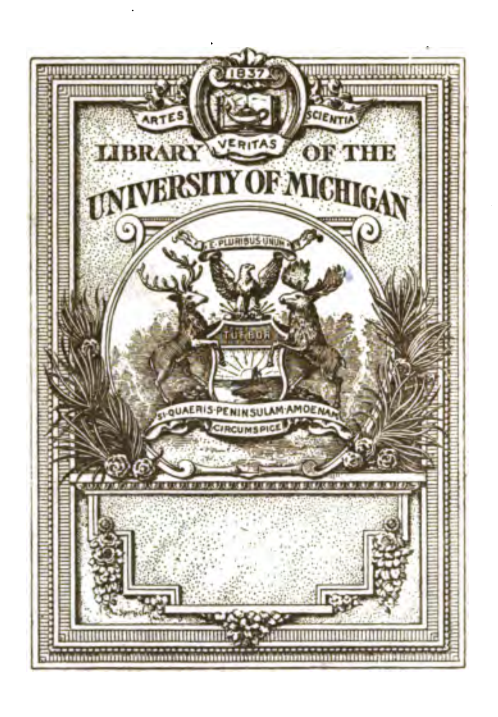
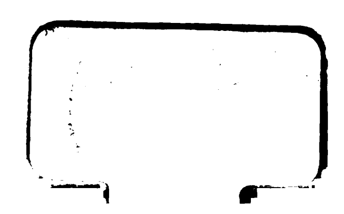
KELLER'S LEGENDEN

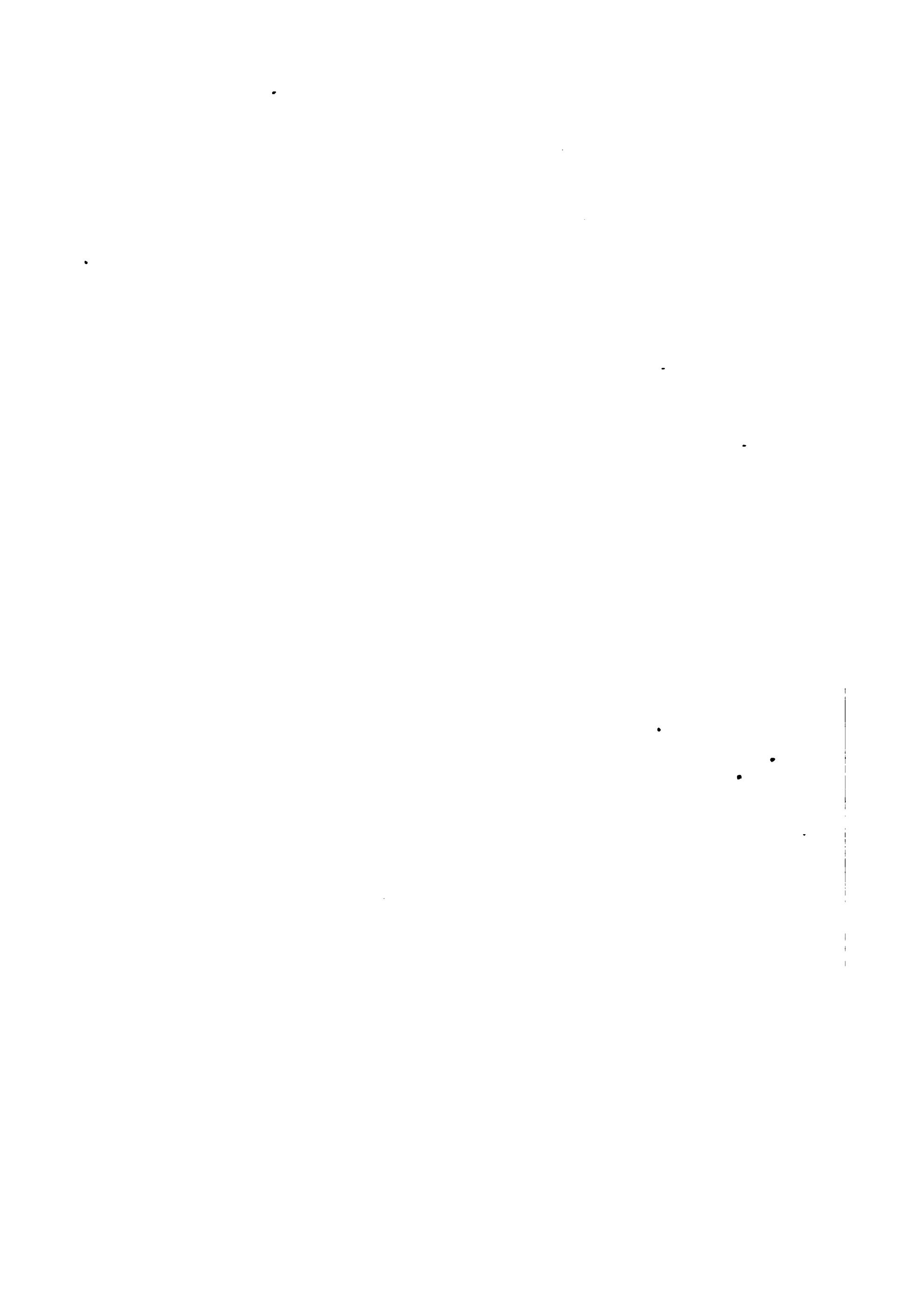
MÜLLER AND WENCKEBACH






1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE





Legenden

von

Gottfried Keller

EDITED WITH

INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

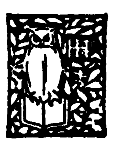
BY

MARGARETE MÜLLER

AND

CARLA WENCKEBACH

PROFESSORS OF GERMAN IN WELLESLEY COLLEGE



NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1902

Inhalt.

INTRODUCTION.

TEACHERS of modern languages must always be on the lookout for reading material, which, behind the thorny hedge of linguistic difficulty, shall disclose to the student something of real beauty, of intrinsic excellence — something which the thoughtful student at some time of his life will find it very much worth his while to have read and studied.

It has not been very long since editors of German texts first began to introduce Gottfried Keller, the great Swiss novelist, to students of German in America. Even now his name is found in but a few lists of German books published for school use. And yet there is no one among the more recent writers of German fiction who more deserves to hold a prominent place among the school classics than Gottfried Keller, the man whom — in slightly extravagant language perhaps — his poet-friend Paul Heyse has called the "Shakespere of the German short story."

It is true that Keller has not yet grown to be, and perhaps never will be, a "popular" poet, such as the modern dramatist or the teller of so-called "modern" tales is. For Keller does not treat new and startling problems in his stories, nor does he have modern, i.e. *fin-de-siècle*, ways of expressing his thoughts. His style, on the con-

trary, resembles Goethe's more than that of specifically modern writers, and his subjects have little of the soul-stirring dramatic interest found in the stories of Sudermann, Wildenbruch and other contemporary writers.

The qualities so catching at first sight — the brilliancy of diction, a breathless progress of action, the sledge-hammer way of saying and doing things — are almost absent in Keller. Quietly he goes about his business, and quietly the mirror of his eyes and soul reflects the great and small things of his universe. His eyes are those of an artist, but of a Teuton artist, who is attracted rather by what is characteristic than by what is merely beautiful in outline and color. His soul is that of a Swiss, who is happiest when he creates and reproduces what is dearest to him: his Swiss people and his Swiss country.

Keller's poetic genius, however, is German as much as it is Swiss. Otto Brahms, in an interesting essay, points out that Keller the realist, the man of moderation and pedagogical instincts, of common-sense and staunch patriotism, is mind of the Swiss mind, while Keller the dreamer, the visionary, the romanticist, has his spiritual home in Germany.

The union of these two elements in the poet — the synthesis of specifically modern realism and out-of-date romanticism — Brahms, denotes as the keynote in Keller's genius. "Keller," says he, "knows the caprice of the romanticists, but only as an æsthetic motive, not as a principle of art. He shows it in his inventions, never in his execution. Here he is the austere artist and the modern realist. He loves that which is strange, extraor-

dinary, capricious, but he has disciplined caprice into being his helper; she is not, as with Brentano, his mistress."

The light that reigns supreme in Keller's poetic world is the poet's unfailing humor. This humor of his has little of the wistfulness, of the "something with the tear in its crest" as found in Jean Paul, one of our poet's heroes. Keller's humor is more like a summer day: sunny, dry and clear. By means of it, however, he accomplishes just what Jean Paul and other true humorists, the humanizers of hearts, accomplish: he elevates and endears to us what in itself is but small, poor, insignificant, and he humanizes and brings down to us what in real life we only see on stiff pedestals of dogma and abstractions. "Sacred things," Kürenberger says, "Keller does not treat scornfully like Voltaire, or frivolously like Heine, but with the delightful naïveté of a Homer or a child."

Keller's humor lights up all his works more or less, but sheds its most sparkling rays in his little masterpiece, *Die Sieben Legenden.* These legends are modernizations of old church-legends of the saints, such as Keller found in Kosegarten's collection of them. Written when the poet was fifty-three years of age, they not only show a great mastery of form, but also possess the mellowness and delicious sweetness of the ripest fruits of Keller's genius.

Besides the irresistible humor which they display, they also show another essential characteristic of the poet: his seemingly inexhaustible faculty of invention. Richard M. Meyer, who, in his *Deutsche Litteratur des Neunzehnten Jahrhunderts*, gives a most appreciative and thoughtful

study of Keller, says: "The inventions that Keller, like a true spendthrift, has scattered all over the *Sieben Legenden* might furnish plots to a dozen writers, plots enough to last them all their lives. As if he were not satisfied," Meyer continues, "with the fulness of the new world that he creates for us, the poet, by his poetic fancies, fashions another world on top of it — just as the old German painter used to do, when he painted a second legend on the box of relics, which, in the legend represented by the picture, the saint carried in his hand."

This inventive faculty of the poet may best be illustrated by a comparison of one of the legends with the mediæval model. In Kosegarten the rough material for Keller's *Die Jungfrau als Ritter* (see page 35) reads as follows: —

"Once upon a time there was a knight whose name was Walther von Birberg. This same knight was greatly devoted to Our Lady. He was once on his way to a tournament. When he came to a church, he asked his comrades to enter with him and hear mass. But they did not wish to enter and continued on their journey. Thus our knight Walther stayed behind alone. He had mass celebrated for Our Lady and prayed with great devotion.

"Then he rode to the tournament. On his way there he met many people who said that the tournament was over. He asked who of the knights had fought the best. 'Walther von Birberg,' they answered, 'he is praised above all others.' The knight wondered, but rode along and arrived in time to close the tournament fighting bravely with the other knights.

"After the tournament many knights came to him and asked his mercy, being those, they said, whom he had unhorsed during the tournament. Then he knew that such great honor could only have been bestowed on him by the grace of Our Lady. He devoutly gave thanks to Her and served Her as long as he lived."

It will be clear even to the most superficial reader of the two legends that Keller, in handling his rather meagre and insignificant material has added everything that gives reality and charm to the story. He has given to it not only psychological depth, but dramatic interest as well, and he has fairly drenched it in an atmosphere of pure beauty.

As he does with this legend, so he has done with all the others that he has treated: they are only the rough stones which he has polished into jewels of sparkling beauty.

If we read and reread Keller's stories and allow his simple, pregnant style and his poetic fancies to grow on us, we finally come to agree with Brahms in proclaiming that "there is no other work of German prose that could surpass *Die sieben Legenden.*"

Gottfried Keller was born July 19, 1819, in Zürich, Switzerland. His father, a skilful turner by trade, but a man, too, of varied intellectual interests, died when our poet was but five years old. The boy was brought up by his devoted mother, a good woman who possessed the virtues characteristic of so many Swiss people, i.e. great thrift and much common-sense. In his *Der grüne Heinrich,* an autobiographical novel published in 1854–1855,

Keller tells us about his parents, his home, his early joys and sufferings, and his intellectual development.

When scarcely fifteen years old the poet was expelled from school on unjust grounds, and from henceforth was left to direct his own education. Owing partly to unfortunate circumstances like this, partly to his own mental condition, which was ever that of a person who does not act except under compulsion, the development of his literary genius was a very slow one.

Misled by his artistic gifts, he believed that he was born to be a painter, a mistake which cost him and his mother years of disappointment, sorrow and want. Not until he had suffered shipwreck as an artist did he discover the poet in himself.

This was in 1843, the year when, as Baechtold, Keller's biographer, tells us, the poet's lyrical genius was born. He did not, however, produce anything but a small volume of poems, and, up to his thirtieth year, continued "to stretch his legs under his mother's table," as he says.

Persuaded at last that "in this world man does not live by poetry alone," he decided once more to get an education, and so went to Heidelberg and Berlin to study at the universities there.

The years spent at Berlin were years of loneliness, poverty, and continual literary disappointments, and he therefore calls Berlin his "house of correction, which did him," as he said, "as much good as if it had been a Pennsylvania jail."

His friend Baechthold gives us an insight into his state

of mind at that time, and admirably characterizes the man Keller when he says: "Within he bore a treasure of thousands of wonderful shapes, but he was in no hurry to let others, too, see this world of wonders. He was ever the same undecided, taciturn, dreaming Keller, who never would rouse himself to action unless the waters of despair went to his very soul. Ever, too, he showed himself the man who would under all conditions be honest, upright and faithful to his own true self."

"Keller," says Baechtold farther on, "was attracted merely by the invention of a piece of fiction, and by the quiet process of imagining its development. As soon as the visions of the mind had to be fixed on paper, the work became a burden to him and his feelings toward it grew indifferent or even hostile."

These passages call up to our mind visions of characters in Keller's works who possess just these traits so characteristic of Keller himself. *Der grüne Heinrich* is one among many, and so is *Zendelwald*, the hero of our legend *Die Jungfrau als Ritter.*

Knowing these items about the poet's nature, it must amaze us as much as it did his countrymen to hear that in 1861, when he was forty-two years old, the government of Zürich elected him for the important office of a first *Staats-Schreiber.* And still more wonderful it must seem to us that this dreamer and *Zauderer* turned out to be a most excellent official who devoted fifteen of his precious years to the service of his country.

In 1876, at the age of fifty-seven, he retired from public life, spending the rest of his days in the quiet happiness of creative work.

When he died, July 15, 1890, Switzerland and the larger world outside knew and felt that it was one of the immortals who had gone from them.

Keller's works are: *Neuere Gedichte*, 1851; *Der grüne Heinrich*, 1854–1855, and the revised edition of 1880; *Die Leute von Syldwyla*, first volume, 1856; second volume, 1874; *Die Sieben Legenden*, 1872; *Züricher Novellen*, 1877; *Sinngedicht*, 1881; *Gesammelte Gedichte*, 1883; *Martin Salander*, 1886.

The text of the present edition is based upon that of the eighteenth edition of the *Sieben Legenden* in Gottfried Keller's *Gesammelte Werke*, published by Wilhelm Hertz, Berlin, 1898. In the present edition it was found necessary to make some omissions and slight changes in *Eugenia* and in the *Jungfrau und die Nonne*. One of the legends, *Der schlimm heilige Vitalis*, has been omitted altogether.

Full notes and a vocabulary have been added in consideration of the fact that Keller's works lend themselves to careful and minute study rather than rapid reading.

THE EDITORS.

WELLESLEY COLLEGE, WELLESLEY, MASS.
December, 1901.

Eugenia

> Ein Weib soll nicht Mannsgeräte tragen und ein Mann soll nicht Weiberkleider anthun; denn wer solches thut, ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 5. Moses, 22, 5.

Wenn die Frauen den Ehrgeiz der Schönheit, Anmut und Weiblichkeit hintansetzen, um sich in andern Dingen hervor zu thun, so endet die Sache oftmals damit, daß sie sich in Männerkleider werfen und so dahintrollen.

Die Sucht, den Mann zu spielen, kommt sogar schon in der frommen Legendenwelt der ersten Christenzeit zum Vorschein, und mehr als eine Heilige jener Tage war von dem Verlangen getrieben, sich vom Herkommen des Hauses und der Gesellschaft zu befreien.

Ein solches Beispiel gab auch das feine Römermädchen Eugenia, freilich mit dem nicht ungewöhnlichen Endresultat, daß sie, in große Verlegenheit geraten durch ihre männlichen Liebhabereien, schließlich doch die Hülfsquellen ihres natürlichen Geschlechtes anrufen mußte, um sich zu retten.

Sie war die Tochter eines angesehenen Römers, der mit seiner Familie in Alexandria lebte, wo es von Philosophen und Gelehrten aller Art wimmelte. Dem-

gemäß wurde Eugenia sehr sorgfältig erzogen und unterrichtet, und dies schlug ihr so wohl an, daß sie, sobald sie nur ein wenig in die Höhe schoß, alle Schulen der Philosophen, Scholiasten und Rhetoren besuchte, wie ein Student, wobei sie stets eine Leibwache von zwei lieb- 5 lichen Knaben ihres Alters bei sich hatte. Dies waren die Söhne von zwei Freigelassenen ihres Vaters, welche zur Gesellschaft mit ihr erzogen waren und an all' ihren Studien teilnehmen mußten.

Mittlerweile wurde sie das schönste Mädchen, das zu 10 finden war, und ihre Jugendgenossen, welche seltsamer Weise beide Hyazinthus hießen, wuchsen desgleichen zu zwei zierlichen Jünglingsblumen, und wo die liebliche Rose Eugenia zu sehen war, da sah man allezeit ihr zur Linken und zur Rechten auch die beiden Hyazinthen 15 säuseln oder anmutig hinter ihr hergehen, indessen die Herrin rückwärts mit ihnen disputierte.

Und es gab nie zwei wohlgezogenere Genossen eines Blaustrümpfchens; denn nie waren sie anderer Meinung als Eugenia, und immer blieben sie in ihrem Wissen um 20 einen Zoll hinter ihr zurück, so daß sie stets recht behielt und nie befürchten mußte, etwas Ungeschickteres zu sagen als ihre Gespielen.

Alle Bücherwürmer von Alexandrien machten Elegieen und Sinngedichte auf die musenhafte Erscheinung, und 25 die guten Hyazinthen mußten diese Verse sorgfältig in goldene Schreibtafeln schreiben und hinter ihr her tragen.

Mit jedem halben Jahre wurde sie nun schöner und gelehrter, und bereits lustwandelte sie in den geheimnisvollen Irrgärten der neuplatonischen Lehren, als der junge Prokonsul Aquilinus sich in Eugenia verliebte und sie von
5 ihrem Vater zum Weibe begehrte. Dieser empfand aber einen solchen Respekt vor seiner Tochter, daß er trotz des römischen Vaterrechtes nicht wagte, ihr den mindesten Vorschlag zu machen, und den Freier an ihren eigenen Willen verwies, obgleich kein Eidam ihm willkommener
10 war, als Aquilinus.

Aber auch Eugenia hatte seit manchen schönen Tagen heimlich das Auge auf ihn geworfen, da er der stattlichste, angesehenste und ritterlichste Mann in Alexandrien war, der überdies für einen Mann von Geist und Herz galt.
15 Doch empfing sie den verliebten Konsul in voller Ruhe und Würde, umgeben von Pergamentrollen und ihre Hyazinthen hinter dem Sessel. Der eine trug ein azurblaues Gewand, der andere ein rosenfarbiges und sie selbst ein blendend weißes, und ein Fremdling wäre un-
20 gewiß gewesen, ob er drei schöne zarte Knaben oder drei frischblühende Jungfrauen vor sich sehe.

Vor dieses Tribunal trat nun der männliche Aquilinus in einfacher würdiger Toga und hätte am liebsten in traulicher und zärtlicher Weise seiner Leidenschaft Worte
25 gegeben; da er aber sah, daß Eugenia die Jünglinge nicht fortschickte, so ließ er sich ihr gegenüber auf einen Stuhl nieder und that ihr seine Bewerbung in wenigen festen Worten kund, wobei er sich selbst bezwingen mußte,

weil er seine Augen unverwandt auf sie gerichtet hielt und ihren großen Liebreiz sah.

Eugenia lächelte unmerklich und errötete nicht einmal, so sehr hatte ihre Wissenschaft und Geistesbildung alle feineren Regungen des gewöhnlichen Lebens in ihr gebunden. Dafür nahm sie ein ernstes, tiefsinniges Aussehen an und erwiderte ihm:

„Dein Wunsch, o Aquilinus, mich zur Gattin zu nehmen, ehrt mich in hohem Grade, kann mich aber nicht zu einer Unweisheit hinreißen; und eine solche wäre es zu nennen, wenn wir, ohne uns zu prüfen, dem ersten rohen Antriebe folgen würden. Die erste Bedingung, welche ich von einem etwaigen Gemahl fordern müßte, ist, daß er mein Geistesleben und Streben versteht und ehrt und an demselben teilnimmt! So bist du mir denn willkommen, wenn du öfter um mich sein und im Wetteifer mit diesen meinen Jugendgenossen dich üben magst, mit mir nach den höchsten Dingen zu forschen. Dabei werden wir dann nicht ermangeln, zu lernen, ob wir für einander bestimmt sind, oder nicht, und wir werden uns nach einer Zeit gemeinsamer geistiger Thätigkeit so erkennen, wie es gottgeschaffenen Wesen geziemt, die nicht im Dunkel, sondern im Lichte wandeln sollen."

Auf diese hochtragende Zumutung erwiderte Aquilinus, nicht ohne eine geheime Aufwallung, doch mit stolzer Ruhe: „Wenn ich dich nicht kennte, Eugenia, so würde ich dich nicht zum Weibe begehren, und mich kennt das große Rom sowohl wie diese Provinz! Wenn daher

dein Wissen nicht ausreicht, schon jetzt zu erkennen, was ich bin, so wird es, fürchte ich, nie ausreichen. Auch bin ich nicht gekommen, nochmals in die Schule zu gehen, sondern eine Ehegenossin zu holen; und was diese beiden
5 Kinder betrifft, so wäre es, wenn du mir deine Hand vergönntest, mein erster Wunsch, daß du sie endlich entlassen und ihren Eltern zurückgeben möchtest, damit sie denselben beistehen und nützlich sein könnten. Nun bitte ich dich, mir Bescheid zu geben, nicht als ein Gelehrter,
10 sondern als ein Weib von Fleisch und Blut!"

Jetzt war die schöne Philosophin doch rot geworden, und zwar wie eine Purpurnelke, und sie sagte, während ihr das Herz klopfte: „Mein Bescheid ist bald gegeben, da ich aus deinen Worten entnehme, daß du mich nicht
15 liebst, o Aquilinus! Dieses könnte mir gleichgültig sein, wenn es nicht beleidigend wäre für die Tochter eines edlen Römers, angelogen zu werden!"

„Ich lüge nie!" sagte Aquilinus kalt; „lebe wohl!"

Eugenia wandte sich ab, ohne seinen Abschied zu er-
20 widern, und Aquilinus schritt langsam aus dem Hause nach seiner Wohnung. Jene wollte, als ob nichts geschehen wäre, ihre Bücher vornehmen; allein die Schrift verwirrte sich vor ihren Augen und die Hyazinthen mußten ihr vorlesen, indessen sie voll heißen Ärgers mit ihren
25 Gedanken anderwärts schweifte.

Denn wenn sie bis auf diesen Tag den Konsul als denjenigen betrachtet hatte, den sie allein unter allen Freiern zum Gemahl haben möchte, wenn es ihr allen-

falls gefiele, so war er ihr jetzt ein Stein des Anstoßes geworden, über den sie nicht hinwegkommen konnte.

Aquilinus seinerseits verwaltete ruhig seine Geschäfte und seufzte heimlich über seine eigene Thorheit, welche ihn die pedantische Schöne nicht vergessen ließ. 5

Es vergingen beinahe zwei Jahre, während welcher Eugenia womöglich immer merkwürdiger und eine wahrhaft glänzende Person wurde, indessen die Hyazinthen allbereits zwei starke Bengel vorstellten, denen der Bart wuchs. Obgleich man jetzt von allen Seiten anfing, sich 10 über dies seltsame Verhältnis aufzuhalten, und anstatt der bewundernden Epigramme satirische Proben dieser Art aufzutauchen begannen, so konnte sie sich doch nicht entschließen, ihre Leibgarde zu verabschieden; denn noch war ja Aquilinus da, der ihr dieselbe hatte verbieten wollen. 15

Er ging ruhig seinen Weg fort und schien sich um sie nicht weiter zu bekümmern; aber er sah auch kein anderes Weib an, und man hörte von keiner Bewerbung mehr, so daß auch er getadelt wurde, als ein so hoher Beamter unbeweibt fortzuleben. 20

Um so mehr hütete sich die eigensinnige Eugenia, ihm durch Entfernung der anstößigen Gesellen scheinbar ein Zeichen der Annäherung zu geben. Überdies reizte es sie, der allgemeinen Sitte und der öffentlichen Meinung zum Trotz nur sich allein Rechenschaft zu geben und 25 unter Umständen, welche für alle andern Frauen gefährlich und unthunlich gewesen wären, das Bewußtsein eines reinen Lebens zu bewahren.

Solche Wunderlichkeiten lagen dazumal eben in der Luft.

Mittlerweile befand sich Eugenia doch nicht wohl und zufrieden; ihre geschulten Diener mußten Himmel, Erde und Hölle durchphilosophieren, um plötzlich unterbrochen zu werden und stundenweit mit ihr im Feld herumzulaufen, ohne eines Wortes gewürdigt zu sein.

Eines Morgens verlangte sie auf ein Landgut hinauszufahren; sie lenkte selbst den Wagen und war lieblicher Laune; denn es war ein klarer Frühlingstag und die Luft mit Balsamdüften erfüllt. Die Hyazinthen freuten sich der Fröhlichkeit, und so fuhren sie durch eine ländliche Vorstadt, wo es den Christen erlaubt war, ihren Gottesdienst zu halten. Sie feierten eben den Sonntag; aus der Kirche eines Mönchsklosters ertönte ein frommer Gesang, Eugenia hielt die Pferde an, um zu hören, und vernahm die Worte des Psalmes: „Wie eine Hindin nach den Wasserquellen, so lechzet meine Seele, o Gott! nach dir! Meine Seele dürstet nach dem lebendigen Gott!"

Bei dem Klange dieser Worte, aus frommen demütigen Kehlen gesungen, vereinfachte sich endlich ihr künstliches Wesen, ihr Herz ward getroffen und schien zu wissen, was es wolle, und langsam, ohne zu sprechen, fuhr sie weiter nach dem Landgute. Dort zog sie insgeheim männliche Kleider an, winkte die Hyazinthen zu sich und verließ das Haus mit ihnen, ohne von dem Gesinde gesehen zu werden.

Und sie kehrte nach dem Kloster zurück, klopfte an der Pforte und stellte sich und ihre Begleiter dem Abt als drei junge Männer vor, welche begehrten, als Mönche in das Kloster aufgenommen zu werden, um von der Welt abzuscheiden und dem Ewigen zu leben. Sie wußte, da sie wohl unterrichtet war, auf die prüfenden Fragen des Abtes so trefflich zu antworten, daß er alle drei, die er für feine und vornehme Leute halten mußte, in das Kloster aufnahm und den geistlichen Habit anziehen ließ.

Eugenia war ein schöner, fast engelgleicher Mönch und hieß der Bruder Eugenius, und die Hyazinthen sahen sich wohl oder übel desgleichen in Mönche verwandelt, da sie gar nicht gefragt worden waren und sich längst daran gewöhnt hatten, nicht anders zu leben, als durch den Willen ihres weiblichen Vorbildes. Doch bekam ihnen das Mönchsleben nicht übel, indem sie ungleich ruhigere Tage genossen, nicht mehr zu studieren brauchten und sich gänzlich einem leidenden Gehorsam hingeben konnten.

Der Bruder Eugenius hingegen rastete nicht, sondern wurde ein berühmter Mönch, weiß wie Marmor im Gesicht, aber mit glühenden Augen und dem Anstand eines Erzengels. Er bekehrte viele Heiden, pflegte die Kranken und Elenden, vertiefte sich in die Schrift, predigte mit goldener Glockenstimme und ward sogar, als der Abt starb, zu dessen Nachfolger erwählt, also daß nun die feine Eugenia ein Abt war über siebenzig gute Mönche, kleine und große.

Während der Zeit, als sie so unerklärlich verschwunden blieb mit ihren Gefährten und nirgends mehr aufzufinden, hatte ihr Vater ein Orakel befragen lassen, was aus seiner Tochter geworden sei, und dieses verkündete, Eugenia
5 sei von den Göttern entrückt und unter die Sterne versetzt worden. Denn die Priester benützten das Ereignis, um den Christen gegenüber ein Mirakel aufzuweisen, während diese den Hasen längst in der Küche hatten. Man bezeichnete sogar einen Stern am Firmament mit
10 zwei kleineren Nebenschnüppchen als das neue Sternbild, und die Alexandriner standen auf den Straßen und den Zinnen ihrer Häuser und schauten hinauf, und mancher, der sie einst hatte herumgehen sehen und sich ihrer Schönheit erinnerte, verliebte sich nachträglich in sie
15 und guckte mit feuchten Augen in den Stern, der ruhig im dunkeln Blau schwamm.

Auch Aquilinus sah hinauf; aber er schüttelte den Kopf und die Sache wollte ihm nicht einleuchten.

Desto fester glaubte der Vater der Verschwundenen
20 daran, fühlte sich nicht wenig erhoben und wußte es mit Hülfe der Priester durchzusetzen, daß Eugenien eine Bildsäule errichtet und göttliche Ehren erwiesen wurden. Aquilinus, der die obrigkeitliche Bewilligung erteilen mußte, that es unter der Bedingung, daß das Bild der
25 Entrückten ähnlich gemacht würde; das war leicht zu bewerkstelligen, da es eine ganze Menge Büsten und Bildchen von ihr gab, und so wurde ihre Marmorstatue in der Vorhalle des Minervatempels aufgestellt und

durfte sich sehen lassen vor den Göttern und Menschen, da es unbeschadet der sprechenden Ähnlichkeit ein Idealwerk war in Kopf, Haltung und Gewändern.

Die siebenzig Mönche des Klosters, als diese Neuigkeit dort verhandelt wurde, ärgerten sich höchlich über den Trumpf, der von heidnischer Seite ausgespielt worden, über die Errichtung eines neuen Götzenbildes und die freche Anbetung eines sterblichen Weibes.

Am heftigsten schalten sie über das Weib selber als über eine Landläuferin und betrügerische Gauklerin, und sie machten während des Mittagmahles einen ganz ungewöhnlichen Lärm. Die Hyazinthen, welche zwei gutmütige Pfäfflein geworden und das Geheimnis des Abtes in der Brust begraben hielten, sahen diesen bedeutungsvoll an; aber er winkte ihnen zu schweigen und ließ das Schelten und Toben über sich ergehen als Strafe für seinen früheren heidnischen Sündengeist.

In der Nacht aber, als die Hälfte derselben vorüber, erhob sich Eugenia von ihrem Lager, nahm einen starken Hammer und ging leise aus dem Kloster, um das Bild aufzusuchen und zu zerschlagen.

Leicht fand sie den marmorglänzenden Stadtteil, wo die Tempel und öffentlichen Gebäude lagen und sie ihre Jugendzeit zugebracht hatte. Keine Seele rührte sich in der stillen Steinwelt; als der weibliche Mönch die Stufen zum Tempel hinaufging, erhob sich eben der Mond über die Schatten der Stadt und warf sein taghelles Licht zwischen die Säulen der Vorhalle hinein. Da sah

Eugenia ihr Bild, weiß wie der gefallene Schnee, in wunderbarer Anmut und Schönheit dastehen, die feinfaltigen Gewänder sittig um die Schultern gezogen, mit begeistertem Blick und leis lächelndem Munde vor sich
5 hinsehend.

Neugierig schritt die Christin darauf zu, den erhobenen Hammer in der Hand; aber ein süßer Schauder durchfuhr ihr Herz, als sie das Bild in seiner Deutlichkeit sah; der Hammer sank nieder und lautlos weidete sie
10 sich am Anblicke ihres eigenen früheren Wesens.

Eine bittere Wehmut umfing sie, das Gefühl, als ob sie aus einer schöneren Welt ausgestoßen wäre und jetzt als ein glückloser Schatten in der Öde herumirre; denn wenn das Bild auch zu einem Ideal erhoben war, so
15 stellte es gerade dadurch das ursprüngliche innere Wesen Eugenias dar, das durch ihre Schulfuchserei nur verhüllt wurde, und es war ein edleres Gefühl als Eitelkeit, durch welches sie ihr besseres Selbst in dem magischen Mondglanz nun erkannte. Das machte ihr eben
20 zu Mute, wie wenn sie die unrechte Karte ausgespielt hätte, um modern zu reden, da es damals keine Karten gab.

Plötzlich ließ sich ein rascher Männertritt hören; Eugenia verbarg sich unwillkürlich im Schatten einer Säule
25 und sah die hohe Gestalt des Aquilinus heranschreiten. Sie sah, wie er sich vor die Statue stellte, dieselbe lange betrachtete und endlich den Arm um ihren Hals legte, um einen leisen Kuß auf die marmornen Lippen zu drü-

cken. Dann hüllte er sich in seinen Mantel und ging langsam hinweg, sich mehr als einmal nach dem glänzenden Bilde umschauend.

Eugenia zitterte so stark, daß sie es selbst bemerkte; zornig und gewaltsam nahm sie sich zusammen und trat 5 wieder vor die Bildsäule mit dem erhobenen Hammer, um dem sündhaften Spuk ein Ende zu machen; aber statt das schöne Haupt zu zerschlagen, drückte sie, in Thränen ausbrechend, ebenfalls einen Kuß auf seine Lippen und eilte von dannen, da sich die Schritte der Nacht- 10 wache hören ließen.

Mit wogendem Busen schlich sie in ihre Zelle und schlief selbige Nacht nicht, bis die Sonne aufging, und während sie das Frühgebet versäumte, träumte sie in rasch folgendem Wechsel von Dingen, die dasselbe nichts 15 angingen.

Die Mönche ehrten den Schlaf des Abtes als eine Folge geistlicher Nachtwachen. Allein zuletzt sahen sie sich genötigt, Eugenias Schlummer zu unterbrechen, da es für sie etwas Besonderes zu thun gab. 20

Eine vornehme Witwe, welche krank und christlicher Hülfe bedürftig darniederzuliegen vorgab, hatte nach ihr gesandt, den geistlichen Zuspruch und den Rat des Abtes Eugenius verlangend, dessen Wirken und Person sie seit geraumer Zeit verehrte. Die Mönche wollten daher 25 diese Eroberung nicht fahren lassen, welche ihrer Kirche zu Ansehen verhalf, und sie weckten Eugenia.

Halb verwirrt und mit halb geröteten Wangen, wie

man sie lange nicht gesehen, machte sie sich auf den Weg, mit ihren Gedanken mehr in den Träumen des Morgenschlummers und unter den nächtlichen Tempelsäulen verweilend, als bei dem, was vor ihr lag.

5 Sie betrat das Haus der Heidin und wurde in deren Gemach geführt und mit ihr allein gelassen. Ein schönes Weib von noch nicht dreißig Jahren lag auf einem Ruhebette ausgestreckt, allein nicht wie eine Kranke und Zerknirschte, sondern glühend von Stolz und Lebens-10 lust. Kaum vermochte sie sich leidlich ruhig und bescheiden anzustellen, bis der vermeintliche Mönch auf ihre Anordnung dicht an ihrer Seite Platz genommen; dann ergriff sie seine beiden weißen Hände, drückte ihre Stirn darauf und bedeckte sie mit Küssen.

15 Eugenia, welche von ihren anderweitigen Gedanken eingenommen, nicht auf das unheilige Aussehen des Weibes geachtet hatte und ihr Gebaren für Demut und geistige Hingebung hielt, ließ sie gewähren, und dadurch aufgemuntert, schlang die Heidin ihre Arme um Eugenias 20 Hals.

Ganz betäubt erwachte Eugenia aus ihrer Zerstreuung. Sogleich aber begann die Zunge des heidnischen Satans sich zu rühren; in einem Sturm von Worten that die Teufelin dem entsetzten Abt ihre Liebe kund und suchte 25 ihm auf jegliche Art zu beweisen, daß es die Pflicht seiner Schönheit und Jugend sei, diese Liebe zu erwidern.

Eugenia raffte sich entrüstet zusammen und las mit blitzenden Augen der Unholdin so derb den Text und

antwortete mit so kräftigen Verwünschungen, wie sie nur einem Mönch zu Gebote stehn.

Als die Heidin das Mißlingen ihrer Werbung erkannte, verwandelte sie sich mit einem Schlage. Sie sprang wie ein Tiger auf Eugenia zu und erhob ein solches Zetergeschrei, daß ihre Mägde von allen Seiten in das Gemach stürzten.

„Helft mir! Helft mir!“ schrie sie, „dieser Mann hat mich überfallen!“ und zugleich ließ sie Eugenien los, die sich atemlos, verwirrt und erschrocken auf die Füße stellte.

Die herbeigelaufenen Weiber schrieen alsobald noch ärger als ihre Herrin, liefen dahin und dorthin und riefen auch männliche Geister herbei; Eugenia wußte vor Schrecken kein Wort hervorzubringen, sondern flüchtete sich voll Scham und Abscheu aus dem Hause, vom Lärm und den Verwünschungen des tollen Haufens verfolgt.

Nun säumte die teuflische Witwe nicht, schnurstracks und mit einem guten Gefolge zum Konsul Aquilinus zu laufen und bei ihm den Mönch der ärgsten Schandthat anzuklagen, wie er heuchlerischer Weise in ihr Haus gekommen sei, um sich erst mit Bekehrungsversuchen aufzudrängen und, nachdem diese fehlgeschlagen, mit Gewalt ihre Liebe zu erzwingen.

Da ihr ganzes Gefolge die Wahrheit ihrer Aussage bezeugte, ließ der entrüstete Aquilinus sofort das Kloster mit Kriegsvolk besetzen und den Abt samt den Mönchen vor sich bringen, um sie zu richten.

„Ist das euer Beginnen, ihr niederträchtigen Heuchler?“

redete er sie mit strengem Tone an, „sticht euch schon dermaßen der Hafer, daß ihr, kaum geduldet, die Ehre unserer Frauen beleidigt und herumschleicht, wie die reißenden Wölfe? Hat euer Meister, den ich mehr achte, als 5 ihr Lügner! euch dergleichen gelehrt oder geboten? Mit nichten! Ihr seid ein Haufen und eine Bande Elender! Verteidigt euch, wenn ihr könnt, gegen die Anklage!“

Die schändliche Witwe wiederholte jetzt, von heuchlerischen Seufzern und Thränen unterbrochen, ihre lügen- 10 hafte Erzählung. Als sie geendigt und sich sittsam wieder in ihre Schleier hüllte, sahen die Mönche voll Furcht einander an und auf ihren Abt, an dessen Tugend sie nicht zweifelten, und sie erhoben gemeinsam ihre Stimme, um die falsche Anklage abzuwehren.

15 Allein nicht nur das zahlreiche Gesinde der Lügnerin, sondern auch mehrere Nachbaren und Vorübergehende, welche den Abt voll Scham und Verwirrung aus jenem Hause hatten entfliehen sehen und ihn schlechtweg für schuldig hielten, bezeugten jetzt nach einander und zumal 20 mit lauter Stimme die begangene Unthat, so daß die armen Mönche zehnmal überschrieen wurden.

Sie sahen jetzt voll Zweifel wieder auf ihren Abt, und riefen, wenn er schuldig sei, so würde Gottes Strafgericht nicht ausbleiben, wie sie ihn auch dem weltlichen 25 Richter jetzt schon preisgäben!

Aller Blicke waren nun auf Eugenia gerichtet, welche inmitten der Versammlung verlassen dastand. Sie hatte weinend in ihrer Zelle gelegen, als sie mit den Mönchen

ergriffen worden, und stand die ganze Zeit über mit gesenkten Augen und die Mönchskappe tief über das Haupt gezogen da und befand sich in dem allerschlimmsten Zustand, denn wenn sie das Geheimnis ihrer Herkunft und ihres Geschlechtes bewahrte, so unterlag sie dem falschen Zeugnis, und offenbarte sie dasselbe, so erhob sich ein Sturm gegen das Kloster heftiger als vorher und sie weihte dasselbe dem Untergange, weil ein Kloster, das ein schönes junges Weib zum Abte hat, des unseligsten Verdachtes und Gespöttes der böswilligen Heidenwelt gewärtig sein mußte.

Diese Furcht und Ungewißheit hätte sie nicht empfunden, wenn sie, nach Mönchsbegriffen, noch reinen Herzens gewesen wäre; allein bereits seit der letzten Nacht war der Zwiespalt in ihr Gemüt eingebrochen, und selbst die unglückliche Begegnung mit dem schlimmen Weibe hatte sie noch mehr verwirrt, so daß sie nunmehr den Mut nicht fand, entschlossen aufzutreten und ein Wunder herbeizuführen.

Doch als Aquilinus sie aufforderte, zu reden, erinnerte sie sich seiner Neigung zu ihr, und indem sie Vertrauen zu ihm faßte, verfiel sie auf eine Ausflucht. Mit leisem und bescheidenem Tone sagte sie, sie sei nicht schuldig und wolle es dem Konsul beweisen, wenn sie allein mit ihm sprechen dürfe.

Der Klang ihrer Stimme rührte den Aquilinus, ohne daß er wußte warum, und er gab zu, daß sie unter vier Augen mit ihm reden möge. Er ließ sie deshalb in

das Innere seines Hauses führen und begab sich dort allein mit ihr in ein Zimmer.

Nun schlug Eugenia ihre Augen zu ihm auf, warf die Kapuze zurück und sagte: „Ich bin Eugenia, die du einst 5 zur Frau begehrt hast!“

Sogleich erkannte er sie und war überzeugt, daß sie es sei; aber zugleich stieg ein großer Ärger und eine brennende Eifersucht in ihm auf, weil die so plötzlich Wiedergefundene als ein Weib zum Vorschein kam, das 10 die ganze Zeit über unter Mönchen gelebt hatte.

Er hielt daher gewaltsam an sich und stellte sich, während seine Blicke sie prüfend überflogen, als ob er ihren Worten nicht im mindesten glaubte, und sagte: „Du siehst in der That jener thörichten Jungfrau ziem- 15 lich ähnlich. Doch das kümmert mich nicht; vielmehr bin ich begierig zu wissen, was du mit der Witwe gemacht hast!“

Eugenia erzählte eingeschüchtert und ängstlich den ganzen Vorgang, und Aquilinus erkannte aus der ganzen Art 20 der Erzählung die Falschheit und Schlechtigkeit der Anklage, erwiderte jedoch mit scheinbarer Kaltblütigkeit: „Und auf welche Weise willst du denn, wenn du Eugenia bist, ein Mönch geworden sein, in welcher Absicht und wie war es möglich?“

25 Auf diese seine Worte errötete sie und blickte verlegen auf die Erde; doch dünkte es sie nicht unbehaglich, hier zu sein und endlich wieder einmal zu einem guten alten Bekannten von sich und ihrem Leben zu sprechen; sie

säumte auch nicht und berichtete mit natürlichen Worten alles, was sich seit ihrem Verschwinden mit ihr zugetragen, nur daß sie seltsamer Weise der beiden Hyazinthen mit keiner Silbe erwähnte.

Die Erzählung gefiel ihm nicht übel, überhaupt wurde es ihm jede Minute schwerer, sein Wohlgefallen an der schönen Wiedergefundenen zu verbergen. Aber dennoch bezwang er sich und beschloß, durch ihr ferneres Benehmen bis zum Schlusse zu erfahren, ob er an Zucht und reiner Sitte die frühere Eugenia vor sich habe.

Er sagte darum: „Alles dies ist eine gut vorgetragene Geschichte; dennoch halte ich das Mädchen, das du jetzt zu sein vorgiebst, trotz seiner Sonderlichkeit nicht für dergleichen gar zu befremdliche Abenteuer fähig; wenigstens hätte die wahre Eugenia es gewiß vorgezogen, eine Nonne zu werden. Denn was soll um aller Welt willen eine Mönchskutte und das Leben unter siebenzig Mönchen für ein Verdienst und Heil sein auch für die gelehrteste und frömmste Frau? Deshalb halte ich dich nach wie vor für einen glatten unbärtigen Kauz von Betrüger, dem ich gar nicht traue! Überdies ist jene Eugenia für göttlich und in den Sternen wohnend erklärt worden, ihr Bild steht im Tempel geweiht, und es wird dir schlimm genug ergehen, wenn du auf deiner lästerlichen Aussage beharrst!“

„Dies Bild hat ein gewisser Mann die vergangene Nacht geküßt!“ erwiderte Eugenia mit leiser Stimme und sah mit seltsamen Blicken zu dem betroffenen Aquilinus

hinüber, der sie anstarrte, wie eine mit höherem Wissen Begabte. „Wie kann der gleiche Mann das Urbild peinigen?“

Aber er bekämpfte seine Verwirrung, schien diese Worte zu überhören und fuhr fort, kalt und streng: „Kurz gesagt, zu Ehren der armen Christenmönche, die mir unschuldig scheinen, kann und will ich nie glauben, daß du ein Weib seiest! Mache dich bereit, gerichtet zu werden, denn deine Mitteilungen haben mich nicht befriedigt!“

Da rief Eugenia: „So helfe mir Gott!“ bleich wie eine weiße Rose und in Verzweiflung zusammenbrechend. Aber Aquilinus fing sie in seinen Armen auf und drückte sie an sein Herz und seine Thränen fielen auf ihr schönes Haupt. Dann küßte er sie auf den Mund, vielleicht drei oder viermal, ging hinaus und verschloß die Thüre wohl.

Mit Eugeniens Mönchskutte in der Hand begab er sich dann wieder zu der harrenden Menge hinaus, die er also anredete: „Das sind merkwürdige Dinge. Ihr Mönche seid unschuldig und könnt nach eurem Kloster gehen! Euer Abt war ein Dämon, der euch verderben wollte. Hier nehmt seine Kutte mit euch und hängt sie zum Andenken irgendwo auf; denn nachdem er vor meinen Augen seine Gestalt ganz absonderlich verändert hat, ist er vor eben diesen Augen in ein Nichts zerflossen und spurlos verschwunden! Dies Weib aber, welches sich des Dämons bediente, euch zu verderben, ist der Zauberei verdächtig und soll ins Gefängnis geworfen

werden. Und hiemit begebt euch allerseits nach Hause und seid guter Dinge!“

Alles erstaunte über diese Rede und schaute furchtsam auf das Gewand des Dämons. Die Witib erblaßte und verhüllte ihr Gesicht, wodurch sie genugsam ihr böses Gewissen zu erkennen gab. 5

Die guten Mönche erfreuten sich ihres Sieges und zogen mit der leeren Kutte dankbarlichst von dannen, nicht ahnend, welch' süßer Kern darin gesteckt habe.

Die Witwe wurde ins Gefängnis abgeführt und Aquilinus rief seinen vertrautesten Diener, mit welchem er die Stadt durchstreifte, Kaufleute aufsuchte und eine Last der köstlichsten Frauengewänder einkaufte. Diese mußte der Sklave so geheim und rasch als möglich ins Haus bringen. 10 15

Sachte trat der Konsul in das Gemach, wo Eugenia war, und sah, daß sie ganz vergnüglich auf dem Divan lag und schlief, wie jemand, der sich von ausgestandenen Beschwerden erholt. Er mußte lachen über ihren schwarzsamtenen geschorenen Mönchskopf und fuhr mit leiser Hand über das dichte kurze Haar. Da erwachte sie und sperrte die Augen auf. 20

„Willst du nun endlich mein Weib sein?“ fragte er sanft, worauf sie weder ja noch nein sagte, wohl aber errötend ihren Kopf unter die Purpurdecke streckte, in der sie eingewickelt lag. 25

Da brachte Aquilinus an Kleidern und Schmuck alles herein, was eine zierliche Frau damals bedurfte, um sich

vom Kopf bis zu den Füßen zu kleiden, und verließ sie sodann.

Nach Sonnenuntergang desselben Tages fuhr er mit ihr, einzig von dem Vertrauten begleitet, nach einem seiner Landhäuser hinaus, welches einsam und reizend im Schatten dichter Bäume gelegen war.

Auf dem Landhause vermählte sich nun das Paar in der größten Einsamkeit, und so lange es gedauert hatte, bis sie endlich zusammengekommen, so schien ihnen darum doch keine Zeit verloren zu sein, vielmehr empfanden sie die herzlichste Dankbarkeit für das Glück, das sie sich gegenseitig gewährten.

Aquilinus widmete die Tage seinem Amte und fuhr des Abends mit den schnellsten Pferden zu seiner Gattin. Nur etwa an unfreundlichen stürmischen Regentagen liebte er es, unversehens schon früher nach dem Landhause zu eilen, um Eugenien aufzuheitern.

Diese gab sich jetzt, ohne viele Worte zu machen, mit eben der gründlichen Ausdauer, welche sie sonst der Philosophie und der christlichen Askese gewidmet, dem Studium ehelicher Liebe und Treue hin.

Als aber ihr Haupthaar wieder die gehörige Länge erreicht hatte, führte Aquilinus seine Gemahlin mit Erfindung einer geschickten Fabel endlich nach Alexandrien zurück, brachte sie zu ihren erstaunten Eltern und feierte eine glänzende Hochzeit.

Der Vater war zwar überrascht, anstatt einer unsterblichen Göttin und eines himmlischen Sternbildes in seiner

Tochter eine verliebte irdische Ehefrau wieder zu finden, und sah mit Wehmut die geweihte Bildsäule aus dem Tempel wegtragen; doch überwog löblicher Weise das Vergnügen an seiner leibhaften Tochter, welche jetzt erst so schön und liebenswert erschien, wie noch nie. 5

Die Marmorstatue stellte Aquilinus in den schönsten Raum seines Hauses; doch hütete er sich, dieselbe nochmals zu küssen, da er nun das lebenswarme Urbild zur Hand hatte.

Nachdem nun Eugenia das Wesen der Ehe genugsam 10 erkundet hatte, wandte sie ihre Erkenntnis dazu an, ihren Gemahl zum Christentum zu bekehren, dem sie nach wie vor anhing, und sie ruhte nicht eher, als bis Aquilinus sich öffentlich zu ihrem Glauben bekannte.

Die Legende erzählt nun weiter, wie die ganze Familie 15 nach Rom zurückkehrte, um die Zeit, da der christenfeindliche Valerianus zur Regierung gelangte, und wie nun während der ausbrechenden Verfolgungen Eugenia noch eine berühmte Glaubensheldin und Märtyrerin wurde, die erst jetzt ihre große Geistesstärke recht bewies. 20

Ihre Gewalt über Aquilinus war so groß geworden, daß sie auch die geistlichen Hyazinthen aus Alexandrien mit nach Rom nehmen konnte, allwo dieselben ebenfalls die Märtyrerkrone gewannen. Ihre Fürsprache soll namentlich für träge Schülerinnen gut sein, die in ihren 25 Studien zurückgeblieben sind.

Die Jungfrau und der Teufel.

Freund! wach' und schau dich um, der
Teufel geht stets runden,
Kommt er dir auf den Leib, so liegest
du schon unten.
5 Angelus Silesius, Cherubinischer Wandersmann, IV. Buch, 206.

Es war ein Graf Gebizo, der besaß eine wunderschöne Frau, eine prächtige Burg samt Stadt und so viele an-
10 sehnliche Güter, daß er für einen der reichsten und glücklichsten Herren im Lande galt. Diesen Ruf schien er denn auch dankbar anzuerkennen, indem er nicht nur eine glänzende Gastfreundschaft hielt, wobei sein schönes und gutes Weib gleich einer Sonne die Gemüter der
15 Gäste erwärmte, sondern auch die christliche Wohlthätigkeit im weitesten Umfang übte.

Er stiftete und begabte Klöster und Spitäler, schmückte Kirchen und Kapellen, und an allen hohen Festtagen kleidete, speiste und tränkte er eine große Zahl von Armen,
20 manchmal zu Hunderten, und einige Dutzend mußten täglich, ja fast stündlich auf seinem Burghofe schmausend und ihn lobpreisend zu sehen sein, sonst hätte ihm seine Wohnung, so schön sie war, verödet geschienen.

Allein bei solch' schrankenloser Freigebigkeit ist auch der größte Reichtum zu erschöpfen, und so kam es, daß der Graf nach und nach alle seine Herrschaften verpfänden mußte, um seinem Hange zu großartigem Wohlthun zu frönen, und je mehr er sich verschuldete, desto 5 eifriger verdoppelte er seine Vergabungen und Armenfeste, um dadurch den Segen des Himmels, wie er meinte, wieder zu seinen Gunsten zu wenden.

Zuletzt verarmte er gänzlich, seine Burg verödete und verfiel; erfolglose und thörichte Stiftungen und Schen- 10 kungsbriefe, welche er aus alter Gewohnheit immer noch zu schreiben nicht unterlassen konnte, trugen ihm nur Spott ein, und wenn er hie und da noch einen zerlumpten Bettler auf seine Burg locken konnte, so warf ihm dieser das magere Süppchen, das er ihm vorsetzte, 15 mit höhnischen Schmähworten vor die Füße und machte sich davon.

Nur eines blieb sich immer gleich, die Schönheit seiner Frau Bertrade; ja, je öder es im Hause aussah, desto lichter schien diese Schönheit zu werden. Und auch an 20 Huld, Liebe und Güte nahm sie zu, je ärmer Gebizo wurde, so daß aller Segen des Himmels sich in dies Weib zu legen schien und tausend Männer den Grafen um diesen einen Schatz, der ihm noch übrig blieb, beneideten. 25

Er allein sah nichts von alledem, und je mehr sich die holde Bertrade bemühte, ihn aufzuheitern und seine Armut zu versüßen, desto geringer schätzte er dies Kleinod

und verfiel in einen bittern und verstockten Trübsinn und verbarg sich vor der Welt.

Als einst ein herrlicher Ostermorgen anbrach, wo er sonst gewohnt war, fröhliche Scharen nach seiner Burg wallfahren zu sehen, schämte er sich seines Falles, daß er nicht einmal in die Kirche zu gehen wagte und in Verzweiflung war, wie er die schönen sonnigen Festtage zubringen sollte.

Umsonst bat ihn sein Weib mit perlenden Thränen und mit lächelndem Munde, sich nicht zu grämen und unverzagt mit ihr zur Kirche zu gehen; er machte sich unwirsch los und ging auf und davon, sich in den Wäldern zu verbergen, bis Ostern vorbei wäre.

Bergauf und ab lief er, bis er in eine uralte Wildnis kam, wo ungeheure bärtige Tannenbäume einen See umschlossen, dessen Tiefe die mächtigen Tannen ihrer ganzen Länge nach wiederspiegelte, so daß alles düster und schwarz erschien. Die Erde um den See war dicht bedeckt mit abenteuerlichem langfransigen Moose, in welchem kein Tritt zu hören war.

Hier setzte sich Gebizo nieder und grollte mit Gott ob seinem elenden Geschicke, welches ihm nicht mehr erlaubte, seinen Hunger genugsam zu stillen, nachdem er Tausende mit Freuden gesättigt, und ihm überdies seine Werkthätigkeit mit dem Hohn und Undank der Welt vergalt.

Unversehens gewahrte er mitten auf dem See einen Nachen und in demselben einen hochgewachsenen Mann. Da der See nur klein und leicht zu übersehen war, so

konnte Gebizo nicht begreifen, wo der Fährmann auf einmal herkomme, da er ihn zuvor nirgends bemerkt; genug, er war jetzt da, that einen einzigen Ruderschlag und landete alsbald dicht vor dem Ritter, und ehe dieser sich einen Gedanken machen konnte, fragte er ihn, warum 5
er ein so schlimmes Gesicht in die Welt schneide.

Weil der Fremde ungeachtet des sehr hübschen Äußern einen Zug gründlicher Unzufriedenheit um Mund und Augen hatte, erweckte dies das Vertrauen Gebizos, und er klagte unverhohlen sein Mißleiden und all' seinen Groll. 10

„Du bist ein Thor," sagte jener hierauf; „denn du besitzest einen Schatz, der größer ist als alles, was du verloren hast. Wenn ich dein Weib hätte, so wollte ich nach allen Reichtümern, Kirchen und Klöstern und nach allen Bettelleuten der Welt nichts fragen!" 15

„Gieb mir diese Dinge wieder und du kannst wohl mein Weib dafür haben!" erwiderte Gebizo bitter lachend, und jener rief blitzschnell: „Es gilt! Suche unter dem Kopfkissen deiner Frau, dort wirst du finden, was für deine ganze Lebenszeit ausreicht, alle Tage ein Klo- 20
ster zu bauen und tausend Menschen zu speisen, und wenn du hundert Jahre alt würdest! Dafür bringe mir dein Weib hier zur Stelle, unfehlbar am Abend vor Walpurgistag!"

Es sprühte bei diesen Worten ein solches Feuer aus 25
seinen dunklen Augen, daß davon zwei rötliche Lichter über den Rockärmel des Grafen und von da über Moos und Tannenstämme wegstreiften.

Da sah Gebizo, wen er vor sich habe und nahm das Anerbieten des Mannes an.

Dieser rührte das Ruder und fuhr wieder auf die Mitte des Sees hinaus, wo er samt dem Schiffe versank
5 mit einem Getön, welches dem Gelächter von vielen ehernen Glocken ähnlich war.

Gebizo eilte mit einer Gänsehaut bekleidet auf dem geradesten Wege nach seiner Burg, untersuchte sogleich Bertradens Bett und fand unter ihrem Kopfkissen ein
10 altes unscheinbares Buch, das er nicht lesen konnte. Wie er aber darin blätterte, fiel ein Goldstück nach dem andern heraus. Sobald er das bemerkte, machte er sich mit dem Buche in das tiefste Gewölbe eines Turmes und blätterte dort in aller Verborgenheit fürs erste, so
15 lange das Osterfest dauerte, einen hinreichenden Haufen Goldes aus dem interessanten Werke heraus.

Dann trat er wieder auf vor der Welt, lösete alle seine Besitzungen ein, rief Werkleute herbei, die sein Schloß herstellten, prächtiger als es je gewesen, und spendete
20 Wohlthaten rings herum gleich einem Fürsten, der eben gekrönt worden ist.

Das Hauptwerk aber war die Grundlegung einer mächtigen Abtei für fünfhundert der frömmsten und vornehmsten Kapitularen, eine ordentliche Stadt von Heiligen und Schrift-
25 gelehrten, in deren Mitte dereinst seine Begräbnisstätte sein sollte. Diese Vorsicht glaubte er seinem ewigen Seelenheil schuldig zu sein. Da über seine Frau anders verfügt war, so wurde eine Grabstätte für sie nicht vorgesehen.

Am Mittage vor Walpurgis befahl er zu satteln, und gebot seiner schönen Frau, ihr weißes Jagdpferd zu besteigen, da sie einen weiten Weg mit ihm zu reiten hätte. Zugleich verbot er, daß irgend ein Knappe oder Diener mitkäme. 5

Eine große Angst befiel die Arme, sie zitterte an allen Gliedern und belog zum erstenmal in ihrer Ehe den Gemahl, indem sie sich für unwohl ausgab und ihn bat, sie zu Hause zu lassen.

Da sie kurz vorher halblaut ein wenig gesungen hatte, 10 so ward Gebizo zornig über diese Lüge und glaubte nun ein doppeltes Recht über sie zu haben. Sie mußte, dazu noch möglichst wohl geschmückt, zu Pferde sitzen und ritt traurig mit ihrem Manne von dannen, ohne zu wissen, wohin es gehen sollte. 15

Als sie ungefähr die Hälfte des Weges zurückgelegt, kamen sie zu einem Kirchlein, das Bertrade in früheren Tagen so nebenbei einst gebaut und der Mutter Gottes gewidmet hatte. Es war einem armen Meister zu Gefallen geschehen, welchem wegen seiner mürrischen und 20 unlieblichen Person niemand etwas zu thun gab, so daß auch Gebizo, dem jeder mit gefälligem und ehrerbietigem Wesen nahen mußte, ihn nicht leiden mochte und bei allen seinen Werken leer ausgehen ließ.

Heimlich hatte sie das Kirchlein bauen lassen, und der 25 verachtete Meister hatte gleichsam als Feierabendarbeit zum Dank noch ein gar eigentümlich anmutiges Marienbild selbst gearbeitet und auf den Altar gestellt.

In dieses Kirchlein begehrte jetzt Bertrade für einen Augenblick einzutreten, um ihr Gebet zu verrichten, und Gebizo ließ es geschehen; denn er dachte, sie könnte es wohl brauchen. Sie stieg also vom Pferde und ging, 5 indessen der Mann draußen harrte, hinein, kniete vor dem Altar nieder und empfahl sich in den Schutz der Jungfrau Maria.

Da fiel sie in einen tiefen Schlaf; die Jungfrau sprang vom Altar herunter, nahm Gestalt und Kleidung 10 der Schlafenden an, trat aus der Thüre frischen Mutes und bestieg das Pferd, worauf sie an der Seite des Grafen und an Bertradens statt den Weg fortsetzte.

Der Elende wollte sein Weib noch täuschen und je näher sie dem Ziele kamen, mit um so größerer Freund- 15 lichkeit einschläfern und zerstreuen; und er redete deshalb über dieses und jenes mit ihr, und die Jungfrau gab ihm trauliche Antwort in süßem Geplauder, sich stellend, als ob sie alle Bangigkeit verlöre.

So erreichten sie die dunkle Wildnis an dem See, 20 über welchem falbe Abendwolken hingen; die alten Tannen blühten mit Purpurknospen, wie es nur in den üppigsten Frühlingen geschieht; im Dickicht schlug eine gespenstige Nachtigall so stark wie mit Orgelpfeifen und Cymbeln, und aus den Tannen ritt der bewußte Mann 25 hervor auf einem schwarzen Hengst, in reicher ritterlicher Tracht, ein langes Schwert zur Seite.

Er näherte sich ganz manierlich, obgleich er einen so grimmigen Blick schnell auf Gebizo schoß, daß diesem die

Haut schauderte; sonst schienen nicht einmal die Pferde Unheil zu wittern, denn sie blieben ruhig. Gebizo warf dem Fremden zitternd die Zügel seiner Frau zu und sprengte ohne sie von dannen und ohne sich nach ihr umzusehen. 5

Der Fremde aber ergriff die Zügel mit hastiger Faust und fort ging es wie ein Sturmwind durch die Tannen, daß Schleier und Gewand der schönen Ritterfrau flogen und flatterten, über Berg und Thal und über die fließenden Wasser, daß die Hufe der Pferde kaum die Schäume 10 der Wellen berührten.

Von sausendem Sturme gejagt, wälzte sich vor den Rossen her eine rosig duftende Wolke, die in der Dämmerung leuchtete, und jene Nachtigall flog unsichtbar vor dem Paare her und setzte sich da und dort auf einen 15 Baum, singend, daß die Lüfte schallten.

Endlich nahmen alle Hügel und alle Bäume ein Ende und die beiden ritten in eine endlose Heide hinein, in deren Mitte wie aus weiter Ferne die Nachtigall schlug, obgleich weder Strauch noch Zweig zu ahnen war, auf 20 dem sie hätte sitzen können.

Unversehens hielt der Reiter an, sprang vom Pferde und half der Dame mit den Gebärden eines vollkommenen Ritters aus dem Sattel.

Kaum berührte ihr Fuß die Heide, so entsproß rings 25 um das Paar ein mannshoher Rosengarten mit einem herrlichen Brunnen und Ruhesitz, über welchem ein Sternenhimmel funkelte, so hell, daß man bei seinem Lichte

hätte lesen können. Der Brunnen aber bestand aus einer großen runden Schale, in welcher einige Teufel in der Weise, wie man heutzutage lebende Bilder macht, eine weiße Marmorgruppe schöner Nymphen bildeten oder
5 darstellten. Sie gossen schimmerndes Wasser aus ihren hohlen Händen, wo sie es hernahmen, wußte nur ihr Herr und Meister; das Wasser machte die lieblichste Musik, denn jeder Strahl gab einen andern Ton und das Ganze schien gestimmt wie ein Saitenspiel. Es war
10 sozusagen eine Wasserharmonika, deren Accorde alle Süßigkeiten der ersten Mainacht durchbebten und mit den reizenden Formen der Nymphengruppe in einander flossen; denn das lebende Bild stand nicht still, sondern wandelte und drehte sich unvermerkt.

15 Nicht ohne feine Bewegung führte der seltsame Herr die Frau zu dem Ruhesitz und lud sie ein, Platz zu nehmen; dann aber ergriff er gewaltsam zärtlich ihre Hand und sagte mit einer das Mark erschütternden Stimme: „Ich bin der ewig Einsame, der aus dem
20 Himmel fiel! Nur die Minne eines guten irdischen Weibes in der Mainacht läßt mich das Paradies vergessen und giebt mir Kraft, den ewigen Untergang zu tragen. Sei mit mir zu zweit, und ich will dich unsterblich machen und dir die Macht geben, Gutes zu thun
25 und Böses zu hindern, soviel es dich freut!"

Er warf sich leidenschaftlich an die Brust des schönen Weibes, welches seine Arme lächelnd öffnete; aber in demselben Augenblick nahm die heilige Jungfrau ihre

göttliche Gestalt an und schloß den Betrüger, der nun gefangen war, mit aller Gewalt in ihre leuchtenden Arme.

Augenblicklich verschwand der Garten samt Brunnen und Nachtigall, die kunstreichen Dämonen, so das lebende Bild gemacht, entflohen als üble Geister mit ängstlichem 5 Wimmern, ihren Herrn im Stich lassend, und dieser rang mit Titanengewalt, sich aus der qualvollen Umarmung loszuwinden, ohne einen Laut zu verlieren.

Die Jungfrau hielt sich aber tapfer und entließ ihn nicht, obgleich sie alle Kraft zusammennehmen mußte; sie 10 hatte nichts Minderes im Sinn, als den überlisteten Teufel vor den Himmel zu tragen und ihn dort in all' seinem Elend zum Gelächter der Seligen an einen Thürpfosten zu binden.

Allein der Böse änderte seine Kampfweise, hielt sich 15 ein Weilchen still und nahm die Schönheit an, welche er einst als der schönste Engel besessen, so daß es der himmlischen Schönheit Marias nahe ging.

Sie erhöhte sich, so viel als möglich; aber wenn sie glänzte wie Venus, der schöne Abendstern, so leuchtete 20 jener wie Luzifer, der helle Morgenstern, so daß auf der dunklen Heide ein Leuchten begann, als wären die Himmel selbst herniedergestiegen.

Als die Jungfrau merkte, daß sie zu viel unternommen und ihre Kräfte schwanden, begnügte sie sich, den 25 Feind gegen Verzicht auf die Grafenfrau zu entlassen, und alsbald fuhren die himmlische und die höllische Schönheit auseinander mit großer Gewalt.

Die Jungfrau begab sich etwas ermüdet nach ihrem Kirchlein zurück; der Böse hingegen, unfähig, länger irgend eine Verwandlung zu tragen und wie an allen Gliedern zermalmt, schleppte sich in grausig dürftiger Ge-
5 stalt, wie der leibhafte geschwänzte Gram, im Sande davon. So übel war ihm das vorgehabte Schäferstündchen bekommen!

Gebizo indessen, nachdem er sein liebliches Weib verlassen, war in der beginnenden Nacht irr geritten und
10 Roß und Mann in eine Kluft gestürzt, wo er den Kopf an einem Stein zerschellte, so daß er stracks aus dem Leben schwand.

Bertrade dagegen verharrte in ihrem Schlafe, bis die Sonne des ersten Maitages aufging; da erwachte sie und
15 verwunderte sich über die verflossene Zeit. Doch sagte sie gleich ihr Ave Maria, und als sie gesund und munter vor das Kirchlein trat, stand ihr Pferd davor wie sie es verlassen.

Sie wartete nicht lang auf ihren Gemahl, sondern
20 ritt froh und eilig nach Hause; denn sie ahnte, daß sie irgend einer großen Gefahr entgangen sei.

Bald fand und brachte man die Leiche des Grafen. Bertrade ließ ihn mit allen Ehren bestatten und stiftete unzählige Messen für ihn. Aber alle Liebe zu ihm war
25 auf eine ihr unerklärliche Weise aus ihrem Herzen weggetilgt, obgleich dasselbe so freundlich und zärtlich blieb, als es je gewesen.

Deshalb sah sich ihre hohe Gönnerin im Himmel nach

einem andern Manne für sie um, der solch' anmutiger Liebe würdiger wäre, als jener tote Gebizo, und diese Sache begab sich, wie in der folgenden Legende geschrieben steht.

Die Jungfrau als Ritter

Maria wird genenn't ein Thron und Gott's Gezelt,
Ein' Arche, Burg, Turm, Haus, ein Brunn, Baum, Garten, Spiegel,
Ein Meer, ein Stern, der Mond, die Morgenröt', ein Hügel:
Wie kann sie alles sein? sie ist ein' and're Welt.

Angeli Silesii Cherubinischer Wandersmann. II. Buch, 42.

Gebizo hatte zu seinen früheren Besitzungen noch so viele neue erworben, daß Bertrade über eine bedeutende Grafschaft gebot und sowohl ihres Reichtums als ihrer Schönheit wegen im deutschen Reiche berühmt wurde. Da sie zugleich eine große Bescheidenheit und Freundlichkeit gegen jedermann kund that, so schien das Kleinod ihrer Person allen unternehmenden und schüchternen, kühnen und furchtsamen, großen und kleinen Edelleuten gleich leicht zu gewinnen, und männiglich, wer sie einigemal gesehen, wunderte sich, warum er sie eigentlich nicht schon an der Hand hätte. Dennoch war mehr als ein Jahr verflossen, ohne daß man von einem vernahm, der wirkliche Hoffnung gewonnen.

Auch der Kaiser hörte von ihr, und da er wünschte,

daß ein so ansehnliches Lehen in die Hand eines rechten Mannes käme, beschloß er, auf einer Reise die berühmte Witwe zu besuchen, und zeigte ihr dies in einem gar wohlgeneigten und freundlichen Briefe an.

Diesen gab er einem jungen Ritter Zendelwald, welcher gerade des Weges zu reiten hatte. Der wurde von Bertrade huldreich empfangen und bewirtet wie jeder, der auf ihrer Burg einkehrte; er besah sich ehrerbietig die herrlichen Säle, Zinnen und Gärten und verliebte sich nebenbei heftig in die Besitzerin.

Doch blieb er um deswillen nicht eine Stunde länger auf der Burg, sondern als er seinen Auftrag verrichtet und alles gesehen, nahm er kurzen Abschied von der Frau und ritt von dannen, der einzige von allen, die je hier gewesen, der nicht daran dachte, diesen Preis erringen zu können.

Überdies war er träg in Handlungen und Worten. Wenn sein Geist und sein Herz sich eines Dinges bemächtigt hatten, was immer vollständig und mit Feuer geschah, so brachte es Zendelwald nicht über sich, den ersten Schritt zu einer Verwirklichung zu thun, da die Sache für ihn abgemacht schien, wenn er inwendig damit im reinen war.

Obgleich er sich gern unterhielt, wo es nicht etwa galt, etwas zu erreichen, redete er doch nie ein Wort zur rechten Zeit, welches ihm Glück gebracht hätte.

Aber nicht nur seinem Munde, auch seiner Hand waren seine Gedanken so voraus, daß er im Kampfe von

seinen Feinden öfters beinahe besiegt wurde, weil er zögerte, den letzten Streich zu thun, den Gegner schon im voraus zu seinen Füßen sehend. Deshalb erregte seine Kampfweise auf allen Turnieren Verwunderung, indem er stets zuerst sich kaum rührte und nur in der größten Not mit einem tüchtigen Ruck obsiegte.

In voller Gedankenarbeit, deren Gegenstand die schöne Bertrade war, ritt dieser Zendelwald jetzt nach seinem Heimatschlößchen, das in einem einsamen Bergwalde lag. Nur wenige Köhler und Holzschläger waren seine Unterthanen, und seine Mutter harrte daher jedesmal seiner Rückkunft mit bitterer Ungeduld, ob er jetzt endlich das Glück nach Hause bringe.

So lässig Zendelwald war, so handlich und entschlossen war seine Mutter, ohne daß es ihr viel genützt hätte, da sie ihrerseits diese Eigenschaft ebenfalls jederzeit übertrieben geltend gemacht und daher zur Zwecklosigkeit umgewandelt hatte.

In ihrer Jugend hatte sie so bald als möglich an den Mann zu kommen gesucht und mehrere Gelegenheiten so schnell und eifrig überhetzt, daß sie in der Eile gerade die schlechteste Wahl traf in der Person eines unbedachten und tollkühnen Gesellen, der sein Erbe durchjagte, einen frühzeitigen Tod fand und ihr nichts als ein langes Wittwentum, Armut und einen Sohn hinterließ, der sich nicht rühren wollte, das Glück zu erhaschen. Die einzige Nahrung der kleinen Familie bestand aus der Milch einiger Ziegen, Waldfrüchten und aus Wild.

Zendelwalds Mutter war eine vollkommene Jägerin und schoß mit der Armbrust wilde Tauben und Waldhühner nach Gelüsten, auch fischte sie Forellen aus den Bächen und pflasterte eigenhändig das Schlößchen mit Kalk und Steinen, wo es schadhaft geworden. 5

Eben kehrte sie mit einem erlegten Hasen heim und schaute, als sie das Tier vor das Fenster ihrer hochgelegenen Küche hing, nochmal ins Thal hinaus; da sah sie ihren Sohn den Weg heraufreiten und ließ freudig die Brücke nieder, weil er seit Monaten fortgewesen. 10

Sogleich begann sie zu forschen, ob er nicht irgend ein Schwänzchen oder eine Feder des Glücks erwischt und mitgebracht hätte, woran sich klüglich zu halten wäre, und als er die wie gewöhnlich unerheblichen Erlebnisse seiner letzten Kriegsfahrt erzählte, schüttelte sie 15 schon zornig den Kopf; als er aber vollends seiner Botschaft zur reichen und reizenden Bertrade erwähnte und deren Huld und Schönheit rühmte, da schalt sie ihn einen Faulpelz und Bärenhäuter wegen seines schimpflichen Abzuges. 20

Bald sah sie auch, daß Zendelwald an nichts dachte als an die ferne Herrenfrau, und nun wurde sie erst recht ungeduldig über ihn, da er mit einer so trefflichen Leidenschaft im Herzen gar nichts anzuwenden wüßte, während ihm die schwere Verliebtheit eher ein Hemmnis 25 als ein Antrieb zum Handeln war.

So hatte er nicht die besten Tage; die Mutter schmollte mit ihm und aus Ärger, um sich zu zerstreuen,

besserte sie das zerfallene Dach des Schloßturmes aus, so daß es dem guten Zendelwald angst und bange ward, als er sie oben herumklettern sah. Unwirsch warf sie die zerbrochenen Ziegel herunter und hätte fast einen
5 fremden Reitersmann tot geschmissen, welcher eben in das Thor zog, um sich ein Nachtlager auszubitten.

Es gelang diesem aber, die Freundlichkeit der herben Dame zu wecken, als er beim Abendbrot viel gute Dinge erzählte und besonders, wie der Kaiser soeben auf der
10 großen Burg der schönen Witwe weile, wo ein Fest das andere dränge und die wonnige Frau vom Kaiser und seinen Herren unablässig bestürmt werde, unter diesen sich einen Gemahl zu wählen. Sie habe aber den Ausweg ergriffen, ein großes Turnier auszuschreiben und dem
15 Sieger über alle ihre Hand zu reichen, fest vertrauend, daß ihre Beschützerin, die göttliche Jungfrau, sich ins Mittel legen und dem Rechten, der ihr gebühre, den Arm zum Siege lenken werde.

„Das wäre nun eine Unternehmung für euch," schloß
20 der Mann, sich an Zendelwald wendend, „ein so hübscher junger Ritter sollte sich recht daran hinmachen, das Beste zu erwerben, was es nach irdischen Begriffen in diesen Zeitläufen giebt; auch sagt man allgemein, die Frau hoffe, es werde sich auf diesem Wege irgend ein
25 unbekanntes Glück für sie einfinden, so ein armer tugendlicher Held, welchen sie alsdann recht hätscheln könnte, und die großen bekannten Grafen und eitlen Freier seien ihr alle zuwider."

Als der Fremde weggeritten war, sagte die Mutter: „Nun will ich wetten, daß niemand anders als Bertrade selbst diesen Boten hergesandt hat, dich auf die richtige Spur zu locken, mein lieber Zendelwald! Das ist mit Händen zu greifen, was hätte der Kauz, der unser 5 letztes Krüglein Wein zu sich genommen hat, sonst zu thun und zu reisen in diesem Wald?"

Der Sohn fing über ihre Worte mächtig an zu lachen und lachte immer stärker, teils über die offenbare Unmöglichkeit der mütterlichen Einbildungen, teils weil ihm 10 diese Einbildungen doch wohlgefielen. Der bloße Gedanke, Bertrade könnte wünschen, seiner habhaft zu werden, ließ ihn nicht aus dem Lachen heraus kommen.

Doch die Mutter, welche glaubte, er lache, um sie zu verspotten, geriet in Zorn und rief: „So höre denn! 15 Meinen Fluch gebe ich dir, wenn du mir nicht gehorchst und dich von Stund an auf den Weg machst, jenes Glück zu erwerben; ohne dasselbe kehre nicht zurück, ich mag dich dann nie wieder sehen! Oder wenn du dennoch kommst, so nehme ich mein Schießzeug und gehe 20 selbst fort, ein Grab zu suchen, wo ich von deiner Dummheit unbelästigt bin!"

So hatte Zendelwald nun keine Wahl; um des lieben Friedens willen rüstete er seufzend seine Waffen und ritt in Gottes Namen in der Richtung nach Bertradens 25 Wohnsitz hin, ohne daß er überzeugt war, wirklich dort anzukommen.

Doch hielt er den Weg so ziemlich inne und je

näher er dem Ziele kam, um so deutlicher gestaltete sich der Gedanke, daß er das Ding eigentlich wohl unternehmen könnte, so gut wie ein anderer, und wenn er mit den Rivalen fertig geworden sei, so werde es den Kopf
5 auch nicht kosten, mit der schönen Frau ein Tänzchen zu wagen. Zug für Zug fand jetzt in seiner Vorstellung das Abenteuer statt und verlief auf das beste, ja er hielt bereits tagelang, während er durch das sommergrüne Land ritt, süße Zwiegespräche mit der Geliebten,
10 worin er ihr die schönsten Erfindungen vorsagte, daß ihr Antlitz in holder Freude sich rötete, alles dies in seinen Gedanken.

Als er eben wieder eine erfreuliche Begebenheit innerlich ausmalte, sah er in Wirklichkeit an einem blauen
15 Höhenzuge die Türme und Zinnen der Burg in der Morgensonne erglänzen und die vergoldeten Geländer aus der Ferne herüberfunkeln und erschrak so darüber, daß all' sein Traumwerk zerstob und nur ein zages, unschlüssiges Herz zurückließ.

20 Unwillkürlich hielt er das Pferd an und schaute, nach Art der Zauderer, rings nach einer Zuflucht aus. Da gewahrte er ein zierliches Kirchlein, das nämliche, welches einst Bertrade der Mutter Gottes erbaut und in welchem sie jenen Schlaf gethan hatte. Sogleich beschloß er, da
25 einzukehren und sich vor dem Altare ein wenig zu sammeln, besonders da es der Tag war, an welchem das Turnier abgehalten wurde.

Eben sang der Priester die Messe, welcher bloß zwei

oder drei arme Leute beiwohnten, so daß der Ritter der kleinen Gemeinde zur nicht geringen Zierde gereichte; als aber alles vorbei war und Pfaff und Küster das Kirchlein verlassen, fühlte Zendelwald sich so wohl in diesem Aufenthalt, daß er ganz gemächlich einschlief und Turnier und Geliebte vergaß, wenn er nicht davon träumte.

Da stieg die Jungfrau Maria wieder von ihrem Altare herunter, nahm seine Gestalt und Waffenrüstung an, bestieg sein Pferd und ritt geschlossenen Helmes, eine kühne Brunhilde, an Zendelwalds statt nach der Burg.

Als sie eine Weile geritten, lag am Wege ein Haufen grauen Schuttes und verdorrten Reisigs. Das kam der aufmerksamen Jungfrau verdächtig vor, und sie bemerkte auch, daß etwas wie das Schwanzende einer Schlange aus dem Wirrsal hervorguckte. Da sah sie, daß es der Teufel war, welcher, noch immer verliebt, auch in der Nähe der Burg herumgeschlichen war und sich vor der Jungfrau schnell in das Gerölle versteckt hatte. Scheinbar achtlos ritt sie vorüber, ließ aber geschickt das Pferd einen kleinen Seitensprung thun, daß es mit dem Hinterhufe auf jenes verdächtige Schwanzende trat. Pfeifend fuhr der Böse hervor und davon und machte sich in dieser Angelegenheit nicht mehr bemerklich.

Durch das kleine Abenteuer erheitert, ritt sie voll guten Mutes vollends auf die Burg Bertrades, wo sie eben ankam, als die zwei stärksten Kämpen übrig geblieben, um die Entscheidung unter sich herbeizuführen.

Langsam und in nachlässiger Haltung, ganz wie Zendelwald, ritt sie auf den Platz und schien unentschlossen, ob sie sich beteiligen wolle oder nicht.

„Da kommt noch der träge Zendelwald," hieß es, und die zwei starken Ritter sagten: „Was will uns der? Laßt uns ihn noch schnell abthun, ehe wir's unter uns ausmachen!"

Der eine nannte sich „Guhl der Geschwinde." Er pflegte sich mit seinem Rosse wie ein Wirbelwind herum zu tummeln und suchte seine Gegner mit hundert Streichen und Listen zu verwirren und zu besiegen.

Mit ihm mußte der vermeintliche Zendelwald zuerst den Kampf bestehen. Er trug einen pechschwarzen Schnurrbart, dessen Spitzen so steif gedreht wagrecht in die Luft ragten, daß zwei silberne Glöckchen, die daran hingen, sie nicht zu biegen vermochten und fortwährend klingelten, wenn er den Kopf bewegte. Dies nannte er das Geläute des Schreckens für seine Feinde, des Wohlgefallens für seine Dame! Sein Schild glänzte, je nachdem er ihn drehte, bald in dieser, bald in jener Farbe, und er wußte diesen Wechsel so rasch zu handhaben, daß das Auge davon geblendet wurde. Sein Helmbusch bestand aus einem ungeheuren Hahnenschwanz.

Der andere starke Ritter nannte sich „Maus der Zahllose," womit er zu verstehen gab, daß er einem ungezählten Heere gleich zu achten sei. Zum Zeichen seiner Stärke hatte er die aus seinen Naslöchern hervorstehenden Haare etwa sechs Zoll lang wachsen lassen und in

zwei Zöpfchen geflochten, welche ihm über den Mund herabhingen und an den Enden mit zierlichen roten Bandschleifen geschmückt waren. Er trug einen großen weiten Mantel über seiner Rüstung, der ihn fast samt dem Pferde verhüllte und aus tausend Mausfellchen künstlich zusammengenäht war. Als Helmzierde überschatteten ihn die mächtig ausgebreiteten Flügel einer Fledermaus, unter welchen er drohende Blicke aus geschlitzten Augen hervorsandte.

Als nun das Signal zum Kampfe mit Guhl dem Geschwinden gegeben wurde, ritt dieser gegen die Jungfrau heran und umkreiste sie mit immer größerer Schnelligkeit, sie mit seinem Schilde zu blenden suchend und mit der Lanze hundert Stöße nach ihr führend.

Inzwischen verharrte die Jungfrau immer auf derselben Stelle in der Mitte des Turnierplatzes und schien nur die Angriffe mit Schild und Speer abzuwehren, wobei sie mit großer Kunst das Pferd auf den Hinterfüßen sich drehen ließ, so daß sie stets dem Feinde das Angesicht zuwendete.

Als Guhl das bemerkte, ritt er plötzlich weit weg, kehrte dann um und rannte mit eingelegter Lanze auf sie ein, um sie über den Haufen zu stechen.

Unbeweglich erwartete ihn die Jungfrau; aber Mann und Pferd schienen von Erz, so fest standen sie da, und der arme Kerl, der nicht wußte, daß er mit einer höheren Gewalt stritt, flog unversehens, als er auf ihren Speer rannte, während der seinige wie ein Halm an ihrem

Schilde zerbrach, aus dem Sattel und lag auf der Erde.

Unverweilt sprang die Jungfrau vom Pferde, kniete ihm auf die Brust, daß er unter der gewaltigen Stärke sich
5 nicht rühren konnte, und schnitt ihm mit ihrem Dolche die beiden Schnäuze mit den Silberglöcklein ab, welche sie an ihrem Wehrgehänge befestigte, indessen die Fanfaren sie oder vielmehr den Zendelwald als Sieger begrüßten.

Nun kam Ritter Maus der Zahllose an den Tanz.
10 Gewaltig sprengte er einher, daß sein Mantel wie eine unheildrohende graue Wolke in der Luft schwebte.

Allein die Jungfrau-Zendelwald, welche sich jetzt erst an dem Kampfe zu erwärmen schien, sprengte ihm ebenso rüstig entgegen, warf ihn auf den ersten Stoß mit Leich-
15 tigkeit aus dem Sattel und sprang, als Maus sich rasch erhob und das Schwert zog, ebenfalls vom Pferde, um zu Fuße mit ihm zu kämpfen.

Bald aber war er betäubt von den raschen Schlägen, mit denen ihr Schwert ihm auf Haupt und Schultern
20 fielen, und er hielt mit der Linken seinen Mantel vor, um sich dahinter zu verbergen und ihn dem Gegner bei günstiger Gelegenheit über den Kopf zu werfen.

Da fing die Jungfrau mit der Spitze ihres Schwertes einen Zipfel des Mantels und wickelte Maus den Zahl-
25 losen mit solch' zierlicher Schnelligkeit selbst vom Kopf bis zum Fuße in den Mantel ein, daß er in kurzer Zeit wie eine von einer Spinne eingesponnene ungeheure Wespe aussah und zuckend auf der Erde lag.

Nun zerdrasch ihn die Jungfrau mit der flachen Klinge und mit solcher Behendigkeit, daß der Mantel sich in seine ursprünglichen Bestandteile auflöste und die umherstäubenden Mäusepelzchen unter dem allgemeinen Gelächter der Zuschauer die Luft verfinsterten, während der Ritter allmählich wieder zu Tage kam und als ein geschlagener Mann davon hinkte, nachdem sein Besieger ihm die bebänderten Zöpfchen abgeschnitten hatte.

So war denn die Jungfrau als Zendelwald der letzte Sieger auf dem Platze.

Sie schlug nun das Visier auf, schritt hinauf zur Königin des Festes, beugte das Knie und legte die Siegestrophäen zu deren Füßen.

Dann erhob sie sich und stellte einen Zendelwald dar, wie dieser gewöhnlich zu blöde war, es zu sein. Ohne indessen seiner Bescheidenheit zu viel zu vergeben, grüßte sie Bertraden mit einem Blicke, dessen Wirkung auf ein Frauenherz sie wohl kannte; kurz, sie wußte sich als Liebhaber wie als Ritter so zu benehmen, daß Bertrade ihr Wort nicht zurücknahm, sondern dem Zureden des Kaisers, der am Ende froh war, einen so tapfern und edlen Mann mächtig zu sehen, ein williges Ohr lieh.

Es geschah jetzt ein großer Festzug nach dem hochragenden Lindengarten, in welchem das Bankett bereitet war. Dort saß Bertrade zwischen dem Kaiser und ihrem Zendelwald; aber es schien gut, daß jenem für eine zweite muntere Nachbarin gesorgt worden; denn dieser ließ seiner Braut nicht viel Zeit, mit andern zu sprechen,

so geschickt und zärtlich unterhielt er sie. Er sagte ihr augenscheinlich die feinsten Dinge, da sie einmal um das andere glückselig errötete.

Heitere Wonne verbreitete sich über alle; in den grünen Laubgewölben in der Höhe sangen die Vögel um die Wette mit den Musikinstrumenten, ein Schmetterling setzte sich auf die goldene Krone des Kaisers, und die Weinpokale dufteten wie durch einen besonderen Segen gleich Veilchen und Reseda.

Aber vor allen fühlte sich Bertrade so glücklich, daß sie, während Zendelwald sie bei der Hand hielt, in ihrem Herzen ihrer göttlichen Beschützerin gedachte und derselben ein heißes, stilles Dankgebet abstattete.

Die Jungfrau Maria, welche ja als Zendelwald neben ihr saß, las dies Gebet in ihrem Herzen und war so erfreut über die fromme Dankbarkeit ihres Schützlings, daß sie Bertraden zärtlich umfing und einen Kuß auf ihre Lippen drückte, der begreiflicher Weise das holde Weib mit himmlischer Seligkeit erfüllte; denn wenn die Himmlischen einmal Zuckerwerk backen, so gerät es zur Süße.

Der Kaiser aber und die übrige Gesellschaft riefen dem vermeintlichen Zendelwald ihren Beifall zu, erhoben die Becher und tranken auf das Wohl des schönen Paares.

Indessen erwachte der wirkliche Zendelwald aus seinem unzeitigen Schlafe und fand die Sonne so stark vorgeschritten, daß das Turnier wohl vorbei sein mußte.

Obgleich er nun des Handels glücklich enthoben war, fühlte er sich doch sehr unglücklich und traurig, denn er

hätte doch die Frau Bertrade gar zu gerne geheiratet. Auch durfte er jetzt nicht mehr zu seiner Mutter zurückkehren, und so entschloß er sich, eine immerwährende freudlose Irrfahrt anzutreten, bis ihn der Tod von seinem unnützen Dasein erlösen würde. Nur wollte er vorher noch einmal die Geliebte sehen und sich ihr Bild für die übrigen Tage einprägen, damit er stets wüßte, was er verscherzt habe.

Er legte also den Weg bis zur Burg vollends zurück. Als er das Menschengedränge erreichte, hörte er überall das Lob und das Glück eines armen Ritters Zendelwald ausrufen, der den Preis errungen habe, und bitterlich neugierig, wer dieser glückliche Namensvetter sein möge, stieg er vom Pferde und drängte sich durch die Menge, bis er am Rande des Gartens einen Platz gewinnen konnte, und zwar an einer erhöhten Stelle, wo er das ganze Fest übersah.

Da erblickte er in Schmuck und Glanz und unweit der funkelnden Krone des Königs das in Glück strahlende Antlitz der Geliebten, aber Haupt an Haupt bei ihr zu seinem bleichen Erstaunen seine eigene Person, wie er leibte und lebte.

Wie leblos starrte er hin, just sah er seinen Doppelgänger die fromme Braut umfangen und küssen; da schritt er, unbeachtet in der allgemeinen Freude, unaufhaltsam durch die Reihen, bis er dicht hinter dem Paare stand, von seltsamer Eifersucht gepeinigt.

In demselben Augenblicke war sein Ebenbild von Ber-

trades Seite verschwunden, und diese sah sich erschrocken nach ihm um. Als sie aber Zendelwald hinter sich sah, lachte sie vor Freude und sagte: „Wo bist du hin? Komm, bleibe fein bei mir!“ Und sie ergriff seine Hand und zog
5 ihn an ihre Seite.

So saß er denn, und um den vermeintlichen Traum recht zu probieren, ergriff er den vor ihm stehenden Becher und leerte ihn auf einen Zug. Der Wein hielt Stich und strömte ein zuversichtliches Leben in seine Adern;
10 wohl aufgelegt wandte er sich zum lächelnden Weibe und sah ihr in die Augen, worauf diese zufrieden die trauliche Unterhaltung fortsetzte, in welcher sie vorhin unterbrochen worden war.

Allein Zendelwald wußte nicht, wie ihm geschah, als
15 Bertrade ihm wohlbekannte Worte sprach, auf welche er einige Male, ohne sich zu besinnen, Worte erwiderte, die er auch schon irgendwo gesprochen hatte; ja, nach einiger Zeit merkte er, daß sein Vorgänger genau das nämliche Gespräch mit ihr geführt haben mußte, welches er wäh-
20 rend der Reisetage phantasierend ausgedacht hatte, und welches er jetzt bedächtig fortsetzte, um zu sehen, welches Ende das Spiel eigentlich nehmen wolle.

Aber es nahm kein Ende, vielmehr wurde es immer erbaulicher; denn als die Sonne niederging, wurden
25 Fackeln angezündet und die ganze Versammlung zog auf den größten Saal der Burg, um dort des Tanzes zu pflegen.

Nachdem der Kaiser den ersten Gang mit der Braut

gethan, nahm Zendelwald sie in den Arm und tanzte mit ihr drei- oder viermal um den Saal, bis die Erglühende ihn plötzlich bei der Hand nahm und zur Seite führte in ein stilles Erkergemach, das vom Mondschein erfüllt war. Dort warf sie sich an seine Brust, streichelte ihm den blonden Bart und dankte ihm für sein Kommen und seine Neigung.

Der ehrliche Zendelwald aber wollte jetzt wissen, ob er träume oder wache, und befragte sie um den richtigen Sachverhalt, besonders was seinen Doppelgänger betraf. Sie verstand ihn lange nicht; doch ein Wort gab das andere, Zendelwald sagte, so und so ist es mir gegangen, und erzählte seine ganze Fahrt, von seiner Einkehr in das Kirchlein und wie er eingeschlafen sei und das Turnier versäumt habe.

Da ward Bertraden die Sache soweit klar, daß sie abermals die Hand ihrer gnädigen Patronin erblickte. Jetzt erst aber durfte sie den wackern Ritter keck als eine Himmelsgabe betrachten, und sie war dankbar genug, das handfeste Geschenk recht ans Herz zu drücken und demselben den süßen Kuß vollwichtig zurückzugeben, den sie vom Himmel selbst empfangen.

Von jetzt an verließ aber den Ritter Zendelwald alle seine Trägheit und träumerische Unentschlossenheit; er that und redete alles zur rechten Zeit, vor der zärtlichen Bertrade sowohl, als vor der übrigen Welt, und wurde ein ganzer Mann im Reiche, so daß der Kaiser ebenso zufrieden mit ihm war, als seine Gemahlin.

Zendelwalds Mutter aber erschien bei der Hochzeit hoch zu Roß und so stolz, als ob sie zeitlebens im Glück gesessen hätte. Sie verwaltete Geld und Gut und jagte bis in ihr hohes Alter in den weitläufigen Forsten, wäh-
5 rend Bertrade es sich nicht nehmen ließ, sich alljährlich einmal von Zendelwald in dessen einsames Heimatschlößchen bringen zu lassen, wo sie auf dem grauen Turme mit ihrem Liebsten so zärtlich horstete, wie die wilden Tauben auf den Bäumen umher. Aber nie unterließen
10 sie, unterwegs in jenes Kirchlein zu treten und ihr Gebet zu verrichten vor der Jungfrau, die auf ihrem Altar so still und heilig stand, als ob sie nie von demselben heruntergestiegen wäre.

Die Jungfrau und die Nonne

Wer giebt mir Taubenflügel, daß ich
auffliege und Ruhe finde.
(Psalm 55, 6.)

Ein Kloster lag weitausschauend auf einem Berge und seine Mauern glänzten über die Lande. Innen aber war es voll Frauen, schöne und nicht schöne, welche alle nach strenger Regel dem Herrn dienten und seiner jungfräulichen Mutter.

Die schönste von den Nonnen hieß Beatrix und war die Küsterin des Klosters. Herrlich gewachsen von Gestalt, that sie edlen Ganges ihren Dienst, besorgte Chor und Altar, waltete in der Sakristei und läutete die Glocke vor dem Morgenrot und wenn der Abendstern aufging.

Aber dazwischen schaute sie vielmal feuchten Blickes in das Weben der blauen Gefilde; sie sah Waffen funkeln, hörte das Horn der Jäger aus den Wäldern und den hellen Ruf der Männer, und ihre Brust war voll Sehnsucht nach der Welt.

Als sie ihr Verlangen nicht länger bezwingen konnte, stand sie in einer mondhellen Juninacht auf, bekleidete sich mit neuen starken Schuhen und trat vor den Altar, zum Wandern gerüstet. „Ich habe dir nun manches Jahr

treu gedient," sagte sie zur Jungfrau Maria, „aber jetzt nimm du die Schlüssel zu dir, denn ich vermag die Sehnsucht in meinem Herzen nicht länger zu ertragen!"

Hierauf legte sie ihren Schlüsselbund auf den Altar und ging aus dem Kloster hinaus. Sie stieg hernieder durch die Einsamkeit des Berges und wanderte, bis sie in einem Eichenwalde auf einen Kreuzweg gelangte, wo sie unschlüssig, nach welcher Seite sie sich wenden sollte, sich an einem Quell niedersetzte, der da für die Vorüberziehenden in Stein gefaßt und mit einer Bank versehen war. Dort saß sie, bis die Sonne aufging, und wurde feucht vom fallenden Tau.

Da kam die Sonne über die Baumkronen und ihre ersten Strahlen, welche durch die Waldstraße schossen, trafen einen prächtigen Ritter, der völlig allein in seinen Waffen daher geritten kam.

Die Nonne schaute aus ihren schönen Augen, so stark sie konnte, und verlor keinen Zoll von der mannhaften Erscheinung; aber sie hielt sich so still, daß der Ritter sie nicht gesehen, wenn nicht das Geräusch des Brunnens sein Ohr berührt und seine Augen hingelenkt hätte.

Sogleich bog er seitwärts nach dem Quell, stieg vom Pferd und ließ es trinken, während er die Nonne ehrerbietig begrüßte. Es war ein Kreuzfahrer, welcher nach langer Abwesenheit einsam heimwärts zog, nachdem er alle seine Leute verloren.

Trotz seiner Ehrerbietung wandte er aber kein Auge von der Schönheit der Beatrix, welche ihrerseits es ebenso

hielt und den Kriegsmann nach wie vor anstaunte; denn das war ein beträchtliches Stück von der Welt, nach der sie sich schon lange im stillen gesehnt hatte. Doch jählings schlug sie die Augen nieder und schämte sich.

Endlich fragte sie der Ritter, welchen Weges sie zöge und ob er ihr in etwas dienen könne? Der volle Klang seiner Worte schreckte sie auf; sie sah ihn abermals an und gestand, daß sie dem Kloster entflohen sei, um die Welt zu sehen, daß sie sich aber schon fürchte und weder ein noch aus wisse.

Da lachte der Ritter aus vollem Herzen, und bot der Dame an, sie auf einen guten Weg zu leiten, wenn sie sich ihm anvertrauen wolle. Seine Burg, fügte er hinzu, sei nicht weiter als eine Tagereise von hier entfernt; dort möge sie, sofern es ihr gefalle, in Sicherheit sich auf die weite schöne Welt vorbereiten.

Ohne Erwiderung, aber auch ohne Widerstand ließ sie sich auf das Pferd heben; der Ritter schwang sich nach und, die glückliche Nonne vor sich, trabte er lustig durch Wälder und Auen.

Der Ritter fand großes Wohlgefallen an dem schönen Nönnchen, und auch die Jungfrau war ihm bald von Herzen zugethan. Es dauerte nicht lange, so lauschte sie so eifrig auf seine Liebesworte, als ob sie niemals eine Klosterglocke geläutet hätte.

Unter solchen Umständen sahen sie nichts vom Lande und vom Lichte, das sie durchzogen, und die Nonne, die sich erst nach der weiten Welt gesehnt, schloß jetzt

ihre Augen vor derselben und beschränkte sich auf einen Bezirk, den ein Pferd auf seinem Rücken forttragen konnte.

Auch Wonnebold, der Ritter, dachte kaum an seiner
5 Väter Burg, bis die Türme derselben im Mondlicht vor ihm glänzten. Aber still war es um die Burg und noch stiller in derselben und nirgends ein Licht zu erblicken.

Vater und Mutter Wonnebolds waren gestorben und alles Gesinde weggezogen bis auf ein steinaltes Schloß-
10 vögtchen, welches nach langem Klopfen mit einer Laterne erschien und vor Freuden beinahe starb, als es den Ritter vor dem mühsam geöffneten Thore erblickte.

Doch hatte der Alte trotz seiner Einsamkeit und seiner Jahre das Innere der Burg in wohnlichem Zustande
15 erhalten, so daß der Ritter und seine Braut von ihrer Reise behaglich ausruhen konnten.

Am nächsten Morgen öffnete Wonnebold die Truhen seiner Mutter. Beatrix kleidete sich in die reichen Gewänder und schmückte sich mit dem Geschmeide. An dem
20 nämlichen Tage machte Wonnebold die schöne Beatrix zu seiner Gemahlin, so daß sie nun eine Rittersfrau vorstellte, die ihresgleichen suchte bei Jagden, Festen und Tänzen sowohl als in den Hütten der Unterthanen und im Herrenstuhl der Kirche.

25 Die Jahre gingen wechselvoll vorüber, und während zwölf reichen Herbsten schenkte sie ihrem Gatten acht Söhne, welche emporwuchsen wie junge Hirsche.

Als der älteste achtzehn Jahre zählte, erhob sie sich

in einer Herbstnacht von der Seite ihres Wonneboldes, ohne daß er es merkte, legte sorgfältig all' ihren weltlichen Staat in die nämlichen Truhen, aus denen er einst genommen worden, und verschloß sie, die Schlüssel an die Seite des Schlafenden legend. 5

Dann ging sie mit bloßen Füßen vor das Lager ihrer Söhne und küßte leise einen nach dem andern; zuletzt ging sie wieder an das Bett ihres Mannes, küßte denselben auch, und erst jetzt schnitt sie sich das lange Haar vom Haupt, zog das dunkle Nonnengewand wieder an, 10 welches sie sorgfältig aufbewahrt hatte, und so verließ sie heimlich die Burg und wanderte durch die brausenden Winde der Herbstnacht und durch das fallende Laub jenem Kloster zu, welchem sie einst entflohen war.

Unermüdlich ließ sie die Kugeln ihres Rosenkranzes durch 15 die Finger rollen und überdachte betend das genossene Leben.

So wallte sie unverdrossen, bis sie wieder vor der Klosterpforte stand. Als sie anklopfte, that die gealterte Pförtnerin auf und grüßte sie gleichgültig mit ihrem Namen, als ob sie kaum eine halbe Stunde abwesend 20 geblieben wäre.

Beatrix ging an ihr vorüber in die Kirche, warf sich vor dem Altar der heiligen Jungfrau auf die Kniee und diese begann zu sprechen und sagte: „Du bist ein bißchen lange weggeblieben, meine Tochter! Ich habe die 25 ganze Zeit deinen Dienst als Küsterin versehen; jetzt bin ich aber doch froh, daß du da bist und die Schlüssel wieder übernimmst!“

Das Bild neigte sich herab und gab der Beatrix die Schlüssel, welche über das große Wunder freudig erschrak. Sogleich that sie ihren Dienst und ordnete das und jenes, und als die Glocke zum Mittagsmahl er-
5 klang, ging sie zu Tisch.

Viele Nonnen waren alt geworden, andere gestorben, junge waren neu angekommen und eine andere Äbtissin saß oben am Tisch; aber niemand gewahrte, was mit Beatrix, welche ihren gewohnten Platz einnahm, vorge-
10 gangen war; denn die Maria hatte ihre Stelle in der Nonne eigener Gestalt versehen.

Nachdem nun abermals etwa zehn Jahre vergangen waren, feierten die Nonnen ein großes Fest und wurden einig, daß jede von ihnen der Mutter Gottes ein Geschenk,
15 so fein sie es zu bereiten vermöchte, darbringen solle.

So stickte die eine ein köstliches Kirchenbanner, die andere eine Altardecke, die dritte ein Meßgewand. Eine dichtete einen lateinischen Hymnus und die andere setzte ihn in Musik, die dritte malte und schrieb ein Gebet-
20 buch. Welche gar nichts anderes konnte, nähte dem Christuskinde ein neues Hemdchen, und die Schwester Köchin buk ihm eine Schüssel Kräpflein.

Einzig Beatrix hatte nichts bereitet, da sie etwas müde war vom Leben und mit ihren Gedanken mehr in
25 der Vergangenheit lebte als in der Gegenwart.

Als nun der Festtag anbrach und sie keine Weihgabe darlegte, wunderten sich die übrigen Nonnen und schalten sie darum, so daß sie sich in Demut seitwärts stellte,

als in der blumengeschmückten Kirche alle jene prächtigen Dinge vor den Altar gelegt wurden im feierlichen Umgang, während die Glocken läuteten und die Weihrauchwolken emporstiegen.

Wie hierauf die Nonnen gar herrlich zu singen und zu musizieren begannen, zog ein greiser Rittersmann mit acht bildschönen bewaffneten Jünglingen des Weges, alle auf stolzen Rossen, von ebensoviel reisigen Knappen gefolgt. Es war Wonnebold mit seinen Söhnen, die er dem Reichsheere zuführte.

Das Hochamt in dem Gotteshaus vernehmend, hieß er seine Söhne absteigen und ging mit ihnen hinein, um der heiligen Jungfrau ein gutes Gebet darzubringen.

Jedermann erstaunte über den herrlichen Anblick, als der eiserne Greis mit den acht jugendlichen Kriegern kniete, welche wie ebensoviel geharnischte Engel anzusehen waren, und die Nonnen wurden irre in ihrer Musik, daß sie einen Augenblick aufhörten.

Beatrix aber erkannte alle ihre Kinder an ihrem Gemahl, schrie auf und eilte zu ihnen, und indem sie sich zu erkennen gab, verkündigte sie ihr Geheimnis und erzählte das große Wunder, das sie erfahren habe.

So mußte nun jedermann gestehen, daß sie heute der Jungfrau die reichste Gabe dargebracht; und daß dieselbe angenommen wurde, bezeugten acht Kränze von jungem Eichenlaub, welche plötzlich an den Häuptern der Jünglinge zu sehen waren, von der unsichtbaren Hand der Himmelskönigin darauf gedrückt.

Dorotheas Blumenkörbchen

Aber sich so verlieren, ist mehr sich finden.
Franciscus Ludovicus Blosius.
Geistlicher Unterricht, Kap. 12.

Am südlichen Ufer des Pontus Euxinus, unweit der
5 Mündung des Flusses Halys, lag im Lichte des hellsten
Frühlingsmorgens ein römisches Landhaus. Von den
Wassern des Pontus her trug ein Nordostwind erfri-
schende Kühle durch die Gärten, daß es den Heiden und
den heimlichen Christen so wohlig zu Mute war, wie
10 den zitternden Blättern an den Bäumen.

In einer Laube am Meere stand abgeschieden von
der übrigen Welt ein junges Paar, ein hübscher junger
Mann gegenüber dem allerzartesten Mädchen. Dieses
hielt eine große, schöngeschnittene Schale empor, aus
15 durchscheinendem rötlichen Steine gemacht, um sie von
dem Jünglinge bewundern zu lassen, und die Morgen-
sonne strahlte gar herrlich durch die Schale, deren roter
Schein auf dem Gesichte des Mädchens dessen eigenes
Erröten verbarg.

20 Es war die Patricierstochter Dorothea, um welche sich
Fabricius, der Statthalter der Provinz Kappadocien,
heftig bewarb. Da er aber ein pedantischer Christenver-

folger war und Dorotheas Eltern sich von der neuen Weltanschauung angezogen fühlten und dieselbe sich fleißig anzueignen suchten, so sträubten sie sich so gut als möglich gegen das Andrängen des mächtigen Inquisitoren.

Nicht daß sie etwa ihre Kinder in geistliche Kämpfe hineinziehen und deren Herzen als Kaufschillinge des Glaubens verwerten wollten; hierzu waren sie zu edel und frei gesinnt. Allein sie dachten eben, ein religiöser Menschenquäler sei jederzeit auch ein schlechter Herzensbefriediger.

Diese Erwägung brauchte Dorothea selbst zwar nicht anzustellen, da sie ein anderes Schutzmittel gegen die Bewerbung des Statthalters besaß, nämlich die Neigung zu dessen Geheimschreiber Theophilus, der eben jetzt bei ihr stand und seltsam in die rötliche Schale blickte.

Theophilus war ein sehr wohlgebildeter und feiner Mensch von hellenischer Abkunft, der sich aus widrigen Schicksalen emporgeschwungen und bei jedermann eines guten Ansehens genoß. Aber von der Not seiner Jugend her war ihm ein etwas mißtrauisches und verschlossenes Wesen geblieben, und indem er sich mit dem, was er sich selbst verdankte, begnügte, glaubte er nicht leicht, daß ihm irgend jemand aus freien Stücken besonders zugethan sei.

Er sah die junge Dorothea für sein Leben gern; aber schon der Umstand, daß der vornehmste Mann in Kappadocien sich um sie bewarb, hielt ihn ab, etwas für sich

zu hoffen, und um keinen Preis hätte er neben diesem Herrn eine lächerliche Figur machen mögen.

Nichtsdestoweniger suchte Dorothea ihre Wünsche zu einem guten Ziele zu führen und sich vor der Hand so oft als möglich seiner Gegenwart zu versichern. Und da er fortwährend ruhig und gleichgültig schien, steigerte sich ihre Leidenschaft bis zu mißlichen kleinen Listen und sie suchte ihn durch die Eifersucht in Bewegung zu bringen, indem sie sich mit dem Statthalter Fabricius zu schaffen zu machen und freundlicher gegen denselben zu werden schien.

Aber der arme Theophil verstand dergleichen Spaß gar nicht, und wenn er ihn verstanden hätte, so wäre er viel zu stolz gewesen, sich eifersüchtig zu zeigen.

Dennoch wurde er allmählich hingerissen und verwirrt, so daß er sich zuweilen verriet, aber sofort wieder zusammennahm und verschloß, und der zarten Verliebten blieb nichts anderes übrig, als etwas gewaltsam vorzugehen und bei Gelegenheit das Netz unversehens zuzuziehen.

Er hielt sich in Staatsgeschäften in der pontischen Landschaft auf, und Dorothea, dies wissend, war ihren Eltern aus Cäsarea für die angebrochenen Frühlingstage auf das Landgut gefolgt. So hatte sie ihn an diesem Morgen auf mühevoll ausgedachte und kluge Weise in die Laube zu bringen gewußt, halb wie aus Zufall, halb wie mit freundlicher Absicht, daß beides ihn, das gute Geschick und die erzeigte Freundlichkeit, heiter und zutraulich stimmen sollten.

Sie wollte ihm die Vase zeigen, die ihr ein wohlwollender Oheim zum Namensfest aus Trapezunt herübergesendet hatte. Ihr Gesicht strahlte in reiner Freude, den Geliebten so nah und einsam bei sich sehen und ihm etwas Schönes zeigen zu können, und auch ihm ward wirklich froh zu Mut; die Sonne ging endlich voll in ihm auf, so daß er nicht mehr hindern konnte, daß sein Mund gläubig lachte und seine Augen glänzten.

Aber die Alten haben vergessen, neben dem holden Eros die neidische Gottheit zu nennen, welche im entscheidenden Augenblicke, wenn das Glück am nächsten steht, den Liebenden einen Schleier über die Augen wirft und ihnen das Wort im Munde verdreht.

Als sie ihm die Schale vertrauensvoll in die Hände gab und er fragte, wer sie geschenkt habe, da verleitete sie ein freudiger Übermut zu der Schalkheit, daß sie antwortete: „Fabricius!“ und sie war dabei des sicheren Gefühles, daß er den Scherz nicht mißverstehen könne.

Da sie jedoch unfähig war, ihrem froh erregten Lächeln jenen Zug von Spott über den genannten Abwesenden beizumischen, welcher den Scherz deutlich gemacht hätte, so glaubte Theophilus fest, ihre holde ehrliche Freude gelte nur dem Geschenk und dessen Geber und er sei arg in eine Falle gegangen, indem er einen Kreis übertreten, der schon geschlossen und ihm fremd sei.

Stumm und beschämt schlug er die Augen nieder, fing an zu zittern und ließ das glänzende Schaustück zu Boden fallen, wo es in Stücke zersprang.

Im ersten Schreck vergaß Dorothea ihren Scherz gänzlich und auch ein wenig den Theophilus und bückte sich nur bekümmert nach den Scherben, indem sie rief: „Wie ungeschickt!“ ohne ihn anzusehen, so daß sie jene Veränderung in seinem Gesichte nicht bemerkte und keine Ahnung von seinem Mißverständnisse hatte.

Als sie sich wieder aufrichtete und sich schnell fassend zu ihm wendete, hatte sich Theophilus schon stolz zusammengerafft. Finster und gleichgültig dreinschauend, blickte er sie an, bat sie beinahe spöttisch um Verzeihung, einen vollen Ersatz für das verunglückte Gefäß verheißend, grüßte und verließ den Garten.

Erblassend und traurig sah sie seiner schlanken Gestalt nach, welche die weiße Toga fest an sich zog und den schwarzen Krauskopf wie in fern abschweifenden Gedanken zur Seite neigte.

Die Wellen des silbernen Meeres schlugen sanft und langsam gegen die Marmorstufen des Ufers, stille war es sonst weit umher und Dorothea mit ihren kleinen Künsten zu Ende.

Weinend schlich sie mit den zusammengelesenen Scherben der Schale nach ihrem Gemach, um sie dort zu verbergen.

Sie sahen sich jetzt manche Monate nicht mehr; Theophilus kehrte unverweilt nach der Hauptstadt zurück, und als auch Dorothea im Herbste wieder kam, vermied er sorgfältig jedes Zusammentreffen, da ihn schon die Möglichkeit, ihr zu begegnen, erschreckte und

aufregte, und so war die ganze Herrlichkeit für einmal dahin.

Es begab sich nun auf natürliche Art, daß sie Trost suchte in dem neuen Glauben ihrer Eltern, und sobald diese es vermerkten, säumten sie nicht, ihr Kind darin zu bestärken und sie ganz in ihre Glaubens- und Ausdrucksweisen einzuführen.

Inzwischen hatten jene scheinbaren Freundlichkeiten Dorotheas auf den Statthalter ebenfalls ihre unglückliche Wirkung geübt, so daß Fabricius mit verdoppelter Heftigkeit seine Bewerbung erneuerte und sich hierzu für berechtigt hielt.

Um so betroffener war auch er, als Dorothea ihn kaum mehr anzublicken vermochte, und er ihr widerwärtiger geworden zu sein schien, als das Unglück selbst. Allein er zog sich deshalb nicht zurück; vielmehr steigerte er seine Zudringlichkeit, indem er zugleich anfing, wegen ihres neuen Glaubens zu zanken und ihr Gewissen zu bedrängen, Schmeicheleien mit schlecht verhehlten Bedrohungen vermischend.

Dorothea jedoch bekannte sich offen und furchtlos zu ihrem Glauben und wendete sich von ihm weg, wie von einem wesenlosen Schatten, den man nicht sieht.

Theophil hörte von all' diesem und wie das gute Mädchen nicht die besten Tage hätte. Am meisten überraschte ihn die Kunde, daß sie von dem Prokonsul schlechterdings nichts wissen wolle. Obgleich er in Ansehung der Religion altweltlich oder gleichgültig gesinnt

war, nahm er doch kein Ärgernis an dem neuen Glauben des Mädchens und begann voll Teilnahme sich wieder mehr zu nähern, um etwa besser zu sehen und zu hören, wie es ihr ergehe.

Aber wo sie stand und ging, sprach sie jetzt nichts, als in den zärtlichsten und sehnsüchtigsten Ausdrücken von einem himmlischen Bräutigam, den sie gefunden, der in unsterblicher Schönheit ihrer warte, um sie an seine leuchtende Brust zu nehmen und ihr die Rose des ewigen Lebens zu reichen und so weiter.

Diese Sprache verstand er ganz und gar nicht; sie ärgerte und kränkte ihn und erfüllte sein Herz mit einer seltsam peinlichen Eifersucht gegen den unbekannten Gott, welcher den Sinn des schwachen Weibes bethöre; denn er konnte die Ausdrucksweise der aufgeregten und verlassenen Dorothea auf keine andere als auf alt mythologische Manier verstehen und erklären. Gegen einen Überirdischen aber eifersüchtig zu sein, verletzte seinen Stolz nicht mehr, sowie auch das Mitleid für ein Weib verstummte, welches sich der Vereinigung mit Göttern rühmte.

Und doch war es nur die fruchtlose Liebe zu ihm, welche ihr jene Reden in den Mund gab, sowie er selbst den Stachel der Leidenschaft fortwährend im Herzen behielt.

So zog sich der Zustand eine kleine Weile hin, als Fabricius unversehens denselben gewaltsam anpackte.

Erneuerte kaiserliche Befehle zur Christenverfolgung

zum Vorwand nehmend, ließ er Dorothea mit ihren Eltern gefangen setzen, die Tochter jedoch getrennt in einen Kerker werfen und um ihren Glauben peinlich verhören. Neugierig näherte er sich selbst und hörte, wie sie laut die alten Götter schmähte, sich zu Christo als dem alleinigen Herrn der Welt bekannte, dem sie als Braut anverlobt sei.

Da befiel auch den Statthalter eine grimmige Eifersucht. Er beschloß ihre Vernichtung und befahl sie zu martern, und, wenn sie beharre, zu töten. Dann ging er weg.

Sie wurde auf einen eisernen Rost gelegt, unter welchem Kohlen in der Art entfacht waren, daß die Hitze nur langsam anstieg. Aber es that dem zarten Körper doch weh. Sie schrie gedämpft einige Male, indem ihre an den Rost gefesselten Glieder sich bewegten und Thränen aus ihren Augen flossen.

Unterdessen hatte Theophilus, der sich von jeder Beteiligung an solchen Verfolgungen fern zu halten pflegte, von der Sache gehört, und war voll Unruhe und Schrecken herbeigeeilt; die eigene Sicherheit vergessend, drängte er sich durch das gaffende Volk, und als er nun Dorothea selber leise klagen hörte, entriß er einem Soldaten das Schwert und stand mit einem Sprunge vor ihrem Marterbette.

„Thut es weh, Dorothea?“ sagte er schmerzlich lächelnd, im Begriffe, ihre Bande zu durchschneiden.

Aber sie antwortete, plötzlich wie von allem Schmerz

verlassen und von größter Wonne erfüllt: „Wie sollte es
weh thun, Theophilus? Das sind ja die Rosen meines
vielgeliebten Bräutigams, auf denen ich liege! Siehe,
heute ist meine Hochzeit!“

5 Gleich einem feinen lieblichen Scherze schwebte es um
ihre Lippen, während ihre Augen voll Seligkeit auf ihn
blickten. Ein überirdischer Glanz schien sie samt ihrem
Lager zu verklären, eine feierliche Stille verbreitete sich,
Theophilus ließ das Schwert sinken, warf es weg und
10 trat wiederum beschämt und betreten zurück, wie an jenem
Morgen in dem Garten am Meere.

Da brannte die Glut aufs neue, Dorothea seufzte auf
und verlangte nach dem Tode. Der wurde ihr denn
auch gewährt, so daß sie auf den Richtplatz hinausge-
15 führt wurde, um dort enthauptet zu werden.

Leichten Schrittes ging sie einher, gefolgt von dem
gedankenlosen und lärmenden Volke. Sie sah den Theo-
philus am Wege stehen, der kein Auge von ihr wandte.
Ihre Blicke begegneten sich, Dorothea stand einen Augen-
20 blick still und sagte anmutig zu ihm: „O Theophilus,
wenn du wüßtest, wie schön und herrlich die Rosengärten
meines Herrn sind, in welchen ich nach wenig Augen-
blicken wandeln werde, und wie gut seine süßen Äpfel
schmecken, die dort wachsen, du würdest mit mir kom-
25 men!“

Da erwiderte Theophilus bitter lächelnd: „Weißt du
was, Dorothea? Sende mir einige von deinen Rosen
und Äpfeln, wenn du dort bist, zur Probe!“

Da nickte sie freundlich und zog ihres Weges weiter.

Theophilus blickte ihr nach, bis die von der Abendsonne vergoldete Staubwolke, welche den Zug begleitete, in der Ferne verschwand und die Straße leer und stille war. 5

Dann ging er mit verhülltem Haupte nach seinem Hause und bestieg wankenden Schrittes dessen Zinne, von wo aus man nach dem Argeusgebirge hinschauen konnte, auf dessen Vorhügeln einem der Richtplatz gelegen war. Er konnte gar wohl ein dunkles Menschen- 10 gewimmel dort erkennen und breitete sehnsüchtig seine Arme nach jener Gegend aus. Da glaubte er im Glanze der scheidenden Sonne das fallende Beil aufblitzen zu sehen und stürzte zusammen, mit dem Gesichte auf den Boden hingestreckt. Und in der That war 15 Dorotheas Haupt um diese Zeit gefallen.

Aber nicht lange war er reglos so gelegen, als ein heller Glanz die Dämmerung erleuchtete und blendend unter Theophils Hände drang, auf denen sein Gesicht lag, und in seine verschlossenen Augen sich ergoß, wie 20 ein flüssiges Gold. Gleichzeitig erfüllte ein feiner Wohlgeruch die Luft.

Wie von einem ungekannten neuen Leben erfüllt, richtete der junge Mann sich auf; ein wunderschöner Knabe stand vor ihm, mit goldenen Ringelhaaren, in ein stern- 25 besäetes Gewand gekleidet und mit leuchtenden nackten Füßen, der in den ebenso leuchtenden Händen ein Körbchen trug. Das Körbchen war gefüllt mit den schönsten

Rosen, dergleichen man nie gesehen, und in diesen Rosen lagen drei paradiesische Äpfel.

Mit einem unendlich treuherzigen und offenen Kinderlächeln und doch nicht ohne eine gewisse anmutige List 5 sagte das Kind: „Dies schickt dir Dorothea!“ gab ihm das Körbchen in die Hände, indem es noch fragte: „Hältst du's auch?“ und verschwand.

Theophilus hielt das Körbchen, das nicht verschwunden war, wirklich in Händen; die drei Äpfel fand er 10 leicht angebissen von zwei zierlichen Zähnen, wie es unter den Liebenden des Altertums gebräuchlich war. Er aß dieselben langsam auf, den entflammten Sternenhimmel über sich.

Eine gewaltige Sehnsucht durchströmte ihn mit süßem 15 Feuer und, das Körbchen an die Brust drückend, es mit dem Mantel verhüllend, eilte er vom Hausdache herunter, durch die Straßen und in den Palast des Statthalters, der beim Mahle saß und einen wilden Ärger, der ihn erfüllte, mit unvermischtem Cholcher Wein zu 20 betäuben suchte.

Mit glänzenden Augen trat Theophilus vor ihn, ohne sein Körbchen zu enthüllen, und rief vor dem ganzen Hause: „Ich bekenne mich zu Dorotheas Glauben, die ihr so eben getötet habt, es ist der allein wahre!“

25 „So fahre der Hexe nach!“ antwortete der Statthalter, der von jähem Zorne und von einem glühenden Neide gepeinigt aufsprang und den Geheimschreiber noch in derselben Stunde enthaupten ließ.

So war Theophilus noch am gleichen Tage für immer mit Dorothea vereinigt.

Mit dem ruhigen Blicke der Seligen empfing sie ihn; wie zwei Tauben, die, vom Sturme getrennt, sich wieder gefunden und erst in weitem Kreise die Heimat umziehen, so schwebten die Vereinigten Hand in Hand, eilig, eilig und ohne Rasten an den äußersten Ringen des Himmels dahin, befreit von jeder Schwere und doch sie selber. Dann trennten sie sich spielend und verloren sich in weiter Unendlichkeit, während jedes wußte, wo das andere weile und was es denke, und zugleich mit ihm alle Kreatur und alles Dasein mit süßer Liebe umfaßte. Dann suchten sie sich wieder mit wachsendem Verlangen, das keinen Schmerz und keine Ungeduld kannte; sie fanden sich und wallten wieder vereinigt dahin oder ruhten im Anschauen ihrer selbst und schauten die Nähe und Ferne der unendlichen Welt.

Aber einst gerieten sie in holdestem Vergessen zu nahe an das krystallene Haus der heiligen Dreifaltigkeit und gingen hinein; dort verging ihnen das Bewußtsein, indem sie, gleich Zwillingen unter dem Herzen ihrer Mutter entschliefen und wahrscheinlich noch schlafen, wenn sie inzwischen nicht wieder haben hinauskommen können.

Das Tanzlegendchen

> Du Jungfrau Israel, du sollst noch fröhlich pauken, und herausgehen an den Tanz. — Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein,
5 dazu die junge Mannschaft, und die Alten miteinander.
>
> Jeremia 31. 4. 13.

Nach der Aufzeichnung des heiligen Gregorius war Musa die Tänzerin unter den Heiligen. Guter Leute
10 Kind, war sie ein anmutvolles Jungfräulein, welches der Mutter Gottes fleißig diente, nur von einer Leidenschaft bewegt, nämlich von einer unbezwinglichen Tanzlust, dermaßen, daß, wenn das Kind nicht betete, es unfehlbar tanzte. Und zwar auf jegliche Weise.

15 Musa tanzte mit ihren Gespielinnen, mit Kindern, mit den Jünglingen und auch allein; sie tanzte in ihrem Kämmerchen, im Saale, in den Gärten und auf den Wiesen, und selbst wenn sie zum Altar ging, so war es mehr ein liebliches Tanzen als ein Gehen, und auf den
20 glatten Marmorplatten vor der Kirchenthüre versäumte sie nie, schnell ein Tänzchen zu probieren.

Ja, eines Tages, als sie sich allein in der Kirche befand, konnte sie sich nicht enthalten, vor dem Altar einige Figuren auszuführen und gewissermaßen der Jung-

frau Maria ein niedliches Gebet vorzutanzen. Sie vergaß sich dabei so sehr, daß sie bloß zu träumen wähnte, als sie sah, wie ein ältlicher aber schöner Herr ihr entgegen tanzte und ihre Figuren so gewandt ergänzte, daß beide zusammen den kunstgerechtesten Tanz begingen. 5

Der Herr trug ein purpurnes Königskleid, eine goldene Krone auf dem Kopf und einen glänzend schwarzen gelockten Bart, welcher vom Silberreif der Jahre wie von einem fernen Sternenschein überhaucht war.

Dazu ertönte eine Musik vom Chore her, weil ein 10 halbes Dutzend kleiner Engel auf der Brüstung desselben stand oder saß, die dicken runden Beinchen darüber hinunterhängen ließ und die verschiedenen Instrumente handhabte oder blies.

Dabei waren die Knirpse ganz gemütlich und praktisch 15 und ließen sich die Notenhefte von ebensoviel steinernen Engelsbildern halten, welche sich als Zierat auf dem Chorgeländer fanden; nur der Kleinste, ein pausbäckiger Pfeifenbläser, machte eine Ausnahme, indem er die Beine übereinander schlug und das Notenblatt mit den rosigen 20 Zehen zu halten wußte. Auch war der am eifrigsten: die übrigen baumelten mit den Füßen, dehnten, bald dieser, bald jener, knisternd die Schwungfedern aus, daß die Farben derselben schimmerten wie Taubenhälse, und neckten einander während des Spieles. 25

Über alles dies sich zu wundern, fand Musa nicht Zeit, bis der Tanz beendigt war, der ziemlich lang dauerte; denn der lustige Herr schien sich dabei so wohl

zu gefallen als die Jungfrau, welche im Himmel herumzuspringen meinte.

Allein als die Musik aufhörte und Musa hochaufatmend dastand, fing sie erst an, sich ordentlich zu fürchten und sah erstaunt auf den Alten, der weder keuchte noch warm hatte und nun zu reden begann.

Er gab sich als David, den königlichen Ahnherrn der Jungfrau Maria, zu erkennen und als deren Abgesandten. Und er fragte sie, ob sie wohl Lust hätte, die ewige Seligkeit in einem unaufhörlichen Freudentanze zu verbringen, einem Tanze, gegen welchen der so eben beendigte ein trübseliges Schleichen zu nennen sei?

Worauf sie sogleich erwiderte, sie wüßte sich nichts Besseres zu wünschen! Worauf der selige König David wiederum sagte: So habe sie nichts anderes zu thun, als während ihrer irdischen Lebenstage aller Lust und allem Tanze zu entsagen und sich lediglich der Buße und den geistlichen Übungen zu weihen, und zwar ohne Wanken und ohne allen Rückfall.

Diese Bedingung machte das Jungfräulein stutzig und sie sagte: Also gänzlich müßte sie auf das Tanzen verzichten? Und sie zweifelte, ob denn auch im Himmel wirklich getanzt würde? Denn alles habe seine Zeit; dieser Erdboden schiene ihr gut und zweckdienlich, um darauf zu tanzen, folglich würde der Himmel wohl andere Eigenschaften haben, ansonst ja der Tod ein überflüssiges Ding wäre.

Allein David setzte ihr auseinander, wie sehr sie in

dieser Beziehung im Irrtum sei, und bewies ihr durch viele Bibelstellen, sowie durch sein eigenes Beispiel, daß das Tanzen allerdings eine geheiligte Beschäftigung für Selige sei. Jetzt aber erfordere es einen raschen Entschluß, ja oder nein, ob sie durch zeitliche Entsagung zur ewigen Freude eingehen wolle oder nicht; wolle sie nicht, so gehe er weiter; denn man habe im Himmel noch einige Tänzerinnen von nöten.

Musa stand noch immer zweifelhaft und unschlüssig und spielte ängstlich mit den Fingerspitzen am Munde; es schien ihr zu hart, von Stund' an nicht mehr zu tanzen um eines unbekannten Lohnes willen.

Da winkte David, und plötzlich spielte die Musik einige Takte einer so unerhört glückseligen, überirdischen Tanzweise, daß dem Mädchen die Seele im Leibe hüpfte und alle Glieder zuckten, aber sie vermochte nicht eines zum Tanze zu regen, und sie merkte, daß ihr Leib viel zu schwer und starr sei für diese Weise. Voll Sehnsucht schlug sie ihre Hand in diejenige des Königs und gelobte das, was er begehrte.

Auf einmal war er nicht mehr zu sehen und die musizierenden Engel rauschten, flatterten und drängten sich durch ein offenes Kirchenfenster davon, nachdem sie in mutwilliger Kinderweise ihre zusammengerollten Notenblätter den geduldigen Steinengeln um die Backen geschlagen hatten, daß es klatschte.

Aber Musa ging andächtigen Schrittes nach Hause, jene himmlische Melodie im Ohr tragend, und ließ sich

ein grobes Gewand anfertigen, legte alle Zierkleidung ab und zog jenes an.

Zugleich baute sie sich im Hintergrunde des Gartens ihrer Eltern, wo ein dichter Schatten von Bäumen lagerte, eine Zelle, machte ein Bettchen von Moos darin und lebte dort von nun an abgeschieden von ihren Hausgenossen als eine Büßerin und Heilige.

Alle Zeit brachte sie im Gebete zu und öfter schlug sie sich mit einer Geißel; aber ihre härteste Bußübung bestand darin, die Glieder still und steif zu halten; sobald nur ein Ton erklang, das Zwitschern eines Vogels oder das Rauschen der Blätter in der Luft, so zuckten ihre Füße und meinten, sie müßten tanzen.

Als dies unwillkürliche Zucken sich nicht verlieren wollte, welches sie zuweilen, ehe sie sich dessen versah, zu einem kleinen Sprung verleitete, ließ sie sich die feinen Füßchen mit einer leichten Kette zusammenschmieden.

Ihre Verwandten und Freunde wunderten sich über die Verwandlung Tag und Nacht, freuten sich über den Besitz einer solchen Heiligen und hüteten die Einsiedelei unter den Bäumen wie einen Augapfel.

Viele kamen, Rat und Fürbitte zu holen. Vorzüglich brachte man junge Mädchen zu ihr, welche etwas unbeholfen auf den Füßen waren, da man bemerkt hatte, daß alle, welche sie berührt, alsobald leichten und anmutvollen Ganges wurden.

So brachte sie drei Jahre in ihrer Klause zu; aber gegen das Ende des dritten Jahres war Musa fast so

dünn und durchsichtig wie ein Sommerwölkchen geworden. Sie lag beständig auf ihrem Bettchen von Moos und schaute voll Sehnsucht in den Himmel, und sie glaubte schon die goldenen Sohlen der Seligen durch das Blau hindurch tanzen und schleifen zu sehen.

An einem rauhen Herbsttage endlich hieß es, die Heilige liege im Sterben. Sie hatte sich das dunkle Bußkleid ausziehen und mit blendend weißen Hochzeitsgewändern bekleiden lassen. So lag sie mit gefalteten Händen und erwartete lächelnd die Todesstunde.

Der ganze Garten war mit andächtigen Menschen angefüllt, die Lüfte rauschten und die Blätter der Bäume sanken von allen Seiten hernieder.

Aber unversehens wandelte sich das Wehen des Windes in Musik, in allen Baumkronen schien dieselbe zu spielen, und als die Leute emporsahen, siehe, da waren alle Zweige mit jungem Grün bekleidet, die Myrten und Granaten blühten und dufteten, der Boden bedeckte sich mit Blumen und ein rosenfarbiger Schein lagerte sich auf die weiße zarte Gestalt der Sterbenden.

In diesem Augenblicke gab sie ihren Geist auf, die Kette an ihren Füßen sprang mit einem hellen Klange entzwei, der Himmel that sich auf weit in der Runde, voll unendlichen Glanzes, und jedermann konnte hineinsehen.

Da sah man viel tausend schöne Jungfern und junge Herren im höchsten Schein, tanzend im unabsehbaren Reigen. Ein herrlicher König fuhr auf einer Wolke, auf

deren Rand eine kleine Extramusik von sechs Engelchen stand, ein wenig gegen die Erde und empfing die Gestalt der seligen Musa vor den Augen aller Anwesenden, die den Garten füllten.

5 Man sah noch, wie sie in den offenen Himmel sprang, und augenblicklich tanzend sich in den tönenden und leuchtenden Reihen verlor.

Im Himmel war eben hoher Festtag; an Festtagen aber war es, was zwar vom heiligen Gregor von Nyssa 10 bestritten, von demjenigen von Nazianz aber aufrecht gehalten wird, Sitte, die neun Musen, die sonst in der Hölle saßen, einzuladen und in den Himmel zu lassen, daß sie da Aushülfe leisteten. Sie bekamen gute Zehrung, mußten aber nach verrichteter Sache wieder an den 15 andern Ort gehen.

Als nun die Tänze und Gesänge und alle Ceremonieen zu Ende und die himmlischen Heerscharen sich zu Tische setzten, da wurde Musa an den Tisch gebracht, an welchem die neun Musen bedient wurden. 20 Sie saßen fast verschüchtert zusammengedrängt und blickten mit den feurigen schwarzen oder tiefblauen Augen um sich. Die emsige Martha aus dem Evangelium sorgte in eigener Person für sie, hatte ihre schönste Küchenschürze umgebunden und einen zierlichen kleinen Rußfleck 25 an dem weißen Kinn und nötigte den Musen alles Gute freundlich auf.

Aber erst, als Musa und auch die heilige Cäcilia und noch andere kunsterfahrene Frauen herbeikamen und die

scheuen Pierinnen heiter begrüßten und sich zu ihnen gesellten, da tauten sie auf, wurden zutraulich und es entfaltete sich ein anmutig fröhliches Dasein in dem Frauenkreise.

Musa saß neben Terpsichore und Cäcilia zwischen 5
Polyhymnien und Euterpen, und alle hielten sich bei den Händen.

Nun kamen auch die kleinen Musikbübchen und schmeichelten den schönen Frauen, um von den glänzenden Früchten zu bekommen, die auf dem ambrosischen Tische 10
strahlten.

König David selbst kam und brachte einen goldenen Becher, aus dem alle tranken, daß holde Freude sie erwärmte; er ging wohlgefällig um den Tisch herum, nicht ohne der lieblichen Erato einen Augenblick das Kinn zu 15
streicheln im Vorbeigehen.

Als es dergestalt hoch herging an dem Musentisch, erschien sogar unsere liebe Frau in all' ihrer Schönheit und Güte, setzte sich auf ein Stündchen zu den Musen und küßte die hehre Urania unter ihrem Sternenkranze 20
zärtlich auf den Mund, als sie ihr beim Abschiede zuflüsterte, sie werde nicht ruhen, bis die Musen für immer im Paradiese bleiben könnten.

Es ist freilich nicht so gekommen. Um sich für die erwiesene Güte und Freundlichkeit dankbar zu erweisen 25
und ihren guten Willen zu zeigen, ratschlagten die Musen untereinander und übten in einem abgelegenen Winkel der Unterwelt einen Lobgesang ein, dem sie die

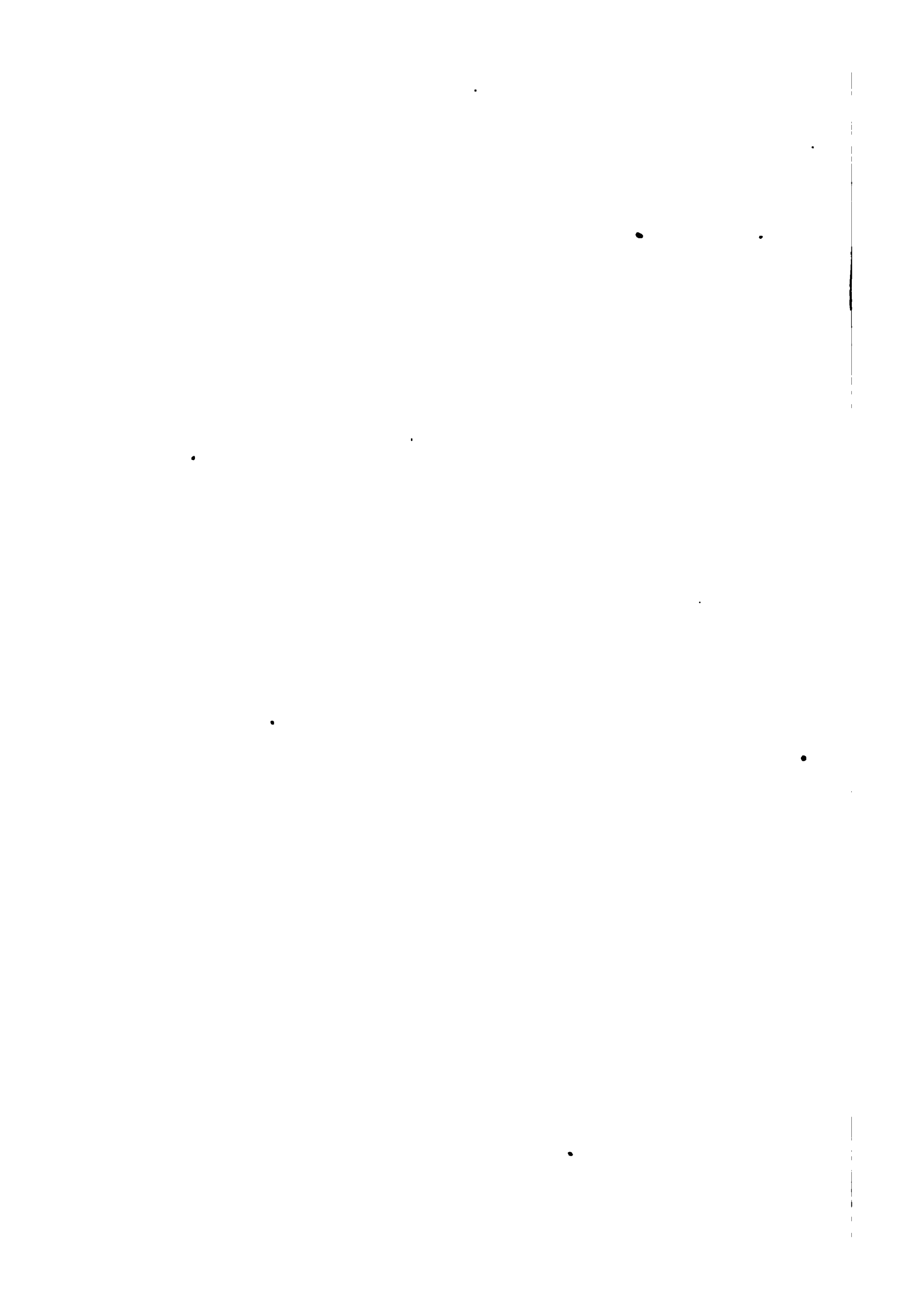
Form der im Himmel üblichen feierlichen Choräle zu geben suchten. Sie teilten sich in zwei Hälften von je vier Stimmen, über welche Urania eine Art Oberstimme führte, und brachten so eine merkwürdige Vokalmusik zuwege.

Als nun der nächste Festtag im Himmel gefeiert wurde und die Musen wieder ihren Dienst thaten, nahmen sie einen für ihr Vorhaben günstig scheinenden Augenblick wahr, stellten sich zusammen auf und begannen sänftlich ihren Gesang, der bald gar mächtig anschwellte.

Aber in diesen Räumen klang er so düster, ja fast trotzig und rauh, und dabei so sehnsuchtsschwer und klagend, daß erst eine erschrockene Stille waltete, dann aber alles Volk von Erdenleid und Heimweh ergriffen wurde und in ein allgemeines Weinen ausbrach.

Ein unendliches Seufzen rauschte durch die Himmel; bestürzt eilten alle Ältesten und Propheten herbei, indessen die Musen in ihrer guten Meinung immer lauter und melancholischer sangen und das ganze Paradies mit allen Erzvätern, Ältesten und Propheten, alles, was je auf grüner Wiese gegangen oder gelegen, außer Fassung geriet. Endlich aber kam die allerhöchste Trinität selber heran, um zum Rechten zu sehen und die eifrigen Musen mit einem lang hinrollenden Donnerschlage zum Schweigen zu bringen.

Da kehrten Ruhe und Gleichmut in den Himmel zurück; aber die armen neun Schwestern mußten ihn verlassen und durften ihn seither nicht wieder betreten.



NOTES.

The heavy-face figures refer to pages; the ordinary figures to lines.

1.—6. **Wenn die Frauen . . . hint(en)ansetzen,** if women set aside their ambition for beauty, grace and womanliness.

17. **in große Verlegenheit geraten,** after having got into great trouble.

22. **Alexandria,** a seaport of Egypt, founded by Alexander the Great in 332 B. C. At the time of our story there was a famous school of literature, science and philosophy at Alexandria.

22. **wo es von Philosophen . . . wimmelte,** which swarmed with philosophers.

2.—2. **und dies schlug ihr so wohl an,** and this agreed so well with her.

2. **sobald sie nur ein wenig in die Höhe schoß,** as soon as she was partly grown.

8. **zur Gesellschaft mit ihr,** as her companions.

13. **zierlichen Jünglingsblumen,** dainty, flowerlike youths.

21. **so daß sie stets recht behielt,** so that she was always right after all.

3.—3. **neuplatonischen Lehren,** neoplatonic doctrines. Neoplatonism originated in Alexandria. It was composed of Plato's philosophy, Oriental mysticism and Christian beliefs.

4. **Prokonsul,** a high Roman official who exercised consular authority in one of the Roman provinces; governor.

7. **Vaterrechts.** A Roman father had the right to marry his daughter to any person he pleased.

7. **den mindesten Vorschlag zu machen,** to offer the least suggestion.

23. **Toga,** the principal outer garment worn by the ancient Romans.

4.—6. **gebunden,** suppressed.

6. **Dafür,** instead of that.

18. **Dabei werden wir dann nicht ermangeln,** in doing so we shall not fail.

28. **Provinz;** Egypt, at the time of our story, was a Roman province of which Aquilinus was governor.

5.—24. **Indessen sie . . . anderwärts schweifte,** while she let her thoughts wander elsewhere.

6.—14. **denn noch war ja Aquilinus da,** for was not Aquilinus still there.

8.—9. **den geistlichen Habit,** the clerical dress, cassock, monk's frock.

13. **wohl oder übel,** whether they liked it or not.

16. **Doch bekam ihnen das Mönchsleben nicht übel,** yet the monastic life did not disagree with them.

9.—2. **aufzufinden,** supply war.

8. **während diese . . . Küche hatten,** while the priests had already feathered their nests; lit. while the priests already had the hare in their kitchen.

18. **die Sache wollte ihm nicht einleuchten,** the matter was not quite clear to him.

25. **Entrückten,** the maiden removed by the gods.

28. **Minervatempel,** temple of Minerva, a Roman goddess of wisdom, of war and of the liberal arts.

10.—1. **und durfte sich sehen lassen,** and had no cause to be ashamed to be seen.

5. **ärgerten sich . . . ausgespielt** (war), felt greatly vexed at the advantage that the heathen had gained over them.

13. **geworden,** supply waren.

18. **vorüber,** supply war.

11.—11. **Eine bittere Wehmut umfing sie,** a keen sadness enveloped her soul.

19. **Das machte ihr eben zu Mute wie wenn,** that made her feel just as if.

12.—21. **welche krank** (zu sein vorgab) **und christlicher . . . vorgab,** who pretended to lie sick in bed and be in need of Christian help.

13. — 10. **kaum vermochte . . . anzustellen,** she was scarcely able to affect a tolerable calmness and modesty.

22. **des heidnischen Satans.** The church had declared all heathen to be the children of Satan.

27. **las derb den Text,** reprimanded her severely.

15. — 1. **sticht euch schon dermaßen der Hafer,** has success made you insolent to such a degree that.

16. — 22. **verfiel sie auf eine Ausflucht,** she happened to think of a way out of the difficulty.

27. **unter vier Augen,** face to face.

17. — 11. **Er hielt daher gewaltsam an sich,** he therefore controlled his emotions with a great effort.

18. — 5. **gefiel ihm nicht übel,** pleased him very much.

9. **an Zucht und reiner Sitte,** in modesty and purity.

16. **um aller Welt willen,** for Heaven's sake.

20. **Kauz,** queer fellow; lit. screech-owl.

24. **lästerlichen Aussage,** disgraceful statement.

20. — 2. **und seid guter Dinge,** and be of good cheer.

4. **Witib,** obsolete term for the modern Witwe, widow.

21. — 8. **und so,** and although.

9. **so,** still.

22. — 3. **doch überwog löblicher Weise das Vergnügen,** to his praise it may be said, however, that the pleasure prevailed.

12. **dem sie nach wie vor anhing,** to which she still held faithfully.

17. **Valerianus,** Roman emperor, 254–260.

23. **allwo,** obsolete, instead of wo.

24. **soll,** is said to be.

23. **Jungfrau,** the Virgin Mary.

2. **geht stets runden,** always goes about.

3. **Kommt er dir auf den Leib,** if he assaults you.

5. **Angelus Silesius** (Johannes Scheffler), 1624–1677, a German philosophical poet, author of the „Cherubinische Wandersmann" (1657).

12. **denn auch,** indeed.

12. **indem er nicht nur eine glänzende Gastfreundschaft hielt,** in showing not only generous hospitality.

24. — 6. **Vergabungen,** more usually Schenkungen, gifts, donations.

25. — 21. **ob,** obsolete, instead of über or wegen.

24. **Werkthätigkeit,** more usually Mildthätigkeit, charitableness.

26. — 2. **bemerkt,** supply hatte.

2. **genug,** in short.

4. **ehe dieser sich einen Gedanken machen konnte,** before the latter could think.

5. **warum er ein . . . schneide,** why he looked out so gloomily into the world.

10. **Mißleiden,** more usually Unglück, misfortune or ill luck.

13. **ich wollte nichts fragen,** I should not care.

18. **Es gilt,** agreed.

23. **Walpurgistag,** Walpurgis Day, *Witches' Sabbath*, usually Walpurgis Night, the night before May first, when the witches and the devil are said to carouse on the Brocken in the Harz Mountains. The day was originally dedicated to an English abbess named Walpurga who founded nunneries in Germany.

27. — 7. **mit einer Gänsehaut bekleidet,** his flesh beginning to creep; lit. clad in a goose-skin.

12. **machte er sich,** he betook himself.

27. **Da über seine Frau anders verfügt war,** since he had disposed otherwise concerning his wife.

28. — 16. **zurückgelegt,** supply hatte.

24. **leer ausgehen ließ,** never gave him anything to do.

29. — 22. **schlug eine gespenstische Nachtigall,** sang a weird nightingale.

24. **der bewußte Mann,** the man in question.

30. — 20. **zu ahnen war,** there was no suggestion of.

31. — 10. **deren Accorde . . . durchbebten,** in whose chords . . . were thrilling.

19. Compare Isaiah xiv, 12; and note 32, 21.

23. **Sei mit mir zu zweit,** be my companion.

32. — 4. **so,** obsolete, instead of welche or die.

6. **ihren Herrn im Stich lassend,** leaving their master in the lurch.

7. **Titanengewalt,** power of a Titan. The Titans were regarded by the Greeks as incarnations of natural forces.

8. **ohne einen Laut zu verlieren,** without uttering a sound.

18. **nahe ging**, almost equalled.

21. **Lucifer**, i. e. light-bringing, the morning star. Satan is called Lucifer, because the fathers of the church believed that the passage Isaiah xiv, 12, "How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning!" had reference to him.

24. **unternommen**, supply hatte.

33. — 5. **wie der leibhafte geschwänzte Gram**, like the tailed embodiment of grief.

16. **Ave (Maria)** = Hail (Luke i, 28), the beginning of a Roman Catholic prayer to the Virgin Mary.

35. — 2. **genenn't**, obsolete, instead of genannt.

9. **Angeli Silesii**, see Angelus Silesius, note 23, 5.

20. **warum eigentlich**, why in all the world.

21. **nicht schon an der Hand hätte**, had not yet married.

36. — 22. **wenn er inwendig damit im Reinen war**, when he had settled it in his mind.

24. **wo es nicht etwa galt**, where there was no question of.

37. — 19. **hatte sie . . . zu kommen gesucht**, she had endeavored to find a husband as soon as possible.

21. **eifrig überhetzt**, eagerly pursued.

38. — 13. **woran sich klüglich zu halten wäre**, upon which it would be wise to keep a hold.

24. **anzuwenden**, more usually anzufangen, to do.

39. — 5. **Reitersmann**: probably the Virgin Mary.

11. **dränge**, succeeded.

21. **sollte sich recht daran hinmachen**, should do his utmost.

23. **in diesen Zeitläuften**, in these times.

40. — 4. **Das ist mit Händen zu greifen**, that is quite obvious.

13. **ließ ihn . . . herauskommen**, convulsed him with laughter.

28. **Doch hielt er den Weg so ziemlich inne**, but he kept fairly well to the way.

41. — 6. **Zug für Zug . . . Abenteuer statt**, in his imagination the adventure developed step by step.

7. **und verlief auf das beste**, and went off in the best manner.

42. — 2. **zur nicht geringen Zierde gereichte**, shed not a little lustre on.

11. **Brunhilde,** in Germanic mythology, a Valkyr, a daughter of Odin (Wotan). The Valkyrs went to every battlefield, determined the victory, and chose the slain, whom they carried to Valhalla, the abode of Odin.

43. — 5. **Was will uns der?** what does he want here?

6. **ehe wir's unter uns ausmachen,** before we settle it between ourselves.

26. **zu achten sei,** to be regarded.

44. — 23. **um sie über den Haufen zu stechen,** to strike her down.

45. — 9. **Nun kam Ritter Maus der Zahllose an den Tanz,** now it was the turn of Sir Maus the Innumerable to engage in the contest.

46. — 6. **wieder zu Tage kam,** came to light again.

6. **ein geschlagener Mann,** a man crushed by misfortunes, lit. a flogged man.

15. **ohne indessen seiner Bescheidenheit zuviel zu vergeben,** without however giving up too much of his modesty.

26. **daß jenem für . . . gesorgt worden,** that the former had been provided with a.

47. — 5. **sangen die Vögel . . . Musikinstrumenten,** the birds in singing vied with the musical instruments.

20. **so gerät es zur Süße,** it turns out to be delicious.

23. **tranken auf das Wohl,** drank to the health.

27. **des Handels glücklich enthoben war,** was fortunately delivered from the affair.

48. — 12. **bitterlich neugierig,** painfully curious to know.

21. **bleichen Erstaunen,** overwhelming astonishment.

21. **wie er leibte und lebte,** the exact likeness of him.

49. — 4. **bleibe fein bei mir,** be good and stay with me.

9. **strömte ein . . . Adern,** poured a self-confident life into his veins.

26. **des Tanzes zu pflegen,** to give themselves up to dancing.

50. — 11. **ein Wort gab das andere,** one word led to another.

27. **ein ganzer Mann,** every inch a man.

51. — 1. **hoch zu Roß,** proudly seated on a noble steed.

5. **während Bertrade es sich nicht nehmen ließ,** whilst Bertrade would not forego the pleasure.

52. — 16. **in das Weben der blauen Gefilde,** toward the mysterious life of the distant blue fields.

53. — 20. **gesehen,** supply haben würde.

26. **verloren,** supply hatte.

28. **es ebenso hielt,** did likewise.

54. — 9. **daß sie weder ein noch aus wisse,** that she did not know which way to turn.

59. — 4. **Pontus Euxinus,** the ancient name of the Black Sea.

5. **Halys,** the ancient name of the river Kizil Irmak in Asia Minor.

9. **heimlichen Christen,** people who secretly professed Christianity.

9. **so wohlig zu Mute war,** felt so happy.

20. **Patricierstochter,** daughter of a patrician, a man of senatorial or noble rank.

21. **Kappadocien,** Cappadocia, a country in the eastern part of Asia Minor.

60. — 7. **deren Herzen . . . verwerten wollten,** wished to use their hearts as purchase-money for their (Christian) faith.

20. **eines guten Ansehns genoß,** stood high in the opinion of others.

20. **von der Not seiner Jugend her,** owing to the hardships of his childhood.

21. **war ihm geblieben,** had clung to him.

24. **aus freien Stücken,** of his own accord.

26. **Er sah die junge Dorothea für sein Leben gern,** he was passionately fond of young Dorothy.

61. — 2. **machen,** cut.

4. **vor der Hand,** for the present.

7. **mißlichen kleinen Listen,** arch little devices.

20. **pontinischen Landschaft,** district bordering on the Pontus Euxinus.

22. **Cäsarea,** Cæsarea, a city in Cappadocia, residence of the Roman governors in Palestine.

62. — 2. **Trapezunt,** a seaport on the Black Sea.

5. **ihm ward wirklich froh zu Mut,** he began to feel genuinely happy.

10. **Eros,** in Greek mythology, the god of love.

20. **Zug von Spott,** touch of sarcasm.

63. — 14. **Toga,** see note 3, 23.

64. — 1. **und so war . . . für einmal dahin,** and thus all the happiness was past and gone for the present.

5. **vermerkten,** more usually bemerkten.

26. **Prokonsul,** see note 3, 4.

27. **schlechterdings nichts wissen wolle,** would positively have nothing to do with.

65. — 1. **nahm er doch kein Ärgernis an,** he was not provoked at.

26. **So zog sich der Zustand eine kleine Weile hin,** this state of affairs had lasted for a short time.

27. **denselben gewaltsam anpackte,** violently interrupted.

66. — 3. **peinlich verhören,** torture.

67. — 26. **Weißt du was?** do you know what you can do?

68. — 8. **Argeusgebirge,** a mountain range in Cappadocia.

9. **auf dessen Vorhügeln einem,** on one of whose spurs.

17. **reglos,** more usually regungslos.

69. — 7. **hält's du's auch?** are you sure you have it?

19. **Cholcher Wein,** wine of Colchis, a country in Asia Minor, on the southwest of the Black Sea.

25. **so fahre der Hexe nach,** then follow the witch.

71. — 1. **du sollst noch fröhlich pauken,** thou shalt again be adorned with thy tabrets.

4. **fröhlich am Reigen sein,** rejoice in the dance.

8. **Gregorius** von Nazianz, Saint, born at Nazianzus, Cappadocia, about 325, died about 390. He was one of the fathers of the Eastern church.

9. **Guter Leute Kind,** the child of honorable parents.

24. **einige Figuren ausführen,** to execute a few figures of a dance.

72. — 4. **und ihre Figuren so gewandt ergänzte,** and so skillfully completed her figures.

8. **welcher vom Silberreif . . . überhaucht war,** which was covered by the silvery hoar of years as with a distant glimmer of stars.

22. **dehnten bald . . . die Schwungfedern aus,** by turns spread out their pinions with a rustling noise.

73. — 1. **Jungfrau,** maiden.

6. **warm hatte,** dialectic for warm war.

12. **ein trübseliges Schleichen,** a miserable crawling along.

26. **anſonſt**, obsolete, instead of ſonſt.

74.—8. **man habe von nöten**, they were in need of.

19. **ſchlug ihre Hand**, placed her hand.

75.—15. **ehe ſie ſich deſſen verſah**, before she was aware of it.

25. **allſobald leichten und anmutvollen Ganges wurden**, immediately they began to walk with ease and grace.

77.—6. **ſich in den tönenden und leuchtenden Reihen verlor**, mingled with the singing and shining party of dancers.

9. **Gregor von Nyſſa**, Saint, 335–395, a father of the Eastern church.

10. **Gregor von Nazianz**, see note 71, 8.

11. **neun Muſen**, the nine Muses were daughters of Zeus, born in Pieria in ancient Macedon. They were personifications of poetry, art and science.

14. **nach verrichteter Sache**, after having fulfilled their task.

17. **zu Ende**, supply waren.

22. **Martha aus dem Evangelium**, see Luke x, 40–42.

25. **und nötigte den Muſen alles Gute freundlich auf**, and kindly urged the Muses to help themselves to all the good things.

27. **erſt als**, not until.

27. **die heilige Cäcilie**, Saint Cecilia, a Christian martyr, died at Rome, 230. She is the patron saint of music.

78.—1. **Pierinnen** = the nine Muses, so named from Pieria, their reputed birthplace.

2. **da tauten ſie auf**, then they laid aside their reserve.

2. **es entfaltete . . . Frauenkreiſe**, there ensued a graceful and happy intercourse among the women.

5. **Terpſichore**, the Muse of dancing.

6. **Polyhymnia**, the Muse of sacred song.

6. **Euterpe**, the Muse of lyric song.

10. **ambroſiſchen Tiſche**, ambrosial table, table of the gods. Ambrosia = the food of the gods, giving immortality.

15. **Erato**, the Muse of astronomy and celestial forces.

24. **Es iſt freilich nicht ſo gekommen**, to be sure this did not come about.

79.—2. **von je**, each of.

3. **eine Art Oberſtimme**, a kind of leading voice.

4. **brachten zuwege,** effected.

7. **ihren Dienst thaten,** were on duty.

13. **erst eine erschrockene Stille waltete,** at first there was a frightened silence.

16. **rauschte durch die Himmel,** passed through the heavens.

18. **Meinung,** intention.

21. **auf grüner Wiese,** on the green meadow = earth.

21. **gegangen** (war) **oder gelegen** (hatte).

21. **außer Fassung geriet,** lost their self-control.

22. **Trinität.** It will be noticed throughout these legends that sacred things and persons are treated and spoken of in a thoroughly human way. The poet does not, of course, intend any blasphemy, but merely treats these subjects as we are accustomed to see them treated in the medieval miracle-plays as well as in the legends which have furnished the raw material for Keller's own stories.

23. **um zum Rechten zu sehen,** in order to set things right.

VOCABULARY.

An accent indicates a separable prefix.

A.

Abend, *m.*, -e, evening.
Abendbrot, *n.* supper.
Abendsonne, *f.*, -n, setting sun.
Abendstern, *m.*, -e, evening star.
Abendwolke, *f.*, -n, evening cloud.
Abenteuer, *n.*, —, adventure.
abenteuerlich, strange, odd, fantastic.
aber, but, however.
abermals, again, anew.
ab'führen, lead or march off.
abgelegen, remote.
Abgesandte, *m.*, -n, deputy.
abgeschieden, separated, withdrawn, apart.
ab'halten, keep off (back), prevent, hold, take place.
Abkunft, *f.*, descent, extraction.
ab'legen, take off, lay aside.
ab'machen, settle.
ab'scheiden, depart, retire, seclude, separate
Abscheu, *m.*, horror, disgust.
Abschied, *m.*, leave, farewell; zum Abschied, at parting.
ab'schneiden, cut (off).
ab'schweifen, wander, ramble.
Absicht, *f.*, -en, intention, purpose.
absonderlich, extraordinary.
ab'statten, offer up, give.
ab'steigen, alight, dismount.
Abt, *m.*, ⸚e, abbot.
Abtei, *f*, -en, abbey.
ab'thun, dispatch, kill.
Äbtissin, *f.*, -nen, abbess.
ab'wehren, repudiate.
ab'wenden, turn away.
abwesend, absent.
Abwesende(r), *m.*, one absent.
Abwesenheit, *f.*, absence.
Abzug, *m.*, withdrawal, departure.
Accord, *m.*, -e, chord.
acht, eight.
achten, regard, esteem, respect, take notice or heed.
achtlos, inattentive, careless, heedless.
Ader, *f.*, -n, vein.
ahnen; nichts ahnend, unsuspecting, unconscious.
Ahnherr, *m.*, -en, ancestor.
ähnlich, like; ähnlich sehen, look like, resemble.
Ähnlichkeit, *f.*, -en, likeness.

Ahnung, *f.*, -en, suggestion, idea, notion.
Alexandriner, *m.*, —, inhabitant of Alexandria.
all, all; **alles,** everything.
allbereit(s), already.
alledem, for all that.
allein, alone, by oneself; only, solely, but, yet; völlig allein, all alone.
alleinig, only.
allenfalls, perhaps.
allerdings, certainly, indeed.
allerhöchst, most high.
allerschlimmst, worst possible (of all).
allerzartesten, most delicate or frail.
all(e)zeit, at all times, always.
allgemein, general, public; man sagt allgemein, there is a general rumor.
alljährlich, annually.
allmählich, gradually, little by little.
als, as, than, when; nichts als, nothing but.
alsbald, immediately, at once.
alsdann, then.
also, thus, so, consequently, therefore, then.
alsobald, immediately, forthwith.
alt, old; **die Alten,** the ancients.
Altar, *m.*, ⁼e, altar.
Altardecke, *f.*, -n, altar-cloth.
Alter, *n.*, —, age; hohes Alter, old age.
Ältesten, *pl.*, elders.
ältlich, elderly.
altweltlich, pagan.
Amt, *n.*, ⁼er, office, business.
an'beißen, bite into.
anbetreffen, concern, regard.
Anbetung, *f.*, worship, adoration.
an'bieten, offer.
Anblick, *m.*, look, sight, aspect, spectacle.
an'blicken, look at, glance at.
an'brechen, break, begin, dawn, approach, draw near.
andächtig, pious, devout.
Andenken, *n.*, —, memory, remembrance.
ander, other; nichts anderes, nothing else.
ändern, change.
anders, otherwise, in another manner.
anderwärts, elsewhere.
anderweitig, other.
Andrängen, *n.*, intrusion, obtrusion.
an'eignen, adopt, acquire.
Anerbieten, *n.*, -, offer.
an'erkennen, acknowledge.
an'fangen, begin.
an'fertigen, make.
an'füllen, crowd.
an'gehen, concern.
Angelegenheit, *f.*, -en, affair, matter.
angesehen, distinguished, of rank, of high standing.

Angesicht, *n.*, –er, face, countenance.
Angriff, *m.*, –e, attack.
Angst, *f.*, ¨e, anxiety, fright, terror.
angst und bange, terribly frightened.
ängstlich, anxious, nervous, fearful.
an'halten, stop, pull up.
an'hängen, hold faithfully to.
Anklage, *f.*, –n, accusation, impeachment.
an'klagen, accuse.
an'klopfen, knock, rap.
an'kommen, arrive, get.
an'legen, put on.
an'lügen, lie in the face.
Anmut, *f.*, grace, charm, sweetness, gentleness.
anmutig, graceful, charming, gentle, sweet.
Annäherung, *f.*, –en, approach, reconciliation.
an'nehmen, accept, assume.
Anordnung; *f.*, –en, disposal, arrangement, order.
an'packen, lay hold of.
an'reden, address, harangue.
an'rufen, invoke, call upon, appeal to.
Anschauen, *n.*, contemplation.
an'schlagen, agree.
an'schwellen, swell, rise, increase.
an'sehen, look at *or* upon, behold, take for, appear,
Ansehen, *n.*, respect, reputation. importance, authority.
ansehnlich, siz(e)able, stately, important.
Ansehung; in Ansehung, in regard to.
Anstand, *m.*, gracefulness, port.
an'starren, stare, glare.
anstatt, instead of.
an'staunen, gaze at, wonder at.
an'steigen, rise.
an'stellen, make, indulge, affect.
Anstoß; Stein des Anstoßes, *m.*, stumbling-block.
anstößig, objectionable.
an'thun, put on.
Antlitz, *n.*, –e, face, countenance.
an'treten, begin.
Antrieb, *m.*, –e, impulse, stimulus, instinct, inducement.
Antwort, *f.*, –en, answer, reply.
antworten, answer, reply.
an'verloben, betroth, engage.
an'vertrauen, intrust, give in charge.
an'wenden, employ, make use of, apply, do.
Anwesenden, *pl.*, those present.
an'zeigen, inform, announce.
an'ziehen, put on, interest.
an'zünden, light.
Apfel, *m.*, ¨, apple.
Arbeit, *f.*, –en, work.
arbeiten, work, make.
Arche, *f.*, –n, ark.
arg, bad, wicked; ärger, worse.
Ärger, *m.*, anger, mortification, vexation; aus Ärger, out of spite.

ärgern, feel vexed, provoke.
Ärgernis, *n.*, –sse, offence.
arm, poor.
Arme, *m.* or *f.*, the poor man (woman); die Armen, poor people.
Arm, *m.*, –e, arm, hand.
Armbrust, *f.*, cross-bow.
Ärmel, *m.*, —, sleeve.
Armut, *f.*, poverty.
Art, *f.*, –en, kind, sort, way, manner.
Askese, *f.*, asceticism.
atemlos, breathless.
auch, also, likewise, too; nicht nur . . ., sondern auch . . ., not only . . ., but, also; auch nicht, neither.
Aue, *f.*, –n, meadow, (grassy) plain.
auf, on, upon, in at; up.
auf'bewahren, keep, store.
auf'blitzen, flash up.
auf'drängen, sich, intrude upon, importune.
Aufenthalt, *m.*, abode, biding place.
auf'essen, eat up, consume.
auf'fangen, catch.
auf'finden, find (up).
auf'fliegen, fly away.
auf'fordern, call upon, ask.
auf'geben; den Geist aufgeben, give up the ghost, expire.
auf'gehen, rise.
auf'gelegt; wohl aufgelegt, in high spirits.
aufgeregt, excited.
auf'halten, sich, stay; sich aufhalten über, criticise.
auf'heitern, cheer up.
auf'hören, cease, stop.
auf'lösen, dissolve, separate into.
aufmerksam, attentive, watchful.
auf'muntern, encourage.
auf'nehmen, receive, admit.
aufrecht halten, maintain.
auf'regen, excite.
auf'richten, sich, rise, get up.
auf'schlagen, open, cast up, raise.
auf'schrecken, rouse, startle.
auf'schreien, cry aloud, shriek.
auf'seufzen, heave a deep sigh.
auf'sperren, open wide.
auf'springen, jump up, bound.
auf'stehen, rise, get up.
auf'steigen, rise, arise.
auf'stellen, put up, erect, stand up, range.
auf'suchen, search, go to see.
auf'tauchen, begin to appear.
auf'thun, open.
Auftrag, *m.*, ⸚e, order, commission.
auf'treten, step forward, appear; take (vigorous) measures.
Aufwallung, *f.*, –en, flush or impulse of anger.
auf'weisen, show forth, boast.
Aufzeichnung, *f.*, –en, record.
Augapfel, *m.*, ⸚, apple of the eye.
Auge, *n.*, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –e, moment, instant.

augenblicklich, instantly.
augenscheinlich, evident, apparent.
aus, out of, from.
aus'bessern, repair.
aus'bitten, beg or ask for.
aus'bleiben, fail to come.
aus'brechen, break out, burst out, occur.
aus'breiten, spread or stretch out, expand, display.
Ausdauer, *f.*, perseverance, persistence.
aus'dehnen, spread out.
aus'denken, conceive, devise, follow up, imagine.
Ausdruck, *m.*, ¨e, expression, term.
Ausdrucksart, *f.*, mode of expression.
auseinander'fahren, part asunder, separate.
auseinander'setzen, explain.
Ausflucht, *f.*, ¨e, excuse, pretext.
aus'führen, execute.
aus'geben, pretend to be.
Aushülfe, *f.*, help, assistance.
aus'machen, settle.
aus'malen, sich, depict, picture, fancy.
Ausnahme, *f.*, –n, exception.
aus'reichen, suffice, be sufficient.
aus'rufen, cry out, exclaim, proclaim.
aus'ruhen, rest, repose.
Aussage, *f.*, –n, statement.
aus'schauen, look out for.
aus'schreiben, convoke (by writing).
aus'sehen, look, appear.
Aus'sehen, *n.*, look, air, appearance.
äußer, outer, exterior.
Äußere, *n.*, outward appearance.
aus'spielen, lead (a card), play.
aus'stehen, suffer, undergo.
aus'stoßen, push out, cast, heave (a sigh).
aus'strecken, stretch out, recline at full length.
Ausweg, *m.*, –e, way out, expedient, shift.
aus'ziehen, take off.
azurblau, sky-blue.

B.

Bach, *m.*, ¨e, brook.
Backe, *f.*, –n, cheek.
backen, bake.
bald, soon, before long; **bald . . . bald**, now . . . now, sometimes . . . sometimes.
Balsamduft, *m.*, ¨e, balsamic odor.
Bande, *f.*, –n, gang, set.
Bandschleife, *f.*, –n, knot (or loop) of ribbons.
bange, *see* **angst**.
Bangigkeit, *f.*, anxiety, uneasiness.
Bank, *f.*, ¨e, bench, bank.
Bankett, *n.*, –e, banquet, feast.
Banner, *n.*, —, banner, ensign, flag.

Bärenhäuter, *m.*, lazy-bones.
Bart, *m.*, **"e**, beard.
bärtig, bearded, barbate.
bauen, build.
Baum, *m.*, **"e**, tree.
baumeln, dangle.
Beamter, *m.*, official.
bebändern, trim with ribbons.
Becher, *m.*, **—**, goblet.
bedächtig, deliberate.
bedecken, cover.
bedeutend, extensive.
bedeutungsvoll, full of meaning, significant.
bedienen, serve, wait on, make use, avail oneself.
Bedingung, *f.*, **-en**, condition.
bedrängen, harass, worry.
Bedrohung, *f.*, **-en**, threat, menace.
bedürfen, need, want.
bedürftig, in need.
beenden, end, finish.
befallen, befall, be seized.
Befehl, *m.*, **-e**, order, edict.
befehlen, order, command.
befestigen, fasten, attach.
befinden, **sich**, find, be (well), feel (all right).
befragen, question, ask, consult.
befreien, free, relieve, exempt.
befremdlich, surprising, strange.
befriedigen, satisfy.
befürchten, fear.
begaben, endow.
begeben, **sich**, happen, come to pass, chance; betake, go to.
Begebenheit, *f.*, **-en**, event, occurrence.
begegnen, meet.
Begegnung, *f.*, **-en**, meeting, interview.
begehen, commit, perform.
begehren, desire, want, demand, long for.
begeistern, inspire, enrapture.
begierig, eager, anxious.
beginnen, begin, commence, set in.
Beginnen, *n.*, doings.
begleiten, accompany, go along with.
Begleiter, *m.*, **—**, companion.
begnügen, **sich**, content o. s.
begraben, bury, hide, conceal.
Begräbnisstätte, *f.*, **-n**, burial place.
begreifen, comprehend, understand.
begreiflicherweise, as may easily be conceived.
Begriff, *m.*, **-e**, conception, notion, idea; **im Begriff**, be about, be going to do s. t.
begrüßen, greet, hail, welcome.
behaglich, comfortable, agreeable.
behalten, keep, retain.
beharren, stick to, persist in, be obstinate.
Behendigkeit, *f.*, agility, dexterity.
bei, at, near, by, in, about.
beide, both, two.
Beifall, *m.*, cheers, applause.
Beil, *n.*, **-e**, hatchet, axe.

bei'mischen, admix, add.
beinah, almost, nearly, wellnigh.
Beinchen, *n.*, —, little leg.
Beispiel, *n.*, -e, instance, example; ein Beispiel geben, set an example.
bei'stehen, assist, support.
bei'wohnen, attend, hear.
bekämpfen, subdue, control.
bekannt, well known.
Bekannte, *m. and f.*, -n, acquaintance.
bekehren, convert.
Bekehrungsversuch, *m.*, -e, attempt to convert.
bekennen, confess, acknowledge, profess, avow, embrace.
bekleiden, put on, dress, array, drape, clothe, cover.
bekommen, get, receive, agree with.
bekümmern, distress, grieve, care for, mind.
beleidigen, offend, insult.
belügen, belie, tell a falsehood.
bemächtigen, seize, take possession of.
bemerken, perceive, notice.
bemerklich, conspicuous.
bemühen, endeavour.
benehmen, conduct, act well.
Benehmen, *n.*, behaviour, conduct, manners.
beneiden, envy.
Bengel, *m.*, —, great lout, fellow, chap.
benutzen, make use of, profit by.
berauben, rob, deprive.
berechtigt, entitled, authorized, justified.
bereit, ready, prepared.
bereiten, prepare, make.
bereits, already, as early as.
Berg, *m.*, -e, mountain.
bergab, down-hill.
bergauf, up-hill.
berichten, report, give an account.
berühmt, famous, famed, renowned, noted, celebrated.
berühren, touch.
Beschäftigung, *f.*, -en, occupation, pursuit.
beschämen, confuse, abash, make ashamed.
Bescheid, *m.*, final answer.
bescheiden, modest, humble.
Bescheidenheit, *f.*, modesty.
beschließen, resolve, determine, decide.
beschränken, confine, restrict.
Beschützerin, *f.*, -nen, protectress, patroness.
Beschwerde, *f.*, -n, trouble, hardship.
besehen, look at, view, behold.
besetzen, occupy.
besiegen, defeat, beat.
Besieger, *m.*, —, conqueror, victor.
besinnen, deliberate, reflect, bethink.
Besitz, *m.*, possession.
besitzen, possess, enjoy.

Besitzerin, *f.*, -nen, mistress of a house, proprietor.
Besitzer, *m.*, —, proprietor.
Besitzung, *f.*, -en, property, estate.
besonder, particular, special.
besonders, especially, above all.
besorgen, take care of.
besser, better.
beständig, continual.
Bestandteil, *m.*, -e, element, part.
bestärken, confirm, fortify.
bestatten, bury, inter.
bestehen, consist; einen Kampf bestehen, fight a battle; ein Abenteuer bestehen, encounter an adventure.
besteigen, mount, ascend, step upon.
bestimmen, destine.
bestreiten, contest, question.
bestürmen, assail, besiege.
bestürzen, surprise, amaze, disconcert.
besuchen, pay a visit, visit, attend, go.
betäuben, make senseless, stun, amaze, dull, stupefy, stifle.
beteiligen, take (a) part.
Beteiligung, *f.*, participation.
beten, pray, say one's prayers.
bethören, infatuate, delude.
betrachten, look upon, regard.
beträchtlich, considerable.
betreffen, concern.
betreten, set foot upon, enter.
betreten, disconcerted, perplexed.
betroffen, embarrassed, disconcerted, perplexed.
Betrüger, *m.*, —, impostor, cheat, deceiver.
betrügerisch, deceitful, deceptive, fraudulent.
Bett, *n.*, -en, bed.
Bettelleute, *pl.*, beggars.
beugen, bend, bow.
bewaffnen, arm.
bewahren, keep, preserve, uphold.
bewegen, move, shake, stir.
Bewegung, *f.*, -en, motion; in Bewegung bringen, stir up.
beweisen, show, prove, demonstrate.
bewerben, woo, court.
Bewerbung, *f.*, -en, wooing, courtship, suit.
bewerkstelligen, achieve, accomplish.
Bewilligung, *f.*, -en, approval.
bewirten, entertain.
bewundern, admire.
bewußte, in question.
Bewußtsein, *n.*, consciousness.
bezeichnen, point out.
bezeugen, bear witness, testify.
Beziehung, *f.*, -en, respect.
Bezirk, *m.*, -e, piece of the world.
bezwingen, master one's passions, restrain.
Bibelstelle, *f.*, -n, scriptural passage.
biegen, bend, turn.
Bild, *n.*, -er, image, picture.

bilden, form.
Bildsäule, *f.*, –n, statue.
bildschön, beautiful as day.
binden, bind, tie.
bis, till, until, up to.
bißchen, little, (wee) bit, rather.
bitten, ask, beg, implore.
bitter, bitter, keen, sad.
bitterlich, bitterly, painfully.
blasen, blow, play.
Blatt, *n.*, ⁼er, leaf.
blättern, turn over the leaves.
blau, blue; **Blaue,** *n.*, azure.
Blaustrumpf, *m.*, ⁼e, blue stocking.
bleiben, remain, stay, continue.
bleich, pale.
blenden, dazzle, glare.
Blick, *m.*, -e, look, glance.
blicken, glance, look.
blitzen, flash.
blitzschnell, swift as lightning.
blöde, bashful, timid.
blond, blond(e), light colored.
bloß, bare, mere.
blühen, bloom, blossom.
Blume, *f.*, –n, flower.
Blut, *n.*, blood.
Boden, *m.*, ground, soil; zu Boden, down.
böse, bad, evil; **der** Böse, the Evil one; **das** Böse, evil.
böswillig, ill-willed, malevolent.
Bote, *m.*, –n, messenger.
Botschaft, *f.*, –en, message.
brauchen, make use, need, be in need of.
brausen, roar, rush.
Braut, *f.*, ⁼e, fiancée.
Bräutigam, *m.*, –e, intended.
brennen, burn.
brennend, burning, intense.
Brief, *m.*, –e, letter.
bringen, bring, carry, take, give; etwas über sich bringen, to get one's self to do s. th.
Brücke, *f.*, –n, bridge.
Bruder, *m.*, ⁼, brother.
Brunnen, *m.*, —, well, spring, fountain.
Brust, *f.*, chest, breast, bosom.
Brüstung, *f.*, parapet.
Bübchen, *n.*, —, little chap, urchin.
Buch, *n.*, ⁼er, book.
Bücherwurm, *m.*, ⁼er, bookworm.
bücken, stoop down.
Burg, *f.*, –en, castle.
Busen, *m.*, —, bosom.
Buße, *f.*, penance, penitence.
Büßerin, *f.*, –nen, penitent.
Bußkleid, *n.*, –er, penitential garment.
Bußübung, *f.*, –en, penitential exercise, penance.
Büste, *f.*, –n, bust.

C.

Ceremonie, *f.*, –n, ceremony.
Chor, *m.*, ⁼e, choir.
Chorgeländer, *n.*, choir railing.
Choral, *m.*, ⁼e, hymn.
Christ, *m.*, –en, Christian.

christenfeindlich, hostile to Christians.
Christenheit, *f.*, Christendom.
Christentum, *n.*, Christianity.
christlich, Christian.
Christuskind, *n.*, Christchild.
Cymbel, *f.*, –n, cymbal.

D.

da, there, when, as, since, because.
dabei, at the same time, in doing so.
Dach, *n.*, ⁼er, roof.
dadurch, by this, thereby.
dafür, for it (that), instead of that, in return.
daher, hence, therefore, consequently.
dahin, thither, along; dahin und dorthin, hither and thither.
dahin'schreiten, step (walk) along.
dahinter, behind it.
dahin'trollen, troll along.
damals, at that time, those days.
Dame, *f.*, –n, lady, dame.
damit, therewith, with it (that), in order that.
Dämmerung, *f.*, twilight, dusk, duskiness.
Dämon, *m.*, –en, demon.
dämpfen, muffle, subdue.
Dank, *m.*, thanks, gratitude.
dankbar, grateful.
Dankbarkeit, *f.*, gratitude.
danken, thank.
Dankgebet, *n.*, –e, prayer of thanksgiving.
dann, then.
dannen, from thence, away.
daran, thereon, on it, of it.
darauf, upon it, on it.
dar'bringen, offer (up).
darin, therein, in it.
dar'legen, lay down, offer.
darnieder'liegen, lie sick in bed.
dar'stellen, display, exhibit, represent, personate.
darüber, over it.
darum, for that reason, for it, therefore.
das, the.
Dasein, existence.
daß, that.
dasselbe, the same.
da'stehen, stand there.
dauern, last, continue; es dauerte nicht lang, it was not long.
davon, thereof, of that, from it, off, away.
davon'machen, get (go) away.
davor, before it.
dazu, for that purpose (end); noch dazu, moreover, in addition.
dazumal, at that time.
dazwischen, intervening, between times.
Decke, *f.*, –n, cover, rug.
demgemäß, accordingly, consequently, therefore.
Demut, *f.*, humility, humbleness.
demütig, humble.

denen, *dative pl. of* der, die, das.
denken, think, imagine.
denn, for, because.
dennoch, yet, still, nevertheless.
der, die, das, the; that, who, which.
derb, severely.
dereinst, some future day.
deren, of her, of them, whose.
dergleichen, such, the like.
derjenige, diejenige, dasjenige, he who, she who, that which.
dermaßen, to such a degree.
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, it.
desgleichen, likewise.
deshalb, therefore, for that reason.
dessen, whose.
desto, so much the more.
deswillen; um . . ., for that reason.
deutlich, distinct, clear, plain, obvious.
Deutlichkeit, *f.*, distinctness, clearness.
deutsch, German.
dicht, thick, dense; close by.
dichten, write (poetry).
dick, thick, fat.
Dickicht, *n.*, *-e*, thicket.
die, the.
dienen, serve.
Diener, *m.*, —, servant, attendant.
Dienst, *m.*, *-e*, service, duty; seinen Dienst versehen, discharge one's function (duties).
dies, *for* dieses, this.
dieser, diese, dieses, this, these, the latter.
Ding, *n.*, *-e*, thing, matter.
disputieren, debate, argue.
Divan, *m.*, divan, sofa.
doch, yet, but, however, after all.
Dolch, *m.*, *-e*, dagger.
Donnerschlag, *m.*, *"e*, thunder-clap, thunderstroke.
Doppelgänger, *m.*, —, double.
doppelt, double, twofold.
dort, there, yonder.
drängen, push, force one's way through.
draußen, without.
drehen, turn, twirl.
drei, three.
Dreifaltigkeit, *f.*, Trinity.
drein'schauen, put on a look.
dreißig, thirty.
dringen, penetrate, force one's way.
dritte, third.
drohen, threaten.
drücken, press, put.
duften, send forth fragrance.
duftig, fragrant.
dulden, tolerate.
Dummheit, *f.*, *-en*, stupidity.
dunkel, dark.
Dunkel, *n.*, dark, darkness.
dünken, seem.
dünn, thin, slender.
durch, through, by, owing to.
durchbeben, thrill (through).

durchfahren, go *or* thrill through.
durch'jagen, squander away.
durchscheinend, transparent.
durchschneiden, cut (through).
durch'setzen, accomplish, enforce.
durchsichtig, transparent.
durchstreifen, rove (through), run over.
durchströmen, stream, run through; overwhelm.
durchziehen, pass through.
dürfen, dare, may, be allowed.
dürftig, poor, shabby.
dürsten, thirst after *or* for.
düster, gloomy, dark, mournful.
Dutzend, *n.*, –e, dozen.

E.

eben, just, even, now; **eben derselbe**, the very same.
Ebenbild, *n.*, –er, exact image, double.
ebenfalls, likewise, also, too.
ebenso, just as, likewise.
ebensoviel, just as many.
edel, noble, excellent.
Edelleute, *pl.*, noblemen.
Ehe, *f.*, –n, marriage, matrimony, married life.
Ehefrau, *f.*, –en, wife.
Ehegenossin, *f.*, –nen, consort.
ehelich, matrimonial, conjugal.
eher, sooner, rather; **nicht eher bis**, not until.
ehern, brazen.
Ehre, *f.*, –n, honor.
ehren, honor, respect.
ehrerbietig, deferential, respectful, dutiful.
Ehrerbietung, *f.*, reverence, deference.
Ehrgeiz, *m.*, ambition.
ehrlich, honest.
Eichenlaub, *n.*, oak-leaves.
Eichenwald, *m.*, ⸚er, oak-forest.
Eidam, *m.*, –e, son-in-law.
Eifersucht, *f.*, jealousy.
eifersüchtig, jealous.
eifrig, zealous, eager, passionate, sedulous.
eigen, own; **in eigener Person**, in person.
eigenhändig, with one's own hand.
Eigenschaft, *f.*, –en, essential quality, characteristic, point.
eigensinnig, headstrong, fastidious.
eigentümlich, peculiar, quaint.
eigentlich, really, properly speaking, indeed.
Eile, *f.*, haste, hurry.
eilen, hasten, hurry.
eilig, hasty, speedy.
ein, eine, a, an, one.
einander, one another, each other.
Einbildung, *f.*, –en, idea, fancy, notion.
ein'brechen, break into, enter.
einer, eine, eines (eins), one.
einfach, simple, plain.
ein'finden, sich, come, arrive, appear.

ein'führen, introduce.
ein'gehen, en'ter, go in.
eingesponnen, spun in.
einher, along.
einher'gehen, go *or* walk along.
einig werden, agree.
einige, some, several, a few.
einigemale, several times.
ein'kaufen, purchase.
Einkehr, *f.*, stopping.
ein'kehren, turn in, stop at, call on.
ein'laden, invite, ask.
ein'legen, tilt; mit eingelegter Lanze, with lance atilt.
ein'leuchten, be quite clear.
ein'lösen, redeem, replevy.
ein'mal, once; noch einmal, once more, again, for once; auf einmal, all of a sudden; einmal um das andere, again and again.
einmal', once upon a time; wenn sie einmal backen, if they chance to bake; nicht einmal, not even.
ein'nehmen, occupy, take, engage.
ein'prägen, fix, imprint s. t. on some one's mind.
einsam, alone, lonely, lonesome, secluded.
Einsamkeit, *f.*, solitude, loneliness, seclusion, privacy.
ein'schlafen, fall asleep.
ein'schläfern, lull into security.
ein'schüchtern, intimidate, overawe.
Einsiedelei, *f.*, –en, hermitage.
einst, once (upon a time), formerly.
ein'tragen, yield, bring.
ein'treten, enter.
ein'üben, practise, study, get up.
ein'wickeln, wrap in (up), envelop.
einzig, single, sole, only.
eisern, iron, firm, strong.
eitel, vain, frivolous, conceited.
Eitelkeit, *f.*, –en, vanity.
Elegie, *f.*, –n, elegy.
Elend, *n.*, wretchedness.
elend, miserable, wretched.
Elende, *m.*, –n, wretch.
Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, receive, welcome.
empfehlen, recommend, commend.
empfinden, experience, feel, have.
empor, up, upwards.
empor'halten, raise, lift.
empor'sehen, look up.
empor'schwingen, sich, rise.
empor'steigen, rise.
emsig, busy; sedulous.
Ende, *n.*, –n, end; am Ende, zu Ende, at an end; after all, upon the whole.
enden, end, come to an end.
endigen, end, finish.
endlich, finally, at last, after all.
endlos, endless, boundless.
Endresultat, *n.*, –e, final result.
Engel, *m.*, —, angel.
engelgleich, angel-like, angelic.
Engelsbild, *n.*, –er, statue of an angel.
entfachen, (en)kindle.
entfernt, distant, far off.
Entfernung, *f.*, –en, removal.

entflammen, (in)flame, kindle.
entfliehen, flee, run away, escape.
entgegen, against, opposite, towards.
enthalten, abstain, help.
enthaupten, behead.
entheben, deliver.
enthüllen, uncover.
entlassen, dismiss, release.
entnehmen, infer.
entreißen, snatch (away), tear, wrest.
entrückt, translated.
entrüstet, indignant, enraged.
entsagen, renounce.
Entsagung, *f.*, renunciation.
entscheidend, decisive, crucial, critical.
Entscheidung, *f.*, –en, decision, issue.
entschlafen, fall asleep.
entschließen, sich, resolve, make up one's mind.
entschlossen, resolute, determined, firm.
Entschluß, *m.*, ⸚sse, decision.
entsetzt, horrified.
entsprießen, sprout forth, spring up (from).
entzwei, asunder, in two.
Epigramm, *n.*, –e, epigram.
er, he.
erbauen, build, erect.
erbaulich, edifying.
Erbe, *n.*, heritage.
erblassen, grow pale.
erblicken, perceive, behold, catch sight of.
Erdboden, *m.*, earth, ground, soil.
Erde, *f.*, –n, earth, ground.
Ereignis, *n.*, –sse, event, occurrence.
erfahren, learn, get to know, experience.
Erfindung, *f.*, –en, invention, fancy.
erfolglos, vain.
erfordern, require.
erfreuen, delight, rejoice.
erfreut, delighted.
erfreulich, delightful, pleasing.
erfüllen, fill, fulfil, imbue, inspire, absorb.
ergehen, befall; über sich ergehen lassen, submit to, bear; es ergeht ihr gut, things go well with her; es wird dir schlimm ergehen, you will fare ill.
ergießen, fall (in, into).
erglänzen, shine (forth), glow, glitter.
erglühen, blush deeply.
ergreifen, seize, grasp, take; resort to, strike.
erhaschen, catch, snatch.
erheben, raise, lift, set up, exalt, arise, rise.
erheitern, divert, amuse.
erhöhen, raise, elevate.
erholen, recover.
erinnern, sich, remember, remind.
erkennen, perceive, understand, know, distinguish; sich zu er-

kennen geben, make some one known, recognize.
Erkenntnis, *f.*, –sse, knowledge, insight, acquirement.
Erkergemach, *n.*, ⸗er, jutty-room, turret-chamber.
erklären, explain, interpret, account for, declare.
erklingen, sound, resound, ring (out).
erkunden, explore, ascertain.
erlauben, allow, permit, grant.
Erlebnis, *n.*, –sse, occurrence, event, adventure.
erlegen, kill.
erleuchten, illuminate, light (up).
erlösen, release, free, deliver.
ermangeln, fail.
ermüden, tire (out).
ermüdet, tired, worn out, exhausted.
erneuern, renew, repeat, recommence.
ernst, serious, grave.
Eroberung, *f.*, –en, acquisition.
erregen, rouse, excite, raise, cause.
erreichen, reach, attain, arrive at, secure (an advantage).
errichten, erect.
Errichtung, *f.*, erection.
erringen, gain, win, carry.
erröten, blush.
Erröten, *n.*, reddening, blushing.
Ersatz, *m.*, compensation, amends.
erschallen, resound, ring.
erscheinen, appear, make one's appearance.
Erscheinung, *f.*, –en, appearance, personality.
erschöpfen, exhaust.
erschrecken, be terrified, frightened, startled, alarmed.
erschrocken, struck with terror.
erschüttern, shake, affect.
erst, first, not till, early; erst jetzt, only (just) now; erst recht, more than ever.
erstaunen, be amazed.
Erstaunen, *n.*, astonishment, amazement.
erste, first; zum erstenmal, for the first time.
erteilen, grant, give.
ertönen, sound, ring; die Stimme — lassen, make o. s. heard.
ertragen, bear, endure.
erwachen, awake, wake.
Erwägung, *f.*, –en, consideration, reflection.
erwählen, choose, elect.
erwähnen, mention, allude to.
erwärmen, warm, excite zeal, interest.
erwarten, expect, await.
erwecken, arouse, awaken, inspire.
erweisen, render, confer.
erwerben, acquire, win, obtain, gain, purchase.
erwidern, return, reply, answer.
Erwiderung, *f.*, –en, reply.
erwischen, catch.

Erz, *n.*, -e, ore, brass, metal.
erzählen, tell, relate.
Erzählung, *f.*, -en, tale, account, statement.
erzeigen, show, render.
Erzengel, *m.*, —, archangel.
erziehen, bring up, educate.
Erzvater, *m.*, ¨, patriarch.
es, it.
essen, eat.
etwa, perchance, peradventure, about.
etwaig, likely (to be).
etwas, something, somewhat.
ewig, everlasting, eternal.
Extramusik, *f.*, special choir.

F.

Fabel, *f.*, -n, tale, story.
Fackel, *f.*, -n, torch.
fähig, capable.
fahren, drive, go; fahren lassen, part with, give up, let slip; über die Haare fahren, stroke the hair.
Fährmann, *m.*, ferryman.
Fahrt, *f.*, -en, journey, trip.
falb, pale tinted.
Fall, *m.*, ¨e, fall, reverse, case.
Falle, *f.*, -n, trap; in die Falle gehen, fall into the trap, be ensnared.
fallen, fall, drop, strike.
Falschheit, *f.*, -en, falsity, falsehood.
falten, fold.
Familie, *f.*, -n, family.
Fanfare, *f.*, -n, flourish of trumpets.
fangen, catch, capture, fall into a snare.
Farbe, *f.*, -n, color, hue.
fassen, grasp, put, curb (a well), sich fassen, compose one's self, recover.
Fassung, *f.*, self-control.
fast, almost, nearly, wellnigh.
Faulpelz, *m.*, -e, sluggard, lazy fellow.
Faust, *f.*, ¨e, fist, grasp.
Feder, *f.*, -n, feather.
fehl'schlagen, prove a failure *or* unsuccessful.
Feierabendarbeit, *f.*, extra work (done during one's spare time).
feierlich, solemn.
feiern, celebrate, solemnize, observe.
fein, fine, delicate, soft, refined, graceful, excellent, exquisite, nice, polite, elegant, accomplished.
Feind, *m.*, -e, enemy, adversary, foe.
feinfältig, in soft folds.
Feld, *n.*, -er, field.
Fell, *n.*, -e, skin.
Fenster, *n.*, —, window.
fern, far (off), afar, distant; sich fern halten, keep aloof.
Ferne, *f.*, farness, distance; aus der Ferne, from afar.

ferner, further.
fertig, done; mit jemandem fertig werden, get the better of s. o., manage.
fesseln, chain.
fest, firm, tight.
Fest, *n.*, –e, festival, festivity.
Festtag, *m.*, –e, festival, holiday.
Festzug, *m.*, ¨e, festive procession, cavalcade.
feucht, moist, humid, damp.
Feuer, *n.*, fire; ardor, passion.
feurig, fiery.
finden, find, think.
Fingerspitze, *f.*, –n, finger-tip.
finster, dark, gloomy, grim, stern.
Firmament, *n.*, firmament, sky.
fischen, fish.
flach, flat; die flache Klinge, the flat of a sword.
flattern, flutter, flit, wave, float.
flechten, braid, twist.
Fleck, *m.*, –en, spot.
Fledermaus, *f.*, ¨e, bat.
Fleisch, *n.*, flesh.
fleißig, diligent, sedulous; incessantly.
fliegen, fly.
fließen, flow, run, float.
Fluch, *m.*, ¨e, curse.
flüchten, flee, escape.
Flügel, *m.*, —, wing.
Fluß, *m.*, ¨sse, river.
flüssig, liquid.
Folge, *f.*, –n, consequence, result.
folgen, follow, attend.
folglich, consequently.
fordern, demand, require.
Forelle, *f.*, –n, trout.
Form, *f.*, –en, form, shape, figure.
forschen, inquire, investigate.
Forst, *m.*, –e *or* –en, forest.
fort, along, off, away, gone.
fort'fahren, continue.
fort'leben, continue to live, live on.
fort'schicken, send off (away).
fort'setzen, continue, proceed.
fort'tragen, carry away.
fortwährend, continual, constant.
Frage, *f.*, –n, question.
fragen, ask, question; care for.
Frau, *f.*, –en, woman, lady, wife.
frech, impudent, shameless.
frei, free, liberal.
Freier, *m.*, —, wooer, suitor.
Freigebigkeit, *f.*, munificence, bounty.
Freigelassene, *m.*, –n, freed slave.
freilich, to be sure, of course, it is true.
fremd, strange, foreign.
Fremde, *m.*, –n, stranger.
Fremdling, *m.*, –e, stranger.
Freude, *f.*, –n, joy, pleasure, gladness, mirth, bliss.
freudig, joyous, cheerful, pleasantly, joyfully.
freudlos, cheerless.
freuen, sich, give joy, rejoice, delight in, be glad of.
Freund, *m.*, –e, friend.

freundlich, friendly, kind, gentle, gracious, courteous.
Freundlichkeit, *f.*, -en, kindness, affability, graciousness, courteousness.
Friede, *m.*, peace.
frisch, fresh, new, high (spirits).
froh, glad, joyful, happy.
fröhlich, gay, merry.
Fröhlichkeit, *f.*, cheerfulness, hilarity, mirth.
fromm, pious, devout.
frönen, indulge.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit, berries.
fruchtlos, fruitless.
früh, early; früher, former, previous.
Frühgebet, *n.*, -e, early prayer, matins.
Frühling, *m.*, spring.
Frühlingsmorgen, *m.*, —, spring-morning.
Frühlingstag, *m.*, -e, spring-day.
frühzeitig, untimely.
fühlen, feel.
führen, lead, direct, take, carry (on); give.
fünfhundert, five hundred.
funkeln, sparkle, glitter, shine, twinkle, flash.
für, for.
Fürbitte, *f.*, -n, intercessory prayer.
Furcht, *f.*, fear.
fürchten, fear, be afraid.
furchtlos, fearless.
furchtsam, afraid, timorous, faint-hearted.
Fürsprache, *f.*, intercession.
Fürst, *m.*, -en, prince, sovereign.
Fuß, *m.*, ¨e, foot.

G.

gaffen, gape, stare.
Gang, *m.*, gait, step, round; einen edlen Gang, a stately gait.
Gänsehaut, *f.*, goose-skin; creeps.
ganz, whole, entire, quite.
Ganze(s), *n.*, whole.
gänzlich, wholly, completely, absolutely.
gar, quite, entirely, very much; gar zu, too; gar nicht, not at all.
Garten, *m.*, ¨, garden.
Gast, *m.*, ¨e, guest, visitor.
Gastfreundschaft, *f.*, hospitality.
Gasthaus, *n.*, ¨er, inn.
Gatte, *m.*, -n, husband.
Gattin, *f.*, -nen, wife.
Gauklerin, *f.*, -nen, juggler, impostor.
Gebärde, *f.*, -n, gesture, air, demeanor.
Gebaren, *n.*, behavior.
Gebäude, *n.*, —, building, edifice.
geben, give; es giebt, there are.
Geber, *m.*, —, donor.
Gebet, *n.*, -e, prayer.
Gebetbuch, *n.*, ¨er, prayer-book.
gebieten, command, tell, govern, rule.

Gebot, *n.*, –e, command; zu Gebote stehen, to be at some one's command, within some one's reach.
gebräuchlich, customary, usual.
gebühren, be due, be worthy, fit.
gebunden, suppressed.
Gedanke, *m.*, –n, thought, idea.
Gedankenarbeit, *f.*, working of the mind.
gedankenlos, thoughtless.
gedenken, think of, remember.
geduldet, tolerated.
geduldig, patient, indulgent.
gefährlich, dangerous.
Gefährte, *m.*, –n, companion.
gefallen, please, delight in; es gefällt mir, it pleases me, strikes my fancy, I like it.
Gefallen, *m.*, favor; zu Gefallen sein, please.
gefällig, pleasing, courteous, obliging.
gefangen setzen, put in prison.
Gefängnis, *n.*, –sse, prison.
Gefäß, *n.*, –e, vessel.
Gefilde, *n.*, —, fields.
Gefolge, *n.*, attendance, attendants.
Gefühl, *n.*, –e, feeling, sense, sensation, sentiment, consciousness, emotion.
gegen, toward, to, against.
Gegend, *f.*, –en, region, quarter.
gegenseitig, mutual.
Gegenstand, *m.*, ⁼e, object.
gegenüber, over against, opposite, in front of, in face of.
Gegenwart, *f.*, presence, present.
Gegner, *m.*, —, adversary, enemy.
geharnischt, steel-clad, in armor.
geheiligt, godly, saintly.
geheim, secret, private.
Geheimnis, *n.*, –sse, secret.
geheimnisvoll, mysterious, mystical.
Geheimschreiber, *m.*, —, private secretary.
gehen, go, walk; fare.
gehorchen, obey.
gehörig, necessary, proper.
Gehorsam, *m.*, obedience.
Geißel, *f.*, –n, scourge.
Geist, *m.*, –er, ghost, spirit, mind, genius, intellect.
Geistesbildung, *f.*, cultivation (or culture) of the mind.
Geistesleben, *n.*, mental life.
Geistesstärke, *f.*, mental power.
geistig, spiritual, mental.
geistlich, spiritual, clerical, religious, sacred, devotional.
Gelächter, *n.*, (roar of) laughter; zum Gelächter machen, to make s. o. a laughing-stock.
Geländer, *n.*, —, parapet, balustrade.
gelangen, arrive at, come to.
Geläute, *n.*, ringing of bells, peal, chime.
Geld, *n.*, –er, money.
Gelegenheit, *f.*, –en, opportunity,

chance; bei Gelegenheit, when occasion offers.
gelehrt, learned, erudite.
Gelehrte(r), *m.*, learned or literary man, scholar.
Geliebte, *f.*, lady-love.
Geliebter, *m.*, lover.
gelingen, succeed; es gelingt mir, I succeed.
geloben, promise (solemnly), pledge.
gelten, concern, have reference to, agree, vindicate; für etwas gehalten werden, be looked upon, considered as; geltend machen, lay stress upon.
Gelüst, *n.*, desire; nach Gelüsten, to her heart's content.
Gemach, *n.*, ⸗er, apartment, room.
gemächlich, comfortable.
Gemahl, *m.*, –e, husband, consort.
Gemahlin, *f.*, –nen, wife, consort.
Gemeinde, *f.*, –n, congregation.
gemeinsam, common, mutual.
Gemüt, *n.*, –er, mind, soul, heart.
gemütlich, jovial, good-natured.
genannt, above-named.
genau, exact(ly).
genießen, enjoy, taste.
Genosse, *m.*, –n, companion.
genug, enough, sufficient; in short.
genugsam, sufficient, enough.
Geplauder, *n.*, prattle.
gerade, just, direct; precisely, exactly.
geraten, turn out, come, get (by chance), fall into.
geraum, ample; seit geraumer Zeit, this long time, ever so long.
Geräusch, *n.*, –e, noise, rustling, murmuring.
gereichen, prove, turn out.
gering, little, small; geringer, less.
gern, with pleasure; etwas gern thun, like to do something, be fond of doing s. t.
Geröll(e), *n.*, debris.
Gesang, *m.*, ⸗e, singing, song, hymn.
Geschäft, *n.*, –e, business, affairs.
geschehen, happen, to be done; etwas geschehen lassen, allow some thing; was ihm geschah, what to make of it.
Geschenk, *n.*, –e, present, gift.
Geschichte, *f.*, –n, story.
Geschick, *n.*, –e, fate, lot.
geschickt, able, clever.
Geschlecht, *n.*, –er, sex.
Geschmeide, *n.*, jewels, jewelry.
geschwind, quick, swift.
Geselle, *m.*, –n, companion.
gesellen, associate, join.
Gesellschaft, *f.*, –en, society, company.
Gesicht, *n.*, –er, face.
Gesinde, *n.*, domestics, servants, menials.
gesinnt, minded, disposed.
gespenstisch, weird.
Gespiele, *m.*, –n, playmate.

Gespielin, *f.*, –nen, playmate.
Gespött, *n*, mockery, ridicule.
Gestalt, *f.*, –en, shape, figure, form, frame, appearance.
gestalten, sich, take shape.
gestehen, confess, admit.
gesund, sound, healthy.
Getön, *n.*, sounds, din.
getrennt, separated, separate.
gewahren, perceive, become aware, catch sight of.
gewähren, grant, give, afford; gewähren lassen, let s. o. do as he likes.
Gewalt, *f.*, –en, power, might, force, influence, vehemence.
gewaltig, violent, intense, mighty, tremendous.
gewaltsam, violent, forcible, unnatural.
Gewand, *n.*, ⸗er, garment, robe.
gewandt, skilful.
gewärtig sein, expect something.
gewinnen, win, gain, obtain.
gewiß, certain, sure.
Gewissen, *n.*, conscience.
gewissermaßen, so to say, as it were.
gewöhnen, accustom.
Gewohnheit, *f.*, –en, custom, habit.
gewöhnlich, usual, ordinary.
gewohnt, accustomed.
Gewölbe, *n.*, —, vault, canopy.
Gezelt, *n.*, canopy.
gießen, pour.
Glanz, *m.*, brightness, splendor, radiance, glare, glory, lustre brilliancy.
glänzen, shine, glitter, gleam, sparkle.
glänzend, shining, bright, brilliant, radiant, splendid, sparkling.
glatt, smooth, sleek, glossy.
Glaube, *m.*, belief, faith.
glauben, believe, think.
Glaubensheldin, *f.*, –nen, champion of faith.
gläubig, believing.
gleich, like, alike, same, equal; immediately.
gleichgültig, indifferent.
Gleichmut, *m.*, equanimity, calmness.
gleichsam, as it were, so to say.
gleichzeitig, at the same time.
Glied, *n.*, –er, limb.
Glöckchen, *n.*, —, little bell.
Glocke, *f.*, –n, bell.
Glockenstimme, *f.*, –n, voice as clear as a bell.
Glück, *m.*, happiness, felicity, good luck, bliss; im Glücke sitzen, to be Fortune's favorite.
glücklich, fortunate, happy.
glückselig, happy, blissful.
glücklos, ill-starred.
glühen, glow.
glühend, glowing, aglow, ardent.
Glut, *f.*, –en, glow, fire, flame.
golden, golden.
Goldstück, *n.*, –e, gold-piece (coin).

Gönnerin, *f.*, –nen, patroness, protectress.
Gott, *m.*, ¨er, God.
gottgeschaffen, created by God.
Gottesdienst, *m.*, divine service, public worship.
Gotteshaus, *n.*, ¨er, church.
Gottheit, *f.*, –en, deity, goddess.
Göttin, *f.*, –nen, goddess.
göttlich, divine.
Götzenbild, *n.*, –er, idol.
Grab, *n.*, ¨er, grave.
Grabstätte, *f.*, –n, burying-place, grave.
Grad, *m.*, –e, degree.
Graf, *m.*, –en, count.
Grafschaft, *f.*, –en, county, earldom.
Gram, *m.*, grief.
grämen, be grieved, worry, fret.
Granate, *f.*, –n, pomegranate.
grau, gray.
grausig, awful, dreadful.
greifen, grasp.
greis, gray with age.
Greis, *m.*, –e, old man.
Greuel, *m.*, abomination.
grimmig, grim, fierce; excessive.
grob, coarse.
Groll, *m.*, grudge, spite.
grollen, grudge, bear a grudge, be angry.
groß, great, big, tall, large.
großartig, grand, imposing.
grün, green, verdant.
Grün, *n.*, verdure.
Grundlegung, *f.*, laying a foundation.
gründlich, profound, thorough.
Gruppe, *f.*, –n, group.
gucken, look.
Gunst, *f.*, favor.
günstig, favorable, advantageous.
gut, good, well.
Gut, *n.*, ¨er, landed property, estate.
Gute, *n.*, good.
Güte, *f.*, goodness, excellence, kindness, worth.
gutmütig, good-natured.

H.

Haar, *n.*, –e, hair.
haben, have.
habhaft, get possession (*or* hold) of.
Habit, *n. or m.*, garment, dress.
Hafer, *m.*, oats; der Hafer sticht ihn, he grows insolent.
Hahn, *m.*, ¨e, cock, rooster.
halb, half, partly.
halblaut, in an undertone.
Hälfte, *f.*, –n, half.
Halm, *m.*, –e, blade.
Hals, *m.*, ¨e, neck.
halten, hold, keep, stop; consider, attend; sich halten, keep o. s., maintain o. s., hold out; halten für, mistake for, think to be; an sich halten, control one's emotions.

Haltung, *f.*, carriage, attitude, port.
Hammer, *m.*, ¨, hammer.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Handel, *m.*, affair.
handeln, act.
Handeln, *n.*, action.
handfest, sturdy.
Handhaben, handle, manipulate.
handlich, active.
Handlung, *f.*, –en, action.
Hang, *m.*, inclination, propensity.
hängen, hang, dangle, suspend, float.
harren, wait (patiently), hope.
hart, hard, cruel.
Hase, *m.*, –n, hare.
hastig, hasty.
hätscheln, caress, fondle.
Haufe(n), *m.*, —, heap, crowd, band, mob.
Haupt, *n.*, ¨er, head.
Haupthaar, *n.*, –e, hair of the head.
Hauptstadt, *f.*, ¨e, capital, metropolis.
Hauptwerk, *n.*, –e, main work, chief matter.
Haus, *n.*, ¨er, house, home; nach Hause, home; zu Hause, at home.
Hausgenosse, *m.*, –n, house-companion.
Haut, *f.*, ¨e, skin.
heben, lift.
Heer, *n.*, –e, army, large number.
Heerschar, *f.*, –en, host.
heftig, violent, fierce, sharp, passionate.
Heftigkeit, *f.*, impetuosity, ardor.
hehr, sublime, august.
Heide, *f.*, –n, heath, plain, moor.
Heide, *m.*, –n, pagan, heathen.
Heidenwelt, *f.*, pagans, heathendom.
Heidin, *f.*, –nen, (female) pagan, heathen.
heidnisch, heathenish, pagan; wicked.
Heil, *n.*, salvation.
heilig, holy, saint, solemn.
Heilige, *m. and f.*, –n, saint.
Heimat, *f.*, home, native soil.
heim'(kehren), come (return) home.
heimlich, secret(ly), in secret.
heimwärts, homeward.
Heimweh, *n.*, homesickness.
heiraten, marry, wed.
heiß, hot; fervent, passionate, vehement.
heißen, be called, named, bear a name; es heißt, they say, people say.
heiter, serene, cheerful.
Held, *m.*, –en, hero.
helfen, help, assist.
hell, clear, bright, brilliant, ringing.
hellenisch, Hellenic, Greek.
Helm, *m.*, –e, helmet.
Helmbusch, *m.*, ¨e, plume of the helmet.
Helmzierde, *f.*, –n, ornament of a helmet, crest.

Hemd, *n.*, -en, shirt.
Hemmnis, *n.*, -ſſe, obstacle, hindrance, check.
Hengſt, *m.*, -e, stallion.
her, hither.
herab, down.
herab'hängen, hang down.
heran, on, near, up to.
heran'ſchreiten, draw near, approach.
heraus, out, forth.
herb, austere.
herbei, hither, on, near.
herbei'eilen, hasten near.
herbei'führen, bring about (on, in), cause.
herbei'kommen, come near, approach.
herbei'laufen, come running along.
herbei'rufen, call in.
Herbſt, *m.*, -e, autumn, harvest.
herein, in here, into.
her'kommen, come here.
Herkommen, *n.*, conventionalities, usages.
Herkunft, *f.*, coming here, descent.
her'nehmen, take or get from.
hernieder, down.
Herr, *m.*, -en, master, lord, gentleman.
Herrenfrau, *f.*, noble lady.
Herrenſtuhl, *m.*, lordly pew.
Herrin, *f.*, -nen, lady, mistress.
herrlich, magnificent, glorious, splendid, grand.
Herrſchaft, *f.*, -en, estates.
her'ſenden, send here.
her'ſtellen, restore.
her'treiben, drive.
herüber, over, hither.
herum, around, round, about.
herum'gehen, walk about.
herum'irren, wander about.
herum'klettern, climb about.
herum'laufen, run, rove about.
herum'ſchleichen, sneak about.
herum'ſpringen, spring (leap] about.
herunter, down.
herunter'ſteigen, descend.
hervor, forth, forward, out.
hervor'bringen, utter.
hervor'gucken, be visible, show.
hervorſtehend, projecting.
hervor'thun, ſich, distinguish o. s.
Herz, *n.*, -en, heart, soul.
Herzensbefriediger, *m.*, satisfier of hearts.
herzlich, heartfelt, hearty; extremely.
Heuchler, *m.*, —, hypocrite.
heuchleriſch, feigned, dissembling.
heutzutage, now-a-days.
Hexe, *f.*, -n, witch.
hie(r), here.
hierauf, hereupon, after this, to this.
hie(r)mit, herewith, with this.
hie(r)zu, hereto, to this.
Himmel, *m.*, —, sky, heaven.
Himmelsgabe, *f.*, -en, gift of heaven.

Himmelskönigin, *f.*, -nen, heavenly queen.
himmlisch, celestial, heavenly, divine; die Himmlischen, celestial beings.
hin, thither, to, towards.
hinauf, up to.
hinauf'gehen, go up.
hinaus, out.
hinaus'führen, lead, take out.
hinaus'gehen, go out.
hinaus'kommen, come out.
hindern, hinder, prevent.
Hindin, *f.*, -nen, hind.
hindurch, through.
hinein, in, into, inside.
hinein'gehen, enter.
hinein'ziehen, involve.
hin'geben, give up, devote.
Hingebung, *f.*, surrender, devotion.
hingegen, on the contrary, on the other hand.
hinken, limp, hobble.
hin'lenken, turn, direct to.
hinreichend, sufficient.
hin'reißen, carry away.
hinrollend, reverberating.
hin'schauen, look (to a place).
hin'starren, stare at.
hin'strecken, stretch forth, prostrate.
hintenan'setzen, set aside.
hinter, behind.
Hinterfuß, *m.*, ⸚e, hind-foot.
Hintergrund, *m.*, background.
hinterher, behind.
hinterher'gehen, to follow some one's steps.
Hinterhuf, *m.*, -e, hind-hoof.
hinterlassen, leave.
hinüber, over, across.
hinunter, down.
hinweg, away.
hinweg'kommen, get over.
hinzu'fügen, add.
Hirsch, *m.*, -e, stag, deer.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, high, lofty, sublime.
Hochamt, *n.*, high-mass.
hochaufatmend, with heaving bosom.
hochgelegen, elevated, high up.
hochgewachsen, high-grown, tall.
hochragend, elevated.
hochtragend, pompous.
Hochzeit, *f.*, -en, wedding, marriage.
Hof, *m.*, ⸚e. courtyard.
Hoffnung, *f.*, -en, hope.
Höhe, *f.*, height; in der Höhe, on high.
Höhenzug, *m.*, ⸚e, range of hills.
hohl, hollow.
Hohn, *m.*, sarcasm, derision.
höhnisch, scornful, sarcastic.
hold, gracious, charming, well-disposed, lovely, sweet.
holen, fetch, get, go for.
Hölle, *f.*, -n, hell.
Holzschläger, *m.*, —, wood-cutter.
hören, hear, listen.
Horn, *n.*, ⸚er, horn, bugle.

horsten, build an eyrie, nest.
hübsch, pretty, handsome.
Huf, *m.*, *-e*, hoof.
Hügel, *m.*, —, hillock, hill.
Huld, *f.*, grace.
huldreich, gracious.
Hülfe, *f.*, help.
Hülfsquelle, *f.*, -n, help, expedient, resource.
hüllen, wrap.
hundert, (a) hundred.
Hunger, *m.*, hunger.
hüpfen, hop, leap.
hüten, watch, guard, take care, heed.
Hütte, *f.*, -n, hut.
Hyazinthe, *f.*, -n, hyacinth.
Hymnus, *m.*, hymn.

J.

ich, I.
Ideal, *n.*, *-e*, ideal.
ihm, to him, to it.
ihn, him, it.
ihnen, Ihnen, to them, to you.
ihr, Ihr, her, its, their, your.
ihrerseits, in her turn.
ihresgleichen, her equal.
immer, always; immer mehr, more and more.
immerwährend, perpetual, continual.
in, in, into.
indem, while, whilst, in that.
indessen, meanwhile, whilst, however.
inmitten, in the midst.
inne'halten, keep to.
innen, within.
inner, inward, spiritual.
Innere(s), *n.*, interior, inside.
innerlich, mentally.
Inquisitor, *m.*, -en, inquisitor.
insgeheim, secretly, in secret.
Instrument, *n.*, *-e*, instrument.
interessant, interesting.
inwendig, inward, inner.
inzwischen, in the mean time, meanwhile.
irdisch, earthly, mortal, temporal.
irgend, any; irgend jemand, anybody; irgend wo, somewhere, anywhere.
irre, astray; irre werden, get confused.
Irrfahrt, *f.*, -en, erratic wandering.
Irrgarten, *m.*, *=*, labyrinth, maze.
Irrtum, *m.*, =er, mistake; im Irrtum sein, be mistaken.

J.

ja, yes, indeed, to be sure, certainly.
Jagdpferd, *n.*, *-e*, hunting-horse.
jagen, hunt.
Jägerin, *f.*, -nen, hunter.
jäh, sudden, abrupt, rash.
jählings, all of a sudden.

Jahr, *n.*, -e, year.
je, ever; je nachdem, according as; je . . . desto, the . . . the.
jeder, jede, jedes, every, each.
jedermann, everybody.
jederzeit, always, ever.
jedesmal, each time, every time.
jedoch, however.
jegliche, every.
jemand, somebody.
jener, jene, jenes, that, those, yonder; that one, the former.
jetzt, now, at present.
Jugend, *f*, youth; in ihrer Jugend, when she was young.
Jugendgenosse, *m.*, -n, companion of one's youth, playfellow.
jugendlich, youthful, young.
Jugendzeit, *f.*, youth, juvenile days.
jung, young.
Jungfer, *f.*, -n, maiden.
Jungfrau, *f.*, -en, virgin, maiden.
Jungfräulein, *n.*, maiden.
jungfräulich, virgin.
Jüngling, *m.*, -e, young man, youth.
Juni, June.
just, just now.

K.

Kaiser, *m.*, —, emperor.
kaiserlich, imperial.
Kalk, *m.*, lime.
kalt, cold, frigid.
Kaltblütigkeit, *f.*, coolness, calmness, deliberateness.
Kammer, *f.*, -n, room, bedroom.
Kämpe, *m.*, -n, champion.
Kampf, *m.*, ⁻e, combat, fight, battle, conflict.
Kampfweise, *f.*, way of fighting.
Kapelle, *f.*, -n, chapel.
Kapitularen, *pl.*, members of a chapter.
Kapuze, *f.*, -n, cowl, hood.
Karte, *f.*, -n, (playing-)card.
Kaufmann, *m.*, -leute, merchant.
Kaufschilling, *m.*, -e, purchase-money.
kaum, scarcely, hardly, barely.
Kauz, *m.*, ⁻e, screech-owl; queer fellow.
keck, bold.
Kehle, *f.*, -n, throat, voice.
kein, keine, no, not any.
kennen, know.
Kerker, *m.*, —, prison, dungeon.
Kerl, *m.*, -e, fellow.
Kern, *m.*, -e, kernel, core.
Kette, *f.*, -n, chain.
keuchen, pant, gasp.
Kind, *n.*, -er, child.
Kinn, *n.*, -e, chin.
Kirche, *f.*, -n, church.
klagen, wail, moan, bewail, complain.
klagend, plaintive.
Klang, *m.*, ⁻e, sound, chink.
klar, clear, bright.
klatschen, clasp, resound.

Klause, *f.*, -n, cell, hermitage.
Kleid, *n.*, -er, dress, garment, clothes.
kleiden, dress, clothe.
Kleidung, *f.*, dress, attire, costume.
klein, small, little.
Kleinod, *n.*, -e, treasure.
Klinge, *f.*, -n, blade, sword.
klingeln, ring, tinkle, jingle.
klopfen, knock, beat.
Kloster, *n.*, ¨, monastery, convent.
Kluft, *f.*, ¨e, abyss.
klug, ingenious, clever.
klüglich, wisely.
Knabe, *m.*, -n, boy, youth.
Knappe, *m.*, -n, shield-bearer, attendant.
Knie, *n.*, -e, knee.
knieen, kneel.
Knirps, *m.*, -e, little fellow.
knistern, rustle.
Knospe, *f.*, -n, bud.
Köchin, *f.*, -nen, (female) cook.
Kohle, *f.*, -n, coal.
Köhler, *m.*, —, charcoal-burner.
kommen, come, arrive, get, happen.
Kommen, *n.*, coming.
Königin, *f.*, -nen, queen.
königlich, royal.
Königskleid, *m.*, -er, royal dress.
können, can, be able, know.
Konsul, *m.*, -n, consul, governor.
Kopf, *m.*, ¨e, head.
Kopfkissen, *n.*, —, pillow.
Korb, *m.*, ¨e, basket.
Körper, *m.*, —, body, frame.
kosten, cost, take.
köstlich, excellent, charming.
Kraft, *f.*, ¨e, power, strength.
kräftig, strong, forcible, effective.
krank, sick, ill.
Kranke, *m. and f.*, -n, sick person, patient.
kränken, grieve, mortify, vex.
Kranz, *m.*, ¨e, wreath.
Kräpflein, *n.*, —, raised dough-nut.
Krauskopf, *m.*, ¨e, curly-head.
Kreatur, *f.*, -en, creature.
Kreis, *m.*, -e, circle, sphere.
Kreuzfahrer, *m.*, —, crusader.
Kreuzweg, *m.*, -e, cross-way, crossing.
Kriegsfahrt, *f.*, -en, warlike expedition.
Kriegsmann, *m.*, -leute, warrior.
Kriegsvolk, *n.*, troops.
Krone, *f.*, -n, crown, head, top.
krönen, crown.
Krug, *m.*, ¨e, jug.
krystallen, crystalline, crystal.
Küche, *f.*, -n, kitchen.
Küchenschürze, *f.*, -n, kitchen-apron.
Kugel, *f.*, -n, ball, bead.
Kühle, *f.*, coolness, freshness; sea-breeze.
kühn, bold, daring, audacious.
kümmern, concern.
kund'thun, make known, show, set forth.
Kunde, *f.*, news.

Kunst, *f.*, ¨e, art, skill, trick, artifice.
kunsterfahren, versed in art.
kunstgerecht, artistic.
künstlich, artificial, ingenious, clever.
kunstreich, accomplished, ingenious.
kurz, short, brief, in short, a short time.
Kuß, *m.*, ¨sse, kiss.
küssen, kiss.
Küsterin, *f.*, –nen, sexton.
Kutte, *f.*, –n, cowl.

L.

lächeln, smile.
lachen, laugh.
lächerlich, ludicrous; lächerliche Figur, laughing-stock.
Lager, *n.*, —, couch, bed.
lagern, lay, lie.
Land, *n.*, ¨er, land, country.
Landgut, *n.*, ¨er, estate, farm.
landen, land.
Landhaus, *n.*, ¨er, country-house, villa.
Landläuferin, *f.*, –nen, tramp.
lang, long.
lange, a long time.
Länge, *f.*, length; **der Länge nach**, at full length.
langfransig, fringe-like.
langsam, slow.
längst, long since.
Lanze, *f.*, –n, lance, spear.
Lärm, *m.*, noise, row, uproar, brawling.
lärmen, make a noise, bustle, brawl.
lassen, let, leave; **etwas thun** lassen, have or cause one to do s. th.
lässig, indolent, inactive.
Last, *f.*, –en, load.
lästerlich, disgraceful.
lateinisch, Latin.
Laterne, *f.*, –n, lantern.
Laub, *n.*, leaves, foliage.
Laube, *f.*, –n, arbor, bower.
Laubgewölbe, *n.*, arch of foliage.
laufen, run.
Laune, *f.*, –n, humor, temper, mood.
lauschen, listen.
laut, loud, aloud.
Laut, *m.*, –e, sound.
läuten, toll, ring.
lautlos, silent.
leben, live.
Leben, *n.* life; vital power.
lebend, living.
lebendig, living.
Lebenslust, *f.*, love of life, vitality.
lebenswarm, pulsing with warm life.
Lebenszeit, *f.*, lifetime.
Lebewohl, *n.*, farewell.
leblos, lifeless, inanimate
lechzen, pant for.
lediglich, solely, entirely.
leer, empty.

leeren, empty, finish.
legen, lay, put, place; show, manifest.
Legende, *f.*, -n, legend.
Legendenwelt, *f.*, legendary world.
Lehen, *n.*, —, fief.
Lehre, *f.*, –n, doctrine.
lehren, teach.
Leib, *m.*, –er, body; mir hüpft das Herz im Leibe, my heart leaps within me.
leibhaft, real, true.
Leibwache, *f.*, –n, body-guard.
Leiche, *f.*, –n, corpse.
leicht, light, easy(ily), readily.
Leichtigkeit, *f.*, facility.
Leid, *n.*, -en, sorrow, woe, grief.
leiden mögen, bear, abide.
leidend, passive.
Leidenschaft, *f.*, –en, passion.
leidenschaftlich, passionate.
leidlich, tolerable.
leihen, lend.
leise, gentle, low, softly, quietly.
leisten, render, give.
leiten, guide, put.
lenken, guide, direct; drive.
lernen, learn.
lesen, read.
letzte, last, final.
leuchten, shine, give light, beam, gleam.
leuchtend, shining, luminous.
Leuchten, *n.*, shining, beaming.
Leute, *pl.*, people, persons, men.
licht, light, bright.
Licht, *n.*, –er, light.
Liebe, *f.*, love.
lieben, love, like; **der Liebende,** lover; **die Liebenden,** loving couple.
liebenswert, lovable, charming.
Liebesworte, *pl.*, loving words.
Liebhaber, *m.*, —, lover.
Liebhaberei, *f.*, –en, favorite pursuit, fancy, hobby.
lieblich, lovely, charming, delightful, sweet.
Liebreiz, *m.*, charm.
liebste, Liebste, dearest; **am liebsten haben,** like most (best) of all.
liegen, lie, be situated, be.
Linde, *f.*, –n, lime-tree, linden-tree.
Linke, *f.*, left hand; **zur Linken,** to the left.
Lippe, *f.*, –n, lip.
List, *f.*, –en, cunning, trick, stratagem.
Lob, *n.*, praise.
Lobgesang, *m.*, ¨e, song of praise.
löblich, praiseworthy.
lobpreisen, praise, extol.
locken, curl; allure, entice.
Lohn, *m.*, reward.
los'lassen, let go.
los'machen, sich, tear o. s. away.
los'winden, sich, free o. s.
Luft, *f.*, air; Lüfte, *pl.*, wind.
Lüge, *f.*, –n, lie, story.
lügen, lie.
lügenhaft, lying, false.

Lügner, *m.*, **Lügnerin**, *f.*, liar.
Lust, *f.*, pleasure; **Lust haben**, like.
lustig, merry, cheerful.
lustwandeln, promenade, walk.
Luzifer, *m.*, morning-star; name of a fallen angel (Satan).

M.

machen, make, do.
Macht, *f.*, might, power.
mächtig, mighty, powerful; great, huge, wide; very much.
Mädchen, *n.*, —, girl, maid(en).
Magd, *f.*, **⁼e**, maid-servant.
mager, lean, thin, poor.
magisch, magic.
Mahl, *n.*, meal, repast.
Mai, *m.*, May.
Mal, *n.*, **–e**, time.
malen, paint.
man, one, they, people.
manch, many a.
manchmal, frequently.
manierlich, genteel, polite.
Mann, *m.*, **⁼er**, man, husband.
Männerkleider, *pl.*, man's dress.
mannhaft, manly.
männiglich, each and every one.
männlich, male, masculine, manly, mannish.
Mannschaft, *f.*, **–en**, (body of) men.
Mannsgeräte, *pl.*, that which pertaineth to men.
mannshoch, of a man's height.
Mantel, *m.*, **⁼**, mantle, cloak.
Marienbild, *n.*, **–er**, image or statue of the Virgin Mary.
Mark, *n.*, marrow.
Marmor, *m.*, marble.
marmorn, marble.
Marmorplatte, *f.*, **–n**, marble-slab.
martern, torture.
Marterbett, *n.*, bed of torture.
Märtyrerin, *f.*, **–nen**, martyr.
Märtyrerkrone, *f.*, **–n**, crown of martyrdom.
Mauer, *f.*, **–n**, wall.
Maus, *f.*, **⁼e**, mouse.
Meer, *n.*, **–e**, sea.
mehr, more; **nicht mehr**, no longer.
mehrere, several, divers.
meinen, mean, think, suppose.
Meinung, *f.*, **–en**, opinion, intention.
Meister, *m.*, —, master(-workman).
melancholisch, melancholy.
Menge, *f.*, **–n**, multitude, great number, great many, crowd.
Mensch, *m.*, **–en**, man, human being.
Menschengedränge, *n.*, throng (of men), crowd.
Menschengewimmel, *n.*, throng (of men), crowd.
merken, mark, become aware, notice.
merkwürdig, curious, remarkable.
Messe, *f.*, **–n**, mass.
Meßgewand, *n.*, **⁼er**, priest's vestment.
Milch, *f.*, milk.

Mildthätigkeit, *f.*, charitableness.
minder, less.
mindeste, least; **nicht im mindesten**, not at all, by no means.
Minne, *f.*, love.
Minute, *f.*, **–n**, minute.
mir, (to) me.
Mirakel, *n.*, **—**, miracle.
Mißleiden, *n.*, misfortune.
Mißlingen, *n.*, failure.
mißtrauisch, distrustful, suspicious.
Mißverständnis, *n.*, **–sse**, misunderstanding.
mißverstehen, misunderstand.
mit, with, by.
mit'bringen, bring, or carry along.
miteinander, together.
mit'kommen, come along with.
Mitleid, *n.*, compassion, sympathy, pity.
Mittag, *m.*, mid-day, noontide.
Mittagsessen, *n.*, **—**, dinner.
Mittagsmahl, *n.*, dinner.
Mitte, *f.*, middle, centre.
Mitteilung, *f.*, **–en**, communication, information.
Mittel, *n.*, **—**, means; **sich ins Mittel legen**, intercede, intervene.
mitten, in the midst.
mittlerweile, meanwhile, in the meantime.
modern, modern.
mögen, may, like, be able.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.*, **–en**, possibility.
möglichst, as much as possible, to the utmost.
Monat, *m.*, **–e**, month.
Mönch, *m.*, **–e**, monk.
Mönchskappe, *f.*, **–n**, monk's hood.
Mönchskloster, *n.*, **⁻**, monastery.
Mönchskutte, *f.*, **–n**, monk's frock.
Mönchsleben, *n.*, monastic life.
Mond, *m.*, **–e**, moon.
Mondglanz, *m.*, splendor of the moon.
mondhell, moon-light *or* lit.
Mondschein, *m.*, moonlight.
Moos, *n.*, **–e**, moss.
Morgen, *m.*, morning.
Morgenrot, *n.*, dawn.
Morgenstern, *m.*, morning-star.
müde, weary, tired.
mühevoll, hard, difficult, laborious, painstaking.
Mund, *m.*, **–e**, mouth.
Mündung, *f.*, **–en**, mouth.
munter, lively, merry, cheerful; **gesund und munter**, safe and sound.
mürrisch, surly, cross, grumpy.
Muse, *f.*, **–n**, Muse.
musenhaft, Muse-like.
Musik, *f.*, music.
musizieren, make music.
müssen, must, have to, be obliged.
Mut, *m.*, courage, spirit(s); **mir ist zu Mute**, I feel (ill).
Mutter, *f.*, **⁻**, mother; **die Mutter Gottes**, Our Blessed Lady, the Virgin Mary.

mütterlich, maternal.
mutwillig, roguish, mischievous.
Myrte, *f.*, -n, myrtle.
mythologisch, mythological.

N.

nach, to, for, after, towards, according to; **nach wie vor**, now as before, still; **nach und nach**, little by little.
Nachbar, *m.*, -en, neighbor.
Nachbarin, *f.*, -nen, neighbor, companion.
nach'blicken, look after.
nachdem, after, when.
nacheinander, one after another, by turns.
Nachen, *m.*, —, boat, bark, skiff.
Nachfolger, *m.*, —, successor.
nachlässig, negligent, careless.
nach'sehen, look after.
nächste, next.
Nacht, *f.*, ⁻e, night.
Nachtigall, *f.*, -en, nightingale.
Nachtlager, *n.*, night's lodging.
nächtlich, nightly, nocturnal.
nachträglich, subsequently.
Nachtwache, *f.*, -n, night-watch(ing).
nackt, naked, bare.
nahe, near, close.
Nähe, *f.*, nearness, neighborhood, vicinity, what is near.
nahen, approach.
nähen, sew.
nähern, sich, approach, draw near.
Nahrung, *f.*, food, means of subsistence.
Name, *m.*, -n, name.
Namensfest, *n.*, -e, name-day.
Namensvetter, *m.*, -n, namesake.
namentlich, especially.
nämlich, the (very) same, identical; namely, that is to say.
Nasenloch, *n.*, ⁻er, nostril.
natürlich, natural, genuine, true.
neben, by the side of, near, next to.
nebenbei, incidentally.
Nebenschnüppchen, *n.*, —, tiny satellite.
necken, tease.
nehmen, take.
Neid, *m.*, envy, jealousy.
neidisch, envious, jealous.
neigen, bend, incline, bow.
Neigung, *f.*, -en, affection, fancy.
nein, no.
nennen, call, name, term.
Netz, *n.*, -e, net.
neu, new; **von neuem**, anew, again.
neugierig, curious, prying.
Neuigkeit, *f.*, -en, news, event.
neun, nine.
nicht, not; **nicht einmal**, not even; **mit nichten**, not at all, in no wise.
nichts, nothing.
nichtsdestoweniger, nevertheless, notwithstanding.
nicken, nod.
nie, never.
nieder, down.

nieder'gehen, go down, set.
nieder'lassen, let down, lower; sit down.
nieder'schlagen, cast down.
nieder'setzen, sich, sit down.
nieder'sinken, sink down.
niederträchtig, base, mean.
niedlich, neat, nice, pretty, elegant.
niemals, never.
niemand, nobody, no one; **niemand anders,** no one else.
nirgends, nowhere.
noch, still, yet; **noch nicht,** not yet.
nochmals, again, once more.
Nonne, *f.*, -n, nun.
Nordostwind, *m.*, north-east wind.
Not, *f.*, hardship, danger, extremity, difficulty.
Notenblatt, *n.*, ¨er, sheet of music.
Notenheft, *n.*, -e, music-book.
nötigen, force, oblige.
nun, now, indeed, truly, well.
nunmehr, now, by this time.
nur, only, simply, nothing but, except.
nützen, be of use, be good for some purpose; use, turn to profit.
nützlich, useful, of use.
Nymphe, *f.*, -n, nymph.

O.

ob, whether, if.
oben, above, at the top.
obenan, at the head.
obgleich, though, although.
obrigkeitlich, official.
ob'siegen, be victorious, triumph.
öde, desolate, dull.
Öde, *f.*, wilderness.
oder, or.
offen, open, frank, candid.
offenbar, evident, obvious, plain.
offenbaren, make public, reveal.
öffentlich, public(ly), openly.
öffnen, open.
oft, often, frequently.
öfters, often, frequently.
Oheim, *m.*, -e, uncle.
ohne, without.
Ohr, *n.*, -en, ear; **ein williges Ohr leihen,** give a ready ear.
Orakel, *n.*, —, oracle.
ordentlich, regular, downright.
ordnen, arrange.
Orgelpfeife, *f.*, -n, organ-pipe.
Ort, *m.*, -e, place, region.
Ostern, *n.*, Easter.

P.

Paar, *n.*, -e, pair, couple.
Palast, *m.*, ¨e, palace.
Paradies, *n.*, paradise.
pauken, beat the kettledrums.
pausbackig, chubby cheeked *or* faced.
pechschwarz, black as pitch, jet-black.
pedantisch, pedantic, priggish.
peinigen, torment, torture.
peinlich, painful, tormenting.

Pelz, *m.*, -e, fur, skin.
Pergamentrolle, *f.*, -n, scroll of parchment.
perlen, glisten like pearls.
Person, *f.*, -en, person, personality.
Pfäfflein, *n.*, —, little priest, priestling.
Pfaffe, *m.*, -n, priest.
pfeifen, whistle, hiss, squeak.
Pfeifenbläser, *m.*, —, flute-player.
Pferd, *n.*, -e, horse; **zu Pferde**, on horseback.
pflastern, plaster, patch.
pflegen, nurse, take care of; be in the habit, be used to, give one's self up to.
Pflicht, *f.*, -en, duty.
Pforte, *f.*, -n, gate.
Pförtner, *m.*, —, door-keeper.
Pförtnerin, *f.*, -nen, door-keeper, portress.
phantasieren, indulge in fancies or day-dreams.
Philosoph, *m.*, -en, philospher.
philosophieren, philosophize, speculate, argue.
Platz, *m.*, ⸗e, place, spot, seat; tilt-yard; **Platz nehmen**, take a seat.
plötzlich, suddenly, all of a sudden.
Pokal, *m.*, -e, goblet, bumper.
prächtig, magnificent, splendid, stately.
praktisch, full of common-sense.
predigen, preach.
Preis, *m.*, -e, price; **um keinen Preis**, not on any account, not for all the world.
preis'geben, deliver up.
Priester, *m.*, —, priest.
Probe, *f.*, -n, proof, test, trial; specimen.
probieren, try, test.
Prophet, *m.*, -en, prophet.
Provinz, *f.*, -en, province.
prüfen, try, examine, test, scrutinize.
Psalm, *m.*, -en, psalm.
Purpur, *m.*, purple, crimson.
purpurn, purple(-colored).
Purpurnelke, *f.*, -n, purple-colored pink.

Q.

Quäler, *m.*, —, tormentor.
qualvoll, very painful, agonizing.
Quell(e), *f.*, -n, spring, well.

R.

ragen, stand out, rise.
Rand, *m.*, ⸗er, edge, border, outskirts.
rasch, quick, swift, speedy.
Rast, *f.*, rest.
rasten, rest.
Rat, *m.*, counsel, advice.
ratschlagen, consult.
rauh, rough, harsh.
Raum, *m.*, ⸗e, space, room, localities.

rauschen, rush, rustle, sound, whistle.
Rechenschaft, *f.*, account.
recht, right, proper, real; thoroughly.
Recht, *n.*, right; **recht behalten**, be right after all; **zur Rechten**, to the right.
Rede, *f.*, –n, speech, language, words, harangue.
reden, speak, converse, say, talk.
Regel, *f.*, –n, rule, statute.
regen, move, rouse.
Regentag, *m.*, –e, rainy day.
Regierung, *f.*, –en, government; **zur Regierung gelangen**, come to the throne.
Regung, *f.*, –en, emotion, impulse.
regungslos, motionless.
reich, rich, wealthy.
Reich, *n.*, –e, empire.
reichen, give, offer.
Reichtum, *m.*, ¨er, riches, wealth.
Reigen, *m.*, —, circular dance.
Reihe, *f.*, –n, row, rank, file.
rein, pure.
Reise, *f.*, –n, journey, trip.
reisen, travel.
Reisig, *n.*, brush-wood.
reisig, prepared for the march.
reißend, rapacious, wild.
reiten, ride, go (on horseback).
Reiter *or* **Reitersmann**, *m.*, rider, horseman.
reizen, tickle.
reizend, charming.
Religion, *f.*, –en, religion, faith.
religiös, religious.
rennen, run, rush.
Reseda, *f.*, mignonette.
Respekt, *m.*, respect, regard.
retten, vindicate, save.
Rhetor, *m.*, –en, rhetorician.
richten, execute, pass sentence on; fix (one's eyes upon s. t.)
Richter, *m.*, —, judge.
richtig, right, exact, correct.
Richtplatz, *m.*, ¨e, place of execution.
Richtung, *f.*, –en, direction.
Ring, *m.*, –e, circle.
Ringelhaar, *n.*, –e, hair in ringlets.
ringen, struggle.
ringsum, **ringsherum**, all round, round about.
Ritter, *m.*, — knight.
ritterlich, knightly, chivalrous, gentlemanly.
Rivale, *m.*, –n, rival.
Rock, *m.*, ¨e, coat.
roh, crude, barbarous.
rollen, roll, glide.
Römer, *m.*, —, Roman.
römisch, Roman.
Rose, *f.*, –n, rose.
rosenfarbig, rose-colored, rosy.
Rosengarten, *m.*, ¨, rose-garden.
Rosenkranz, *m.*, ¨e, rosary, beads.
rosig, like a rose, rosy.
Roß, *n.*, –sse, horse, steed.
Rost, *m.*, –e, grate, gridiron.

rot, red; **rot werden**, blush, color up.
röten, redden, blush.
rötlich, reddish.
Ruck, *m.*, jolt, push.
Rücken, *m.*, —, back.
Rückfall, *m.*, ⸗e, relapse.
Rückkunft, *f.*, return.
rückwärts, backward, back.
Ruder, n., —, oar.
Ruderschlag, *m.*, ⸗e, stroke of the oar.
Ruf, *m.*, call, shout, cry; fame, reputation.
rufen, call, cry, exclaim.
Ruhe, *f.*, rest, repose, quiet, calm, peace; self-possession.
Ruhebett, *n.*, -en, couch.
ruhen, rest, repose.
Ruhesitz, *m.*, -e, seat (in a garden).
ruhig, quiet, calm, peaceful.
rühmen, praise, extol; boast, glory in.
rühren, stir, bestir, move, touch.
rund, round, plump, chubby.
Runde, *f.*, round.
Ruß, *m.*, soot.
rüsten, prepare, equip, furnish.
rüstig, vigorous.

S.

Saal, *m.*, ⸗e, hall, drawing-room.
Sache, *f.*, -n, thing, matter, affair.
sachte, soft, gentle.
Sachverhalt, *m.*, facts, state of a case.
sagen, say, speak, tell.
Saitenspiel, *n.*, stringed instruments, string-music.
Sakristei, *f.*, -en, vestry.
sammeln, collect.
samt, together with.
samten, velvety, velvet-(like).
Sand, *m.*, sand, dust.
sänftlich, softly.
Satan, *m.*, Satan, devil.
satirisch, satirical.
Sattel, *m.*, ⸗, saddle.
satteln, saddle.
sättigen, satisfy one's appetite.
Säule, *f.*, -n, column, pillar.
säumen, tarry, hesitate.
säuseln, lisp, whisper.
sausen, rush, bluster.
schadhaft, defective.
Schäferstündchen, *n.*, —, idyllic hour of love.
schaffen, work; sich zu schaffen machen, busy, occupy o. s.
Schale, *f.*, -n, bowl, vase, vessel.
Schalkheit, *f.*, -en, roguery, archness.
Scham, *f.*, shame, mortification.
schämen, be (feel) ashamed.
schändlich, disgraceful, base.
Schandthat, *f.*, -en, misdeed.
Schar, *f.*, -en, crowd, scores of persons.
Schatten, *m.*, —, shade, shadow.

Schatz, *m.*, **"e,** treasure.
schätzen, appreciate.
Schauder, *m.*, thrill of awe.
schaudern, shudder; **es macht mich schaudern,** it makes my flesh creep.
schauen, look, gaze, behold.
Schaum, *m.*, foam.
Schaustück, *n.*, **–e,** curio.
scheiden, part.
Schein, *m.*, shine, light, lustre, splendor, glory, halo.
scheinbar, seeming, apparent.
scheinen, seem, appear.
schelten, scold, chide, rebuke, revile, abuse, call names.
schenken, give, grant, present.
Schenkungsbrief, *m.*, **–e,** deed of gift.
Scherbe, *f.*, **–n,** fragment, broken piece.
scheren, shear, clip.
Scherz, *m.*, **–e,** joke, pleasantry, raillery.
schicken, send.
Schicksal, *n.*, **–e,** fate, destiny, fortune.
schießen, shoot; cast, dart, flash.
Schießzeug, *n.*, gun.
Schiff, *n.*, **–e,** ship, vessel.
Schild, *m.*, **–e,** shield.
schimmern, glisten, glitter, shine, sparkle.
schimpflich, disgraceful, ignominious.
Schlaf, *m.*, sleep, rest.
schlafen, sleep; **schlafen gehen,** go to bed.
Schlag, *m.*, **"e,** blow, stroke; **mit einem Schlage,** at one blow, all at once.
schlagen, beat, strike, slap, dash; warble, sing; **geschlagen,** flogged, ruined.
Schlange, *f.*, **–n,** snake, serpent.
schlank, slender.
schlecht, bad, ill, poor.
schlechterdings, positively.
Schlechtigkeit, *f.*, **–en,** wickedness, baseness.
schlechtweg, without doubt.
schleichen, creep, move gently, steal into.
Schleier, *m.*, **—,** veil.
schleifen, glide.
schleppen, drag.
schließen, shut, close; clasp; form; conclude, finish.
schließlich, finally, ultimately.
schlimm, bad, sorry.
schlingen, throw, wind.
schlitzen, slit.
Schloß, *n.*, **"sser,** castle.
Schloßvogt, *m.*, **"e,** castellan, custodian.
Schlummer, *m.*, slumber.
Schluß, *m.*, **"sse,** end, close, conclusion.
Schlüssel, *m.*, **—,** key.
Schlüsselbund, *m.*, bunch of keys.
schmähen, abuse, revile, rail.
Schmähwort, *n.*, **–e,** invective.

schmausen, feast.
schmecken, taste.
Schmeichelei, *f.*, -en, flattery, compliments.
schmeicheln, flatter, coax, caress.
schmeißen, throw ; tot schmeißen, stone (to death).
Schmerz, *m.*, -en pain, affliction.
schmerzlich, painful, afflicting.
schmollen, pout, sulk.
Schmuck, *m.*, jewels.
schmücken, adorn, decorate, dress.
Schnäuze = Schnauzbärte, *pl.*, mustaches.
Schnee, *m.*, snow.
schneiden, cut, make.
schnell, quick, swift.
Schnelligkeit, *f.*, -en, swiftness, rapidity.
Schnurrbart, *m.*, ⁻e, mustache.
schnurstracks, straightway.
Scholiast, *m.*, -en, annotator of classical texts, scholiast.
schon, already, as early.
schön, beautiful, fair.
Schöne, *f.*, -n, fair one, belle.
schöngeschnitten, beautifully carved
Schönheit, *f.*, -en, beauty.
schrankenlos, unrestrained.
Schreck(en), *m.*, terror, fright, dismay.
schreiben, write, draw up.
Schreibtafel, *f.*, -n, tablet.
schreien, cry, scream, yell.
schreiten, step, walk.
Schrift, *f.*, letters ; Scriptures.
Schriftgelehrte(r), *m.*, -n, theologian, scribe.
Schritt, *m.*, -e, step, pace ; die ersten Schritte thun, take the initiative.
schüchtern, shy, bashful, timid.
Schuh, *m.*, -e, shoe.
schulden, owe.
schuldig, guilty; schuldig sein, owe.
Schule, *f.*, -n, school.
Schulen, train.
Schülerin, *f.*, -nen, pupil, student.
Schulfuchserei, *f.*, bookishness.
Schulter, *f.*, -n, shoulder.
Schüssel, *f.*, -n, dish.
Schutt, *m.*, rubbish, refuse.
schütteln, shake.
Schutz, *m.*, protection.
Schützling, *m.*, -e, protégé.
Schutzmittel, *n.*, —, preservative, means of defence.
schwach, weak, feeble.
Schwanz, *m.*, ⁻e, tail, train.
schwarz, black.
schweben, hover, soar, float.
schweifen, stray, wander
schweigen, keep silence.
Schweigen, *n.*, silence ; zum Schweigen bringen, silence, hush.
schwer, heavy, difficult, severe, deep, hard.
Schwere, *f.*, weight, gravity.
Schwert, *n.*, -er, sword.
Schwester, *f.*, -n, sister ; nun.
schwimmen, swim.

schwinden, vanish, loose, forego, fail.
schwingen, sich, vault.
Schwungfeder, *f.*, -n, pinion.
sechs, six.
See, *m.*, -(e)n, lake.
Seele, *f.*, -n, soul.
Seelenheil, *n.*, salvation.
Segen, *m.*, blessing, benediction.
sehen, see, look, perceive.
sehnen, long, yearn.
Sehnsucht, *f.*, longing, yearning.
sehnsüchtig, longing, ardent, passionate.
sehnsuchtsschwer, full of longing.
sehr, very, very much, greatly, strongly.
sein, be, exist.
sein, his, its.
seinerseits, on (for) his part.
seit, since.
Seite, *f.*, -n, side, quarter, direction, part.
Seitensprung, *m.*, ⸗e, side-leap; double, dodge.
seither, hitherto, ever since.
seitwärts, sideways, sidelong, aside.
selber, self.
selbige, the same.
selbst, self, he himself; even.
selig, blessed; **die Seligen,** the blessed, sainted.
Seligkeit, *f.*, -en, bliss, blessed life in heaven.
seltsam, singular, strange, curious.
seltsamerweise, strange to say.
senden, send.
senken, lower, cast down.
Sessel, *m.*, —, easy-chair, seat.
setzen, sich, sit down; perch; set, put.
seufzen, sigh, groan.
Seufzer, *m.*, —, sigh.
sich, himself, herself, etc.
sicher, sure.
Sicherheit, *f.*, security, safety.
siebzig, seventy.
Sieg, *m.*, -e, victory, triumph.
Sieger, *m.*, —, victor.
Siegestrophäe, *f.*, -n, trophy.
sieh, behold, lo.
Signal, *n.*, -e, signal.
Silbe, *f.*, -n, syllable.
silbern, silver.
singen, sing, warble.
sinken, drop.
Sinn, *m.*, -e, sense, mind, intention.
Sinngedicht, *n.*, -e, epigram.
Sitte, *f.*, -n, custom, usage, morals.
sittig, modest.
sittsam, modest.
sitzen, sit, perch, be.
Sklave, *m.*, -n, slave.
so, so, thus, in that manner, like that; **so lang,** as long as; **so . . . so,** as . . . as; **so wohl als,** as well as.
sobald, as soon as.
sodann, then.

sofern, in case.
sofort, at once, immediate.
sogar, even, what is more.
sogleich, instantly, at once.
Sohle, *f.*, -n, sole.
Sohn, *m.*, ¨e, son.
solch, such, that.
Soldat, *m.*, -en, soldier.
sollen, shall, ought.
Sommer, *m.*, —, summer.
Sonderlichkeit, *f.*, -en, eccentricity.
sondern, but.
Sonne, *f.*, -n, sun.
Sonnenuntergang, *m.*, sunset.
sonnig, sunny.
Sonntag, *m.*, -e, Sunday.
sonst, else, otherwise, at other times, in former times.
sorgen, look after, provide.
sorgfältig, careful.
soviel als, as much as.
soweit, so far.
sowohl, as well.
Speer, *m.*, -e, spear, lance.
speisen, feed.
spenden, bestow, confer.
Spiegel, *m.*, —, mirror.
Spiel, *n.*, -e, playing, play (of fancy), performance.
spielen, play.
Spinne, *f.*, -n, spider.
Spital, *n.*, ¨er, hospital.
Spitze, *f.*, -en, point, end, tip.
Spott, *m.*, scorn, sarcasm, ridicule.
spöttisch, mocking, sarcastic.
Sprache, *f.*, -n, language, tongue.
sprechen, speak, talk.
sprengen, gallop, dash.
springen, spring, jump; break suddenly.
sprühen, sparkle, flash, shoot forth.
Sprung, *m.*, ¨e, bound, bounce, leap.
Spuk, *m.*, ghostly apparition.
Spur, *f.*, -en, trail, track.
Staat, *m.*, finery.
Staatsgeschäft, *n.*, -e, state-affair.
Stachel, *m.*, -n, sting.
Stadt, *f.*, ¨e, town, city.
Stamm, *m.*, ¨e, stem, trunk.
stark, strong, powerful, big, robust; vehement, intensive, much.
Stärke, *f.*, strength, force, vigor.
starr, stiff.
starren, stare at.
statt, instead of.
statt'finden, take place.
Statthalter, *m.*, —, governor.
stattlich, stately, fine, sightly.
Statue, *f.*, -n, statue.
Staubwolke, *f.*, -n, dust-cloud.
stechen, sting, prick, strike.
stecken, stick, be hidden.
stehen, stand.
steif, stiff, firm.
steigen, descend, dismount.
steigern, increase, work up.
Stein, *m.*, -e, stone, rock.
steinalt, old as the hills.

Steinbild, *n.*, -er, statue.
steinern, (of) stone.
Stelle, *f.*, -n, place, spot, position.
stellen, put, place; sich stellen, pretend, feign.
sterben, die.
Sterben, *n.*, dying; im Sterben liegen, at the point of death.
sterblich, mortal.
Stern, *m.*, -e, star.
sternbesäet, star-sown.
Sternbild, *n.*, -er, constellation.
Sternenhimmel, *m.*, —, starry sky.
stets, always, at all times.
Stich, *m.*, im Stiche lassen, leave in the lurch.
Stich halten, stand the test.
sticken, embroider.
stiften, found; celebrate.
Stiftung, *f.*, -en, bequest.
still, still, silent; im stillen, secretly, privately.
Stille, *f.*, stillness, silence, peace.
stillen, quench, appease.
Stimme, *f.*, -n, voice.
stimmen, agree in pitch and tone, be tuned to the same pitch; make feel, put in good humor.
Stirn, *f.*, -en, forehead, brow.
stolz, proud, lofty.
Stolz, *m.*, pride.
Stoß, *m.*, ⸚e, blow, thrust.
stracks, straightway.
Strafe, *f.*, -n, punishment, penalty.
Strafgericht, *n.*, punishment, judgment.
Strahl, *m.*, -en, beam, ray, flash, shoot.
strahlen, beam, shine.
strahlend, beaming, radiant.
Straße, *f.*, -n, street, road, way.
sträuben, sich, resist, oppose.
Strauch, *m.*, ⸚er, shrub, bush.
Streben, *n.*, aspiration.
strecken, put.
Streich, *m.*, -e, blow; trick, shrewd turn.
streicheln, stroke, caress.
streiten, fight, contend, wrangle.
streng(e), severe, rigid.
strömen, flow, pour.
Stück, *n.*, -e, piece, bit.
Student, *m.*, -en, student.
Studie, *f.*, -n, study.
studieren, study.
Studium, *n.*, -ien, study, pursuit.
Stufe, *f.*, -n, step.
Stuhl, *m.*, ⸚e, chair.
stumm, mute, silent, speechless.
Stunde, *f.*, -n, hour; von Stund' an, from this moment.
stundenweit, for hours.
Stündchen, *n.*, —, short *or* cosy hour.
stündlich, every hour.
Sturm, *m.*, ⸚e, storm, tempest.
stürmisch, stormy.
Sturmwind, *m.*, -e, storm, hurricane.
stürzen, rush.
stutzig machen, puzzle.
suchen, seek, search, look for; try.

südlich, southern.
Sündengeist, *m.*, sinful spirit.
sündhaft, sinful, impious.
Suppe, *f.*, -n, soup, broth.
süß, sweet.
Süße, *f.*, sweetness.
Süßigkeit, *f.*, -en, sweetness.

T.

tadeln, censure, criticize.
Tag, *m.*, -e, day; eines Tages, one day.
tagelang, for days together.
Tagereise, *f.*, -n, day's journey.
taghell, light as day.
täglich, daily.
Takt, *m.*, -e, measure.
Tanne, *f.*, -n, fir-tree.
Tannenbaum, *m.*, ⁻e, fir-tree.
Tanz, *m.*, ⁻e, dance; fight; einen Tanz mit jemandem wagen, engage in a contest with s. o.
tanzen, dance.
Tänzer, *m.*, **Tänzerin**, *f.*, dancer, danseuse; partner.
Tanzlust, *f.*, desire to dance.
Tanzweise, *f.*, -n, dancing-music.
tapfer, brave, valiant.
Tau, *m.*, dew.
Taube, *f.*, -n, pigeon, dove.
täuschen, deceive.
tausend, a thousand.
Teil, *m.*, -e, part.
teilen, divide.
Teilnahme, *f.*, sympathy.
teil'nehmen, take part in.
teils, partly.
Tempel, *m.*, —, temple.
Teufel, *m.*, —, devil.
Teufelin, *f.*, -nen, she-devil.
teuflisch, devilish.
Text, *m.*, -e, text; jemandem den Text lesen, reprimand, lecture.
Thal, *n.*, ⁻er, dale, valley.
That, *f.*, -en, deed; in der That, indeed.
Thätigkeit, *f.*, -en, activity, action, occupation.
Thor, *m.*, -en, fool.
Thor, *n.*, -e, gate.
Thorheit, *f.*, -en, foolishness.
thöricht, foolish, absurd.
Thräne, *f.*, -n, tear.
Thron, *m.*, -e, throne.
thun, do, make, perform.
Thür, *f.*, -en, door.
tief, deep.
Tiefe, *f.*, -n, depth.
tiefsinnig, pensive.
Tier, *n.*, -e, animal, creature.
Tiger, *m.*, —, tiger.
Tisch, *m.*, -e, table; sich zu Tisch setzen, sit down to table (dinner).
Titan, *m.*, -en, Titan (giant).
toben, storm, rage.
Tochter, *f.*, ⁻, daughter.
Tod, *m.*, death.
toll, frantic, raging.
tollkühn, foolhardy, rash.
Ton, *m.*, ⁻e, sound, tone, voice.
tönen, sound.

tot, dead.
töten, kill, put to death.
traben, trot.
Tracht, *f.*, –en, costume, dress.
träge, idle, lazy, slow, indolent.
tragen, bear, carry, take, wear.
Trägheit, *f.*, indolence.
tränken, give to drink.
trauen, trust.
traulich, cordial, intimate, cosy.
Traum, *m.*, ¨e, dream, reverie.
träumen, dream.
träumerisch, dreamy, visionary.
Traumwerk, *n.*, –e, vision, fancy.
traurig, sad, depressed, melancholy.
treffen, hit, strike, smite.
trefflich, excellent, admirable, first-rate.
treiben, drive, move.
trennen, separate, part.
treten, tread, step (in), enter.
treu, faithful, true.
Treue, *f.*, faith, fidelity.
treuherzig, true-hearted, sincere, naïve, candid.
Tribunal, *n.*, –e, tribunal.
Trinität, *f.*, trinity.
trinken, drink.
Tritt, *m.*, -e, step.
Trost, *m.*, consolation, comfort, relief.
Trotz, *m.*, spite, scorn.
trotz, in spite of, notwithstanding.
trotzdem, although.
trotzig, defiant, daring.
trübselig, miserable.
Trübsinn, *m.*, gloom.
Truhe, *f.*, –n, (clothes-)chest.
Trumpf, *m.*, trump; einen Trumpf ausspielen, gain an advantage.
tüchtig, violent; staunch.
Tugend, *f.*, –en, virtue.
tugendlich, virtuous.
tummeln, make a horse wheel.
Turm, *m.*, ¨e, tower.
Turnier, *n.*, –e, tournament.
Turnierplatz, *m.*, ¨e, tilt-yard.

U.

übel, evil, bad.
üben, practise, exert, carry on.
über, over, above, during.
überall, everywhere.
überdenken, ponder, turn over in one's thoughts.
überdies, besides, moreover.
übereinander'schlagen, cross.
überfallen, attack suddenly.
überfliegen, glance over.
überflüssig, superfluous.
überhaupt, on the whole, altogether, anyhow.
überhetzen, pursue.
überhören, not to hear.
überirdisch, heavenly, celestial.
Überirdische, *pl.*, supernatural beings.
überlisten, outwit.
Übermut, *m.*, exuberance of youthful gaiety, wantonness.

übernehmen, take charge of.
überraschen, surprise.
überschatten, overshade.
überschreien, outcry.
übersehen, look over, overlook, survey.
übertreten, trespass, infringe.
übertrieben, excessive, immoderate.
überwiegen, prevail.
überzeugen, convince, to be certain.
üblich, usual, customary.
übrig, remaining, other; übrig bleiben, remain.
Übung, *f.*, –en, exercise.
Ufer, *n.*, —, shore, bank, beach.
um, around, about, by; um zu, in order to; um . . . willen, for the sake of; um deswillen, for that reason.
Umarmung, *f.*, –en, embrace.
um'binden, put on.
Umfang, *m.*, extent.
umfangen, embrace, envelop.
umfassen, embrace.
Umgang, *m.*, procession.
umgeben, surround.
umher, around, round, about.
umher'stäuben, fly about like dust.
um'kehren, turn round (back).
umkreisen, turn round, circle, revolve.
um'schauen, look about (back).
umschließen, enclose, surround.
um'sehen, look about (back).
umsonst, in vain.
Umstand, *m.*, *⸗e*, fact, circumstance; schon der Umstand, as matters were.
um'wandeln, change, transform.
umziehen, draw round, fly around.
unablässig, incessant, continual.
unabsehbar, extending beyond the reach of the eye.
unaufhaltsam, not to be stopped, in full career.
unaufhörlich, perpetual.
unbärtig, beardless.
unbeachtet, unnoticed.
unbedacht, inconsiderable, indiscreet.
unbehaglich, unpleasant, uncomfortable.
unbeholfen, awkward, clumsy.
unbekannt, unknown.
unbelästigt, unmolested, unpestered.
unbeschadet, in spite of.
unbeweglich, motionless.
unbeweibt, unmarried, single.
unbezwinglich, uncontrollable.
und, and.
Undank, *m.*, ingratitude.
unendlich, infinite, endless, immense.
Unendlichkeit, *f.*, infinity.
unentschlossen, wavering, doubtful.
Unentschlossenheit, *f.*, irresolution, indecision.
unerheblich, insignificant.

unerhört, unheard of; extremely.
unerklärlich, inexplicable, unaccountable.
unermüdlich, indefatigable.
unfähig, incapable.
unfehlbar, infallible, without fail; to be sure.
unfreundlich, gloomy.
ungeachtet, notwithstanding, in spite of.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungefähr, about, almost.
ungeheuer, huge, enormous, monstrous.
ungekannt, unknown.
ungeschickt, awkward.
ungewiß, uncertain.
Ungewißheit, *f.*, uncertainty, doubt.
ungewöhnlich, unusual, uncommon.
ungezählt, uncounted, unnumbered.
ungleich, incomparably; by far, much.
Unglück, *n.*, misfortune, adversity.
unglücklich, unhappy, fatal.
Unheil, *n.*, evil.
unheildrohend, threatening destruction.
unheilig, profane, impious.
Unholdin, *f.*, –nen, she-devil, fiend.
unlieblich, unpleasant, disagreeable.
unmerklich, scarcely noticeable.
Unmöglichkeit, *f.*, –en, impossibility.
unnütz, useless, good for nothing.
unrecht, wrong.
Unruhe, *f.*, uneasiness, anxiety, alarm.
unscheinbar, plain, insignificant (looking).
unschlüssig, undecided, wavering, irresolute, doubtful.
unschuldig, innocent.
unselig, unfortunate, fatal.
unsichtbar, invisible.
unsterblich, immortal.
unten, below, at the bottom.
unter, under; among, between.
unterbrechen, interrupt.
untereinander, one with another, together.
Untergang, *m.*, fall, ruin, destruction.
unterhalten, entertain; **sich unterhalten**, converse, talk with s. o.
Unterhaltung, *f.*, –en, conversation.
unterlassen, neglect, abstain from.
unterliegen, be liable to, be amenable to a charge.
unternehmen, undertake, attempt.
unternehmend, enterprising, bold.
Unternehmung, *f.*, –en, enterprise, venture.
unterrichten, instruct, teach.
untersuchen, examine, search.
Unterthan, *m.*, –en, subject.
unterwegs, on the way.

Unterwelt, *f.*, Hades, lower regions.
Unthat, *f.*, -en, misdeed.
unthunlich, impossible.
unverdrossen, unwearied, patient.
unverholen, openly, without reserve.
unvermerkt, unperceived, imperceptible.
unvermischt, unmixed, pure.
unversehens, unexpectedly.
unverwandt, fixed.
unverweilt, without delay.
unverzagt, undaunted, resolute.
Unweisheit, *f.*, foolish action.
unweit, not far from, near.
unwillkürlich, involuntary, instinctive.
unwirsch, cross, rude, brusque.
unwohl, indisposed.
unzählig, innumerable.
unzeitig, untimely.
Unzufriedenheit, *f.*, dissatisfaction, discontent.
üppig, luxuriant, exuberant.
uralt, extremely old, primeval.
Urbild, *n.*, -er, original.
ursprünglich, original, primordial.

V.

Vater, *m.*, ¨, father.
Vaterrecht, *n.*, right of a father.
Veilchen, *n.*, —, violet.
Venus, *f.*, Venus, goddess and planet.
verabschieden, dismiss.
verachtet, despised, disdained.
verändern, change.
Veränderung, *f.*, -en, change.
verarmen, grow poor; gänzlich verarmt, reduced to extreme poverty.
verbergen, hide, conceal.
verbieten, forbid.
Verborgenheit, *f.*, privacy, in secret.
verbreiten, spread, extend.
verbringen, spend, pass.
Verdacht, *m.*, suspicion, distrust.
verdächtig, suspicious.
verdanken, owe.
verderben, ruin.
Verdienst, *n.*, -e, merit.
verdoppeln, double.
verdorren, dry up, wither.
verdrehen, pervert, distort; put a false construction on words.
verehren, revere, admire.
vereinfachen, simplify.
vereinigen, unite.
Vereinigung, *f.*, union.
verfallen, go to ruin, dilapidate, fall; chance to think.
verfinstern, darken.
verfließen, pass, elapse.
verflossen, past, gone.
Verfolger, *m.*, —, persecutor.
Verfolgung, *f.*, -en, persecution.
verfügen, dispose.
Vergabungen, *pl.*, gifts.
vergangen, last.

Vergangenheit, *f.*, the past.
vergeben, derogate from, compromise.
vergehen, pass away, elapse, vanish, cease.
vergelten, requite, return, repay.
vergessen, forget.
Vergessen, *n.*, forgetfulness, oblivion.
Vergnügen, *n.*, —, pleasure.
vergnüglich, cheerful.
vergolden, gild.
vergönnen, grant, give.
verhandeln, discuss.
verharren, remain.
verhehlen, hide, conceal.
verheißen, promise.
verhelfen, procure, help in obtaining.
verhören, question, try.
verhüllen, cover, veil, wrap up, hide.
verklären, transfigure, glorify.
verkünden, proclaim, reveal.
verlangen, desire, long for, demand.
Verlangen, *n.*, desire, longing, craving.
verlassen, leave, quit, desert.
verlassen, forsaken, forlorn, deserted.
verlaufen, go off.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit, *f.*, -en, trouble.
verleiten, mislead, entice, tempt.
verletzen, hurt, injure, offend.
verlieben, fall in love.
verliebt, in love, enamored.
Verliebte, *f.*, love-sick girl.
Verliebtheit, *f.*, being in love, infatuation.
verlieren, lose; **sich verlieren,** disappear.
vermählen, sich, marry, get married.
vermeiden, avoid, evade.
vermeintlich, supposed, pretended.
vermischen, mix, mingle.
vermögen, be able, can, bring one's self to do it.
vernehmen, hear.
Vernichtung, *f.*, annihilation, destruction.
veröden, become waste *or* desolate.
verpfänden, mortgage.
verraten, betray, let out.
verrichten, perform, execute, say.
Vers, *m.*, -e, verse, stanza.
Versammlung, *f.*, -en, assembly.
versäumen, miss, neglect, fail.
verscherzen, lose by one's own fault *or* neglect.
verschieden, different, divers, various.
verschließen, shut, close, lock; **sich** verschließen, lock one's feelings into one's own bosom.
verschlossen, close, reserved, taciturn.
verschüchtert, overcome with timidity.
verschulden, involve in debt.
verschwinden, disappear, vanish.

Verschwinden, *n.*, disappearance.
versehen, perform the duties of an office; furnish, provide; **sich versehen,** be aware.
versetzen, raise, exalt.
versichern, sich, make sure of.
versinken, sink down, go to the bottom.
verspotten, mock at, ridicule.
verstecken, sich, hide.
verstehen, understand, comprehend; **Spaß verstehen,** take a joke.
verstockt, stubborn.
verstummen, cease, stop.
versüßen, sweeten.
verteidigen, defend, justify.
vertiefen, sich, plunge, bury one's self deeply.
vertrauen, trust (in).
Vertrauen, *n.*, confidence, faith.
vertrauensvoll, full of confidence.
vertraut, trusty, confidential.
Vertraute, *m. or f.*, -n, confidant.
verunglückt, broken.
verwalten, carry on, discharge, administrate.
verwandeln, sich, turn, be changed.
Verwandlung, *f.*, -en, change, transformation, metamorphosis.
Verwandte, *m. or f.*, -n, relative.
verweilen, tarry, stay, dwell.
verweisen, refer.
verwerten, utilize, use.
Verwirklichung, *f.*, realization.
verwirren, perplex, confuse.
Verwirrung, *f.*, confusion, embarrassment.
verwundern, sich, be surprised, amazed.
Verwunderung, *f.*, surprise, amazement.
Verwünschung, *f.*, -en, curse, imprecation.
Verzeihung, *f.*, pardon.
Verzicht, *m.*, renunciation.
verzichten, renounce, forego.
Verzweiflung, *f.*, despair.
viel, much, many.
vielgeliebt, dearly beloved.
vielleicht, perhaps.
vielmal, many times, frequently.
vielmehr, rather, on the contrary.
viermal, four times.
Visier, *n.*, -e, visor.
Vogel, *m.*, ¨, bird.
Vokalmusik, *f.*, vocal music, singing.
Volk, *n.*, ¨er, people.
voll, full, entire, complete; strenuous.
vollends, wholly, entirely, quite; moreover.
völlig, wholly, entirely.
vollkommen, accomplished, perfect.
vollständig, complete, entire.
vollwichtig, of full weight.
von, of, from, by.
vor, before, for, in front of, ago.
voraus, ahead of, in advance, beforehand.

vorbei, past, over.
vorbei'gehen, pass by.
vor'bereiten, sich, prepare, get ready.
Vorbild, *n.*, –er, model, example, paragon.
Vorgang, *m.*, ⸗e, occurrence, incident.
Vorgänger, *m.*, —, predecessor.
vor'geben, pretend, feign.
vor'gehen, happen, be going on; act, take measures.
vor'haben, intend.
Vorhaben, *n.*, purpose, scheme.
Vorhalle, *f.*, –n, porch.
vorher, before.
vorhin, a little while ago.
Vorhügel, *m.*, —, spur.
vor'kommen, seem, appear.
vor'lesen, read aloud.
vornehm, noble, of rank, distinguished.
vor'nehmen, proceed with, resume.
vor'sagen, tell.
Vorschein, *m.*, appearance; zum Vorschein kommen, appear, turn up, occur.
Vorschlag, *m.*, ⸗e, suggestion.
vor'schreiten, advance.
vor'sehen, provide.
vor'setzen, set before.
Vorsicht, *f.*, precaution, timely care.
Vorstadt, *f.*, ⸗e, suburb.
vor'stellen, introduce, represent.
Vorstellung, *f.*, –en, imagination.
vor'tanzen, dance before s. o.
vor'tragen, deliver.
vorüber, past, over, by.
Vorübergehende, *pl.*, passers-by.
Vorüberziehende, *pl.*, passers-by.
Vorwand, *m.*, ⸗e, pretext, pretence.
vor'ziehen, prefer.
vorzüglich, especially.

W.

wachen, be awake, wake.
wachsen, grow, increase.
wacker, brave, valiant.
Waffe, *f.*, –n, weapon, arms.
Waffenrüstung, *f.*, –en, armor.
wagen, venture, dare.
Wagen, *m.*, —, carriage.
wagerecht, horizontal.
Wahl, *f.*, –en, choice; eine Wahl treffen, make a choice.
wählen, choose, select.
wähnen, imagine, think.
wahr, true.
während, during, while, whilst.
wahrhaft, veritable, real.
Wahrheit, *f.*, –en, truth.
wahr'nehmen, make use of.
wahrscheinlich, probable.
Wald, *m.*, ⸗er, wood, forest.
Waldhuhn, *n.*, ⸗er, woodcock.
wallen, wander, walk, soar.
wallfahrten, go on a pilgrimage, wander.
walten, discharge (one's duties).
wälzen, roll.

wandeln, wander, walk, move; sich wandeln, change.
wandern, wander, walk, travel.
Wange, *f.*, –n, cheek.
wanken, stagger, waver, hesitate, falter.
warm, warm, hot.
warten, wait, await.
warum, why, for what reason.
was, what.
Wasser, *n.*, water.
Wasserharmonika, *f.*, accordion of water.
Wasserquelle, *f.*, –n, spring of water.
Wechsel, *m.*, —, change, shifting, alternation.
wechselvoll, full of changes.
wecken, awake, rouse.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –e, way, road, route; seines Weges gehen, go one's way, come along; sich auf den Weg machen, set out, start.
weg, away, off.
weg'bleiben, stay away.
wegen, on account, because of, in consequence of.
weg'streifen, flicker away over.
weg'tilgen, wipe out.
weg'tragen, carry away.
weg'werfen, throw away.
weg'ziehen, depart, go away.
weh'thun, give pain, hurt, ache.
wehen, blow.
Wehmut, *f.*, tender sadness.
Wehrgehänge, *n.*, sword-belt.
Weib, *n.*, –er, woman, wife; zum Weibe begehren, demand in marriage.
weiblich, female, feminine, womanly.
Weiblichkeit, *f.*, womanliness.
weiden, feast one's eyes on.
weihen, consecrate, devote; dem Untergang weihen, doom to ruin.
Weihgabe, *f.*, –n, consecrated gift, offering.
Weihrauch, *m.*, incense.
weil, as, because, since.
Weile, *f.*, while, time.
weilen, stay, linger.
Wein, *m.*, –e, wine.
weinen, weep, cry.
Weise, *f.*, –n, manner, way; melody.
weiß, white.
weit, far, long, wide, spacious, large, vast, great.
weitausschauend, with an extensive view.
weiter, farther, on, further.
weitläufig, large.
welcher, –e, –es, who, which, what.
Welle, *f.*, –n, wave, billow.
Welt, *f.*, –en, world.
Weltanschauung, *f.*, view of life, philosophy.
weltlich, worldly, temporal, profane.
wenden, turn; kein Auge von jemandem wenden, keep one's eyes

steadily fixed on s. o.; sich an jemanden wenden, address s. o.
wenig, little, few.
wenigstens, at all events.
wenn, when, if; wenn auch, even though.
wer, who; wer auch, whosoever.
Werbung, *f.*, –en, proposal.
werden, become, be, shall.
werfen, throw, cast, fling; sich in Kleider werfen, put on clothes.
Werk, *n.*, –e, work.
Werkleute, *pl.*, workmen.
Werkthätigkeit, *f.*, charitableness.
Wesen, *n.*, essence, nature; disposition, behavior, manners.
wesenlos, unsubstantial, unreal.
Wespe, *f.*, –n, wasp.
Wetteifer, *m.*, emulation; im Wetteifer mit, vie with each other.
wetten, make a bet, wager.
wickeln, roll, wrap.
Widerstand, *m.*, resistance.
widerwärtig, repugnant, repulsive, odious.
widmen, dedicate, devote.
widrig, adverse.
wie, how; as, like.
wieder, again, once more.
wieder'finden, find again, recover.
wiederholen, repeat, reiterate.
wieder'kommen, come back, return.
wieder'spiegeln, reflect.
wiederum, again, in one's turn.
Wiese, *f.*, –n, meadow.
Wild, *n.*, venison, game.
Wildnis, *f.*, –sse, wilderness.
Willen, *m.*, will; um . . . willen, for the sake of.
willig, willing, ready.
willkommen, welcome, be acceptable.
wimmeln, swarm.
wimmern, wail, whine.
Winkel, *m.*, —, corner.
winken, beckon, give a hint, make a sign.
Wirbelwind, *m.*, –e, whirlwind.
Wirken, *n.*, workings, doings.
wirklich, real, actual, true, positive.
Wirklichkeit, *f.*, reality.
Wirkung, *f.*, –en, effect; eine Wirkung ausüben, have an effect on.
Wirrsal, *n.*, rubbish.
wissen, know.
Wissen, *n.*, knowledge, insight.
Wissenschaft, *f.*, –en, knowledge, scholarship.
Witib, *f.*, widow.
wittern, scent.
Witwentum, *n.*, widowhood.
wo, where, wherever.
wobei, whereby, whereat, at which.
wodurch, whereby, through which
wogen, heave.
wohin, whither, to what place.
wohl, well, indeed, to be sure.
Wohl, *n.*, health.
wohlbekannt, well-known.
wohlerzogen, well-bred.

wohlgebildet, well educated; well-favored, handsome.
wohl'gefallen, please.
Wohlgefallen, *n.*, pleasure, delight.
wohlgefällig, satisfied, complacent.
wohlgeneigt, kind.
Wohlgeruch, *m.*, ¨e, fragrance, perfume.
Wohlthat, *f.*, –en, benefit, favor.
Wohlthätigkeit, *f.*, charity, charitableness.
Wohlthun, *n.*, charitableness.
wohlunterrichtet, well informed.
wohlwollen, kindly disposed.
wohnen, live, reside.
wohnlich, habitable, comfortable.
Wohnsitz, *m.*, residence.
Wohnung, *f.*, –en, abode, residence.
Wolf, *m.*, ¨e, wolf.
Wolke, *f.*, –n, cloud.
wollen, will, intend, desire, wish.
womöglich, if possible.
Wonne, *f.*, –n, delight, ecstacy, bliss.
wonnig, delightful, blessed.
worauf, whereupon, upon which.
worin, wherein, in which.
Wort, *n.*, –e, word.
Wunder, *n.*, —, wonder, miracle.
wunderbar, wonderful, marvellous.
Wunderlichkeit, *f.*, –en, eccentricity, fad.
wundern, sich, wonder, be surprised, astonished, marvel.
wunderschön, wondrously fair, charming.
Wunsch, *m.*, ¨e, wish, desire.
wünschen, wish, desire.
Würde, *f.*, –n, dignity.
würdig, worthy, deserving.
würdigen, be honored, consider worthy of.

Z.

zage, timid, bashful.
Zahl, *f.*, –en, number.
zählen, number, count.
zahllos, innumerable.
zahlreich, numerous.
Zahn, *m.*, ¨e, tooth.
zanken, quarrel; rebuke, nag.
zart, tender, delicate.
zärtlich, tender, loving, affectionate.
Zauderei, *f.*, –en, sorcery.
Zauderer, *m.*, —, irresolute person, one who is fond of putting things off.
Zehe, *f.*, –n, toe.
zehn, ten; zehnmal, ten times.
Zehrung, *f.*, things to eat.
Zeichen, *n.*, —, sign, indication; zum Zeichen, as a proof.
zeigen, show.
Zeit, *f.*, –en, time.
zeitlebens, all one's lifetime.
Zelle, *f.*, –n, cell.
zerbrechen, break in pieces, smash.
zerdreschen, thrash soundly.
zerfallen, dilapidated, in ruins.
zerfließen, dissolve.

Zerknirschte, *f.*, penitent soul.
zerlumpt, ragged, in rags.
zerschellen, dash to pieces, smash.
zerschlagen, break to pieces, dash.
zerspringen, break into pieces.
zerstieben, vanish away.
zerstreuen, divert, distract some one's attention from.
Zerstreuung, *f.*, distraction, absent-mindedness.
Zetergeschrei, *n.*, yelling for help.
Zeugnis, *n.*, –sse, witness.
Ziege, *f.*, –n, she-goat.
Ziegel, *m.*, —, brick, tile.
ziehen, pull, draw; depart, go; an sich ziehen, draw about one.
Ziel, *n.*, –e, goal, end (of a journey).
ziemen, become, befit.
ziemlich, pretty, tolerably, fairly; rather.
Zierat, *m.*, –en, ornament, decoration.
Zierde, *f.*, –n, ornament.
Zierkleidung, *f.*, finery.
zierlich, graceful, pretty, dainty.
Zimmer, *n.*, —, room, apartment.
Zinne, *f.*, –n, battlement, pinnacle; roof.
Zipfel, *m.*, —, end, tail, lappet.
zittern, tremble, shake.
zögern, tarry, hesitate.
Zoll, *m.*, –e, inch.
Zopf, *m.*, ¨e, plait, tress, pigtail.
Zorn, *m.*, wrath, rage; in Zorn geraten, fly into a passion.
zornig, angry, passionate, wrought up.
zu, to, at, too.
zu'bringen, spend, pass.
Zucht, *f.*, modesty.
zucken, twitch, quiver.
Zucken, *n.*, twitching.
Zuckerwerk, *n.*, confectionery, sweetmeats.
Zudringlichkeit, *f.*, –en, obtrusiveness, importunity.
zuerst, first of all, at first, at the outset.
Zufall, *m.*, ¨e, chance.
Zuflucht, *f.*, refuge.
zuflüstern, whisper.
zufrieden, content, satisfied, at ease.
zu'führen, conduct, lead, take to.
Zug, *m.*, ¨e, draught; expedition, procession; step; expression.
zu'geben, grant, allow.
Zügel, *m.*, —, reins, bridle.
zugethan, devoted, fond of.
zugleich, at the same time.
zuletzt, at last, finally.
zumal, moreover.
Zumutung, *f.*, –en, presumption, demand.
zu'nehmen, increase, grow.
Zunge, *f.*, –n, tongue.
Zureden, *n.*, persuasion.
zurück, back, behind.
zurück'bleiben, remain behind.
zurück'geben, give back, return.
zurück'kehren, return, come back.

zurück'lassen, leave behind.
zurück'legen, travel, go, get over.
zurück'nehmen, take back.
zurück'treten, step back, withdraw.
zurück'werfen, throw (cast) back.
zurück'ziehen, withdraw.
zu'rufen, applaud, cheer.
zusammen, together.
zusammen'brechen, break down.
zusammen'drängen, crowd together.
zusammen'kommen, come together, unite.
zusammen'lesen, gather, collect.
zusammen'nehmen, sich, collect, summon up all one's strength.
zusammen'raffen, collect o. s.
zusammen'rollen, roll, wrap up.
zusammen'schmieden, weld together.
zusammen'stürzen, break down.
zusammen'thun, put together.
Zusammentreffen, *n.*, meeting, encounter.
Zuschauer, *m.*, —, looker-on, bystander.
zu'schreiten, step up.
Zuspruch, *m.*, consolation.
Zustand, *m.*, ⁻e, state, situation.
zu'tragen, happen.
zutraulich, confident.
zuversichtlich, confident.
zuvor, before, previously.
zuweilen, sometimes, at times.
zu'wenden, turn.
zuwider, repugnant; es ist mir zuwider, I have an aversion to it, I dislike it.
zu'ziehen, close by pulling, draw.
zwar, indeed, to be sure; und zwar, and that.
zweckdienlich, serving its purpose, suitable.
Zwecklosigkeit, *f.*, purposelessness, uselessness.
zwei, two.
Zweifel, *m.*, doubt.
zweifelhaft, undecided.
zweifeln, doubt.
Zweig, *m.*, -e, branch, bough, twig.
Zwiegespräch halten, have a confidential chat.
Zwiespalt, *m.*, discord.
Zwilling, *m.*, -e, twin.
zwischen, between, among.
zwitschern, twitter, chirp.
zwölf, twelve.

GERMAN CLASSICAL TEXTS

Goethe: Dichtung und Wahrheit. Selections. Edited by H. C. G. von Jagemann of Harvard. 80 cents.

—— **Egmont.** Edited by R. W. Deering of Western Reserve University. 70 cents.

—— **Faust.** Erster Teil. Edited by Julius Goebel of the University of Illinois. $1.12.

—— **Götz von Berlichingen.** Edited by Frank P. Goodrich of Williams College. 70 cents.

—— **Hermann und Dorothea.** Edited by Calvin Thomas of Columbia University. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Iphigenie auf Tauris.** Edited by Max Winkler of the University of Michigan. 70 cents.

—— **Poems.** Edited by Julius Goebel of the University of Illinois. 80 cents.

Lessing: Minna von Barnhelm. Edited by A. B. Nichols of Simmons College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Nathan der Weise.** Edited by H. C. G. Brandt of Hamilton College. 70 cents.

Schiller: Der Neffe als Onkel. Edited by F. B. Sturm of the University of Iowa. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Die Braut von Messina.** Edited by Arthur H. Palmer of Yale University and Jay G. Eldridge of the University of Idaho. 70 cents.

—— **Die Jungfrau von Orleans.** Edited by A. B. Nichols of Simmons College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Drittes Buch.** Edited by A. H. Palmer of Yale. *Vocabulary.* 45 cents.

—— **History of the Thirty Years' War.** Selections. Edited by A. H. Palmer of Yale. 80 cents.

—— **Maria Stuart.** Edited by Edward S. Joynes of South Carolina College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Minor Poems.** Edited by John S. Nollen. 80 cents.

—— **Wilhelm Tell.** Edited by Arthur H. Palmer of Yale. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Kabale und Liebe.** Edited by W. A. Hervey of Columbia. $1.25.